



Empowered lives.
Resilient nations.

REQUEST FOR QUOTATION (RFQ) / ЗАПРОС НА ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ КОММЕРЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ (ЗКП)

UNDP-GEF Project "Conservation of globally important biodiversity and associated land and forest resources of Western Tian Shan mountain ecosystems to support sustainable livelihoods"/ Проект ПРООН- ГЭФ «Сохранение глобально значимого биоразнообразия, прилегающих земельных и лесных ресурсов горных экосистем Западного Тянь-Шаня и поддержка устойчивых средств существования»	DATE: 29 November 2019/ ДАТА: 29 ноября 2019 RFQ # UNDP ENV 19/005 (re-tender): "Development of design and estimate documentation for construction of 5 rangers houses" / ЗКП # UNDP ENV 19/005 (повторно): «Разработка проектно-сметной документации для строительства 5 егерских домиков»
--	---

Dear Vendor: / Уважаемый Поставщик:

We kindly request you to submit your quotation for provision of services on Development design and estimate documentation for construction_5 Rangers houses in Toktogul and Toguz Toro rayons, as detailed in Annex 1 of this RFQ. When preparing your quotation, please be guided by the form attached hereto as Annex 2. /

Просим Вас представить свое Предложение по Разработке проектно-сметной документации для строительства 5 егерских домиков в Токтогульском и Тогуз – Тороуском районах, подробно описанные в Приложении 1 данного ЗКП. При подготовке Предложения, руководствуйтесь формой Приложения 2.

Quotations in the sealed envelope with marking "RFQ UNDP ENV 19/005 (re-tender): Design works: 5 ranger houses" may be submitted on or before 11:00 am (local time) on 09 December 2019 to the address below: / Предложения в запечатанном конверте с пометкой "ЗКП UNDP ENV 19/005 (повторно): Проектные работы: 5 егерских домов" могут быть представлены не позднее 11:00 часов (местного времени) 09 декабря 2019 г. по указанному ниже адресу:

United Nations Development Programme / Программа Развития ООН
160, Chuy Avenue, Bishkek / г. Бишкек, пр. Чуй 160
720040, Kyrgyz Republic / 720040, Кыргызская Республика
Receipt of bids will be made only during working hours from 09.00 – 17.00PM /
прием документов – только в течение рабочих часов с 9.00 – 17.00

It shall remain your responsibility to ensure that your quotation will reach the address above on or before the deadline. Quotations that are received by UNDP after the deadline indicated above, for whatever reason, shall not be considered for evaluation / Вы несете ответственность за обеспечение поступления заявки по адресу в указанный срок. Коммерческие предложения, полученные ПРООН после указанного выше срока по любой причине, не будут рассматриваться.

Please take note of the following requirements and conditions pertaining to the provision of the abovementioned services: / Просим принять к сведению следующие требования и условия, касающиеся предоставления вышеуказанных услуг:

Exact Address/es of Delivery Location/s (identify all, if multiple) / Точный адрес/адреса мест доставки (указать все, если их несколько)	3 sites in Toktogul rayon and 2 sites in Toguz-Toro rayon of Jalalabad oblast (pls refer to Annex 2 (Location of sites) / 3 урочища в Токтогульском районе и 2 урочища в Тогуз-Тороуском районе Жалал-Абадской области (см. Приложение 2 (расположение урочищ).
Latest Expected Delivery Date and Time (if delivery time exceeds this, quote may be rejected by UNDP) / Предельный срок поставки (если срок поставки превышает указанный, предложение может быть не принято ПРООН)	Within 18 months after contract signature / в течение 18 месяцев после подписания контракта ☐ Delivery of design works within 4 th month from the issuance of the Contract / Выполнение проектных работ в течении 4-го месяца с момента выдачи Контракта ☐ Implementation of designer supervision within the period necessary for UNDP for tendering and selection of a construction organization and construction works completion by 30 June 2021/ Проведение авторского надзора в течение периода необходимого ПРООН для проведения тендера, отбора строительной организации и выполнения строительных работ до 30 июня 2021 года.
Preferred Currency of Quotation / Предпочитаемая валюта Предложения	☐ Currency: US Dollars / Валюта: Доллары США ☒ For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/ Для местных поставщиков Кыргызстана ПРООН будет производить оплату в Кыргызских сомах, используя при этом обменный курс ООН на момент оплаты; ☒ The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на ссылке: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx
Value Added Tax on Price Quotation / НДС в финансовом предложении	☒ For local contractors: Prices should be indicated in line with a letter of Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic №14-2/1119 dd. 28.01.2019 with regard to international organizations enjoying preferential taxation in 2019 in the Kyrgyz Republic. / Цены должны быть указаны согласно письма Министерства экономики Кыргызской Республики №14-2/1119 от 28.01.2019 в отношении международных организаций, пользующихся правом льготного налогообложения на 2019 год в Кыргызской Республике. Offers with prices provided not in line with the Ministry of Economy's letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом Министерства экономики не будут допущены к последующей оценке.
Deadline for the Submission of Quotation / Крайний срок представления Предложения	11.00 (local time) 09 December 2019 / 11.00 (местное время) 09 декабря 2019 г.

Date, time and venue for opening of Bids/Offers / Дата, время и место проведения процедуры вскрытия предложений	☐ Date and time: 09 December 2019, 11:15 PM local time (GMT+6) / Время и место: 09 декабря 2019 г., 11:15 местное время (GMT+6) United Nations Development Programme / Программа Развития ООН 160, Chuy Avenue, Bishkek / г. Бишкек, пр. Чуй 160 720040, Kyrgyz Republic / 720040, Кыргызская Республика Bidders / offerors, who submitted bid / offer, are encouraged to participate in the bid opening / Участники тендера / подрядчики, предоставившие свои предложения, могут участвовать в процедуре вскрытия предложений.
All documentations, including catalogs, instructions and operating manuals, shall be in this language / Вся документация, включая каталоги, инструкции и операционные руководства будут представлены на следующем языке	☐ English or Russian / Английский или Русский языки
Documents to be submitted / Документы, которые следует предоставить	• Duly Accomplished Form as provided in Annex 3 and in accordance with the TOR in Annex 1 / Должным образом заполненное Приложение 3, в соответствии с ТЗ в Приложении 1; • Legal entity certificate from the relevant authority (enclose a copy) / Свидетельство о регистрации юридического лица от соответствующего органа (приложить копию); • Minimum 3 contracts in the development of design and estimate documentation for residential, public and social buildings with minimum cumulative value not less than 10,000,000 Kyrgyz soms (attach a description of the latest contracts with the contact details of the customer). For JV/Consortium/Association: for a leading member - at least 70% of the minimum volume/ Опыт работы в исполнении минимум 3-х контрактов с минимальным общей стоимостью не менее 10 000 000 кырг. сомов в области разработки проектно-сметной документации жилых, общественных и социальных зданий (приложить описание последних контрактов с контактными данными заказчика). В случае СП/консорциума/ ассоциации: для ведущего члена – не менее 70% от минимального объема. • Valid license no lower than the third level of responsibility for right to conduct urban-planning and design and survey works, including the below listed works:/Действующая лицензия не ниже второго уровня ответственности на право проведения Градостроительных и Проектно-Изыскательских работ, включая нижеперечисленные работы: I. Urban Planning and Design works (not lower than 3rd level responsibility) / Градостроительные и Проектные работы (не ниже 3го уровня ответственности) (a). Development of urban planning documentation / Разработка градостроительной документации (b). Architectural design of objects / Архитектурное проектирование объектов; (c). Construction design and engineering / Строительное проектирование и конструирование; (d). Design of engineering systems, networks and structures / Проектирование инженерных систем, сетей и сооружений; II. Engineering survey (not lower than 3rd level responsibility) / Инженерные изыскания (не ниже 3го уровня ответственности)

	(a). Engineering and land surveying / Инженерно-геодезические изыскания; (b). Engineering-geological surveys / Инженерно-геологические изыскания; - Information on Offeror's specialists' qualification. Relevant working experience not less than 10 years for each specialist. Copies of valid certificates and CV should be submitted for the following specialists: / Информация о квалификации персонала участника торгов. Соответствующий опыт работы специалистов не менее 10 лет. Необходимо предоставить копии действующих квалификационных сертификатов и резюме на следующих специалистов: - Chief engineer of the Project / Главный инженер Проекта (ГИП) - Construction engineer/ Инженер строитель-конструктор - Engineer in electricity provision/ Инженер по электроснабжению - Engineer for heat supply and ventilation/Инженер по теплоснабжению и вентиляции - Engineer Water Supply/Инженер по водоснабжению - Engineer hydrogeologist/Инженер гидрогеолог - Engineer surveyor/ Инженер-геодезист - Cost Engineer /Инженер – сметчик - Environmental Specialist/Специалист по охране окружающей среды - Joint Venture/Consortium/Association Information Form if applicable (Annex 4) / Форма данных о совместном предприятии/ консорциуме/ ассоциации если применимо (Приложение 4).
Period of Validity of Quotes starting the Submission Date / Срок действия с момента представления коммерческих предложений	☐ 90 days / 90 дней In exceptional circumstances, UNDP may request the Offeror to extend the validity of the Quotation beyond what has been initially indicated in this RFQ. The Proposal shall then confirm the extension in writing, without any modification whatsoever on the Quotation. / В исключительных случаях ПРООН может просить участника торгов о продлении срока действия Предложения, первоначально указанного в данном Запросе. В таком случае в письменной форме подтверждается продление срока коммерческого Предложения, без каких-либо его изменений.
Partial Quotes / Частичные предложения	Not permitted/ Не допускается
Payment Terms / Условия оплаты	☐ Payments allowable in several installments subject to certified works completion / Оплата возможна в несколько этапов по факту выполненных и подтвержденных работ; ☐ Each payment should be supported with Acceptance Acts, certified by the Project Civil Works Engineer / Каждая оплата должна быть оформлена актом выполненных работ, заверенным инженером Проекта по строительным работам ☐ Mode of payment: Bank transfer/ Вид платежа: Безналичный (перечисление); ☐ For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/ Для местных поставщиков Кыргызстана ПРООН будет производить оплату в Кыргызских соммах, используя при этом обменный курс ООН на момент оплаты;

	☐ The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на ссылке: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx (перечисление)
Liquidated Damages / Договорная неустойка	☐ Liquidated Damages refers to the amount which the Contractor must pay UNDP for the damages caused to UNDP resulting from the Contractor's breach of its obligations as per Contract. For the present tender the liquidated damages is determined as 0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated / Договорная неустойка подразумевает сумму, выплачиваемую подрядчиком в пользу ПРООН за ущерб, причиненный ПРООН в результате нарушения подрядчиком своих обязательств по контракту. В случае с настоящим тендером договорная неустойка составит 0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено.
Evaluation Criteria / Критерии оценки	Technical responsiveness/Full compliance to requirements and lowest price ¹ / Техническое соответствие/Полное соответствие требованиям и самая низкая цена Full acceptance of the PO/Contract General Terms and Conditions / Полное принятие Заказа на закупку / Общих условий и положений контракта. <i>For JV/Consortium/Association, all Parties cumulatively should meet technical requirements/ В случае СП/ консорциума/ ассоциации, все стороны в совокупности должны отвечать техническим требованиям.</i>
UNDP will award to: / ПРООН заключит контракт с:	One supplier / Одним поставщиком услуг
Type of Contract to be Signed / Вид заключаемого договора	☐ Contract for Civil Works / Контракт на проведение строительных работ
Special conditions of Contract / Специальные условия Контракта	☐ Cancellation of Contract if the delivery is delayed (pls. ref to Liquidated Damages) / Аннулирование Контракта, в случае просрочки поставки (см пункт Договорная неустойка)
Conditions for Release of Payment / Условия оплаты	☐ Written Acceptance of works based on full compliance with RFQ requirements / Письменное подтверждение завершения работ, на основе полного соответствия требованиям настоящего тендерного документа.

¹ UNDP reserves the right not to award the contract to the lowest priced offer, if the second lowest price among the responsive offer is found to be significantly more superior, and the price is higher than the lowest priced compliant offer by not more than 10%, and the budget can sufficiently cover the price difference. The term "more superior" as used in this provision shall refer to offers that have exceeded the pre-determined requirements established in the specifications. / ПРООН оставляет за собой право не присуждать контракт Предложению с самой низкой ценой, если вторая самая низкая цена среди приемлемых предложений оказывается более выгодной, и не превышает самую низкую цену более чем на 10%, а также если бюджет может покрыть разницу в цене. Термин «более выгодное предложение» используемый в этом положении, должен относиться к предложениям, которые преышают заранее определенные требования, установленные в спецификациях.

Annexes to this RFQ / Приложения к данному Запросу	☐ Terms of Reference (Annex 1) / Техническое задание (Приложение 1) ☐ Location of sites (Annex 2) Расположение урочищ (приложение 2) ☐ Form for submitting supplier's quotation (Annex 3) / Форма представления предложения поставщика (приложение 3). ☐ Offeror's information form (Annex 4) / Информация об участнике торгов (Приложение 4). ☐ Joint Venture/Consortium/Association Information Form if applicable (Annex 5) / Форма данных о совместном предприятии/ консорциуме/ ассоциации если применимо (Приложение 5); ☐ General Terms and Conditions / Special Conditions (Annex 6). / Общие условия и положения / Особые положения (Приложение 6) Non-acceptance of the terms of the General Terms and Conditions (GTC) as well as terms of the present solicitation document shall be grounds for disqualification from this procurement process. / Непринятие Общих условий и положений (ОУП), а также условий настоящего тендерного документа, может быть основанием для дисквалификации из процесса закупок.
Request for clarification / Запрос на разъяснения	☐ Bidders requesting clarification on any of the items, technical requirements or conditions stipulated in the present solicitation document shall communicate before 15:00 pm (local time) 04 December 2019 in writing to the following email: procurement@env.undp.kg Для получения каких-либо разъяснений по поводу условий и требований настоящего тендерного документа, участникам торгов нужно обращаться письменно не позднее 15:00 часов (местного времени) 04 декабря 2019 г. по следующему адресу: procurement@env.undp.kg
Contact Person for Inquiries (Written inquiries only) ² / Контактное лицо (Только для письменных вопросов)	E-mail: procurement.env.kg@undp.org Any delay in UNDP's response shall be not used as a reason for extending the deadline for submission, unless UNDP determines that such an extension is necessary and communicates a new deadline to the Proposers. / Любая задержка с ответом со стороны ПРООН не должна использоваться в качестве причины для продления срока для представления Предложения, за исключением случаев, когда ПРООН определяет, что такое продление является необходимым и сообщает кандидатам новый срок

Works offered shall be reviewed based on completeness and compliance of the quotation with the minimum specifications described above and any other annexes providing details of UNDP requirements. / Предлагаемые работы рассматриваются на основе полноты и соответствия Коммерческого предложения минимальным спецификациям, описанным выше, а также другим подробным требованиям ПРООН, содержащимся в Приложениях.

The quotation that complies with all of the specifications, requirements and offers the lowest price, as well as all other evaluation criteria indicated, shall be selected. Any offer that does not meet the requirements shall be rejected. / Контракт будет присужден тому Коммерческому предложению, которое соответствует всем спецификациям, требованиям, предлагает самую низкую цену, а также отвечает всем иным указанным критериям оценки. Предложения, не отвечающие требованиям, будут отклонены.

² This contact person and address is officially designated by UNDP. If inquiries are sent to other person/s or address/es, even if they are UNDP staff, UNDP shall have no obligation to respond nor can UNDP confirm that the query was received. / Данное контактное лицо и адрес официально назначается ПРООН. Если вопросы направляются другим лицам или по другим адресам, даже если они являются сотрудниками ПРООН, ПРООН не обязан отвечать или подтверждать, что вопрос был получен..

Any discrepancy between the unit price and the total price (obtained by multiplying the unit price and quantity) shall be re-computed by UNDP. The unit price shall prevail and the total price shall be corrected. If the supplier does not accept the final price based on UNDP's re-computation and correction of errors, its quotation will be rejected. / Любое расхождение между ценой за единицу и совокупной ценой будет перерассчитано ПРООН (умножением стоимости за единицу услуги на его количество), при этом приоритетными являются расценки за единицу, на основании которых будет исправлена общая стоимость. Если Поставщик услуг не согласен с окончательной стоимостью, полученной в результате перерасчета и исправлений арифметических погрешностей со стороны ПРООН, то Предложение будет отклонено.

At any time during the validity of the quotation, no price variation due to escalation, inflation, fluctuation in exchange rates, or any other market factors shall be accepted by UNDP after it has received the quotation. At the time of award of Contract or Purchase Order, UNDP reserves the right to vary (increase or decrease) the quantity of services and/or goods, by up to a maximum twenty five per cent (25%) of the total offer, without any change in the unit price or other terms and conditions. / После получения ПРООН Предложения, не принимаются никакие изменения совокупной цены в результате роста цен, инфляции, колебаний валютных курсов, или любых других рыночных факторов. На момент выдачи контракта или заказа на закупку, ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) объем услуг или товаров до максимум двадцати пяти процентов (25%) от общего предложения, без каких-либо изменений цены за единицу или других условий и положений.

Any Purchase Order that will be issued as a result of this RFQ shall be subject to the General Terms and Conditions attached hereto. The mere act of submission of a quotation implies that the vendor accepts without question the General Terms and Conditions of UNDP herein attached as Annex 3. / На любой Заказ на закупку, выданный по данному Запросу, распространяется действие Общих условий и положений, прилагаемых к настоящему документу. Сам акт представления Предложения предполагает, что Поставщик безусловно принимает Общие условия и положения ПРООН, содержащиеся в Приложении 4.

UNDP is not bound to accept any quotation, nor award a contract/Purchase Order, nor be responsible for any costs associated with a Supplier's preparation and submission of a quotation, regardless of the outcome or the manner of conducting the selection process. / ПРООН не обязана принимать любое Предложение, выдавать контракт или заказ на закупку, а также нести ответственность за любые расходы, связанные с подготовкой и представлением Предложения поставщиками услуг, независимо от результатов или порядка проведения процесса отбора.

Please be advised that UNDP's vendor protest procedure is intended to afford an opportunity to appeal for persons or firms not awarded a purchase order or contract in a competitive procurement process. In the event that you believe you have not been fairly treated, you can find detailed information about vendor protest procedures in the following link: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>. / Процедура опротестования для поставщиков ПРООН предназначена для возможности обжалования результатов тендера страховыми компаниями, которые не получили контракт или заказ на закупку в процессе тендерных закупок. В случае, если Вы считаете, что с Вами поступили несправедливо, Вы можете найти подробную информацию о процедурах опротестования на сайте: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>.

UNDP encourages every prospective Vendor to avoid and prevent conflicts of interest, by disclosing to UNDP if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, specifications, cost estimates, and other information used in this RFQ. / ПРООН призывает каждого потенциального поставщика к предотвращению возможного конфликта интересов, путем предоставления ПРООН информации о том, были ли Вы, любой из Ваших партнеров или сотрудников причастны к подготовке требований данного Запроса, его проекта, сметы расходов и другой информации, используемой в Запросе.

UNDP implements a zero tolerance on fraud and other proscribed practices, and is committed to identifying and addressing all such acts and practices against UNDP, as well as third parties involved in UNDP activities. UNDP expects its suppliers to adhere to the UN Supplier Code of Conduct found in this link : http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf / ПРООН придерживается политики абсолютного неприятия случаев мошенничества и других запрещенных видов деятельности и выражает свою приверженность делу предотвращения, выявления и расследования всех подобных актов и случаев в отношении ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут придерживаться

In responding to this RFQ, UNDP requires all Offerors to conduct themselves in a professional, objective and impartial manner, and they must at all times hold UNDP's interests paramount. Offerors must strictly avoid conflicts with other assignments or their own interests, and act without consideration for future work. All Offerors found to have a conflict of interest shall be disqualified. Without limitation on the generality of the above, Offerors, and any of their affiliates, shall be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this solicitation process, if they: / В соответствии с данным ЗКП, ПРООН требует, чтобы все Участники вели себя профессионально, непредубежденно и непредвзято, всегда признавая главенство интересов ПРООН. Подрядчики должны избегать конфликта интересов касательно других работ или касательно своих собственных интересов и действовать, не принимая во внимание будущую работу. Если выяснится, что у кого-либо из Участников имеется конфликт интересов, такой Участник будет дисквалифицирован. Помимо вышеперечисленных в данном пункте общих положений, Участники и любые их дочерние или зависимые предприятия будут считаться имеющими конфликт интересов с одной или несколькими сторонами в рамках данного процесса приема тендерных предложений, если они:

- Are, or have been associated in the past, with a firm or any of its affiliates which have been engaged UNDP to provide services for the preparation of the design, Schedule of Requirements and Technical Specifications, cost analysis/estimation, and other documents to be used for the procurement of the goods and related services in this selection process; / связаны или были связаны в прошлом с фирмой или любым из ее филиалов, которые были привлечены ПРООН для предоставления услуг по подготовке проекта, Перечня требований и технических спецификаций, анализа стоимости/расчетов и других документов, необходимых для закупки товаров и сопутствующих услуг, приобретаемых в рамках данного процесса отбора;
- Were involved in the preparation and/or design of the programme/project related to the goods and related services requested under this RFQ; or / участвовали в подготовке и/или разработке программы/проекта, связанного с товарами и сопутствующими услугами, запрашиваемыми в рамках данного ЗКП; или
- Are found to be in conflict for any other reason, as may be established by, or at the discretion of UNDP / если выясняется, что имеется конфликт интересов по какой-либо иной причине, которая может быть установлена ПРООН или считаться таковой по усмотрению ПРООН.

In the event of any uncertainty in the interpretation of what is potentially a conflict of interest, Offerors must disclose the condition to UNDP and seek UNDP's confirmation on whether or not such conflict exists. / В случае присутствия какой-либо степени неопределенности в толковании того, что потенциально является конфликтом интересов, Участники должны раскрыть данную информацию ПРООН и стремиться получить от ПРООН подтверждение существования или отсутствия такого конфликта интересов

Similarly, the following must be disclosed in the Offer: / Подобным образом, следующая информация должна быть раскрыта в предложении:

- Offerors who are owners, part-owners, officers, directors, controlling shareholders, or key personnel who are family of UNDP staff involved in the procurement functions and/or the Government of the country or any Implementing Partner receiving the goods and related services under this RFQ; and / Участники, которые являются собственниками, частичными собственниками, сотрудниками, директорами, держателями контрольного пакета акций или ведущими сотрудниками, связанными родством с сотрудниками ПРООН, занимающимися закупками, и/или связанными родством с сотрудниками правительства страны или с любым Партнером по реализации, получающими товары и сопроводительные услуги в рамках данного ЗКП; и
- Others that could potentially lead to actual or perceived conflict of interest, collusion or unfair competition practices / Имеются иные факторы, которые могут потенциально привести к действительному конфликту интересов, сговору или недобросовестной конкуренции.

Failure of such disclosure may result in the rejection of the Offer. / Скрытие подобной информации может привести к отклонению предложения.

Offer submitted by two (2) or more Offerors shall all be rejected by UNDP if they are found to have any of the following: / Предложения, поданные 2 (двумя) или более Участниками, должны быть отклонены ПРООН, если обнаружится, что к ним относится что-либо из следующего:

- a) they have at least one controlling partner, director or shareholder in common; or / У них имеется по крайней мере один общий контролирующий партнер, директор или акционер; или

- b) any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or / Любой из них получает или получил прямые или не прямые субсидии от другого/других; или
- c) they have the same legal representative for purposes of this RFQ; or / Они имеют одного и того же представителя для данного ЗКП; или
- d) they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about, or influence on the Offer of, another Offerors regarding this RFQ process; / Между ними имеются взаимоотношения, прямые или через общие третьи стороны, которые позволяют таким Участникам иметь доступ к информации о другом Участнике или возможность влиять на предложение другого Участника в ходе данного тендерного процесса;
- e) they are subcontractors to each other's Offer, or a subcontractor to one bid also submits another Offer under its name as lead Offeror; or / Они являются субподрядчиками в отношении предложений друг друга, или если субподрядчик одного предложения подает другое тендерное предложение от своего имени в качестве ведущего Участника; или
- f) an expert proposed to be in the Offer of one Offerors participates in more than one Offer received for this RFQ process. This condition does not apply to subcontractors being included in more than one Offer. / Эксперт, предложенный к участию в предложении одного Участника, участвует в более чем одном предложении, полученном в рамках данного ЗКП. Данное условие не распространяется на субподрядчиков, включенных более чем в одно предложение

If the Offeror is a group of legal entities that will form or have formed a joint venture, consortium or association at the time of the submission of the Offeror, they shall confirm in their Offer that : (i) they have designated one party to act as a lead entity, duly vested with authority to legally bind the members of the joint venture jointly and severally, and this shall be duly evidenced by a duly notarized Agreement among the legal entities, which shall be submitted along with the Offer; and (ii) if they are awarded the contract, the contract shall be entered into, by and between UNDP and the designated lead entity, who shall be acting for and on behalf of all entities that comprise the joint venture. / Если Участник представляет собой группу юридических лиц, которая будет являться или является совместным предприятием, консорциумом или ассоциацией в момент подачи предложения, то эта группа должна подтвердить в своем предложении, что: (i) они выбрали одного участника, который будет выступать в качестве ведущего участника с полномочиями связывать членов совместного предприятия правовыми обязательствами, что будет должным образом, засвидетельствовано нотариально заверенным Соглашением между этими юридическим лицами, которое должно подаваться вместе с Тендерным предложением; и (ii) если им присуждается контракт, этот контракт должен заключаться между ПРООН и выбранным ведущим участником (юридическим лицом), который будет выступать за и от лица всех юридических лиц, входящих в состав совместного предприятия.

After the Offer has been submitted to UNDP, the lead entity identified to represent the joint venture shall not be altered without the prior written consent of UNDP. Furthermore, neither the lead entity nor the member entities of the joint venture can: / После подачи тендерного предложения в ПРООН ведущее юридическое лицо, избранное представлять совместное предприятие, не может быть изменено без предварительного письменного согласия ПРООН. Более того, ни ведущее юридическое лицо, ни другие юридические лица-участники совместного предприятия не могут:

- a) Submit another Offer, either in its own capacity; nor / Подавать еще одно предложение, выступая ни в собственном качестве; ни
- b) As a lead entity or a member entity for another joint venture submitting another Offer/ В качестве ведущего юридического лица или одного из юридических лиц-участников другого совместного предприятия, подающего другое предложение.

The description of the organization of the joint venture/consortium/association must clearly define the expected role of each of the entity in the joint venture in delivering the requirements of the RFQ, both in the Offer and in the Joint Venture Agreement. All entities that comprise the joint venture shall be subject to the eligibility and qualification assessment by UNDP. / Описание организационной структуры совместного предприятия/консорциума/ ассоциации должно четко определять предполагаемую роль каждого входящего в совместное предприятие юридического лица в предоставлении товаров согласно требованиям ЗКП, что должно быть отражено как в предложении, так и в Соглашении совместного предприятия. Все юридические лица, которые входят в состав совместного предприятия, подлежат оценке ПРООН на предмет их соответствия требованиям и на предмет наличия необходимой квалификации.

Where a joint venture is presenting its track record and experience in a similar undertaking as those required in the RFQ, it should present such information in the following manner: / В тех случаях, когда совместное предприятие представляет результаты прошлой деятельности или описание опыта выполнения работ, схожих с указанными в ЗКП, это совместное предприятие должно представить подобную информацию следующим образом:

- a) Those that were undertaken together by the joint venture; and / Работы, которые были выполнены участниками совместного предприятия совместно; и
- b) Those that were undertaken by the individual entities of the joint venture expected to be involved in the performance of the services defined in the RFQ / Работы, которые были выполнены отдельными юридическими лицами, являющимися членами совместного предприятия, и которые будут участвовать в предоставлении услуг, указанных в ЗКП.

Previous contracts completed by individual experts working privately but who are permanently or were temporarily associated with any of the member firms cannot be claimed as the experience of the joint venture or those of its members, but should only be claimed by the individual experts themselves in their presentation of their individual credentials. / Предыдущие контракты, исполненные отдельными экспертами, которые работали в частном порядке, но при этом работали на постоянной или временной основе в какой-либо из фирм, входящих в состав совместного предприятия, не могут считаться опытом совместного предприятия или входящих в него членов, а могут заявляться только самими экспертами при предоставлении сведений о своей профессиональной квалификации.

If the Offer of a joint venture is determined by UNDP as the most responsive Offer that offers the best value for money, UNDP shall award the contract to the joint venture, in the name of its designated lead entity, who shall sign the contract for and on behalf of all the member entities. / Если предложение совместного предприятия определено ПРООН как предложение, наиболее удовлетворяющее предъявляемым требованиям и предлагающее наилучшее соотношение цены и качества, ПРООН присудит контракт этому совместному предприятию в лице назначенного ведущего юридического лица, участвующего в данном СП, и такое юридическое лицо подпишет контракт за и от имени всех юридических лиц, участвующих в СП.

Thank you and we look forward to receiving your quotation. / Благодарим Вас и ждем Ваше коммерческое предложение.

Sincerely yours,
UNDP Authorized Officer /

С уважением,
Уполномоченное лицо ПРООН


SALTANAT DOSPAEVA
OPERATIONS MANAGER
UNDP KYRGYZSTAN

GENERAL REQUIREMENTS FOR OFFERORS: / ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПОСТАВЩИКАМ:

UNDP encourages every prospective Vendor to avoid and prevent conflicts of interest, by disclosing to UNDP if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, specifications, cost estimates, and other information used in this RFQ. / ПРООН призывает каждого потенциального поставщика к предотвращению возможного конфликта интересов, путем предоставления ПРООН информации о том, были ли Вы, любой из Ваших партнеров или сотрудников причастны к подготовке требований данного Запроса, его проекта, сметы расходов и другой информации, используемой в Запросе.

UNDP implements a zero tolerance on fraud and other proscribed practices, and is committed to identifying and addressing all such acts and practices against UNDP, as well as third parties involved in UNDP activities. UNDP expects its suppliers to adhere to the UN Supplier Code of Conduct found in this link : http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf / ПРООН придерживается политики абсолютного неприятия случаев мошенничества и других запрещенных видов деятельности и выражает свою приверженность делу предотвращения, выявления и расследования всех подобных актов и случаев в отношении ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут придерживаться Кодекса поведения поставщика ООН, информация о котором доступна на сайте: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf

In responding to this RFQ, UNDP requires all Offerors to conduct themselves in a professional, objective and impartial manner, and they must at all times hold UNDP's interests paramount. Offerors must strictly avoid conflicts with other assignments or their own interests, and act without consideration for future work. All Offerors found to have a conflict of interest shall be disqualified. Without limitation on the generality of the above, Offerors, and any of their affiliates, shall be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this solicitation process, if they: / В соответствии с данным ЗКП, ПРООН требует, чтобы все Участники вели себя профессионально, непредубежденно и непредвзято, всегда признавая главенство интересов ПРООН. Подрядчики должны избегать конфликта интересов касательно других работ или касательно своих собственных интересов и действовать, не принимая во внимание будущую работу. Если выяснится, что у кого-либо из Участников имеется конфликт интересов, такой Участник будет дисквалифицирован. Помимо вышеперечисленных в данном пункте общих положений, Участники и любые их дочерние или зависимые предприятия будут считаться имеющими конфликт интересов с одной или несколькими сторонами в рамках данного процесса приема тендерных предложений, если они:

- Are, or have been associated in the past, with a firm or any of its affiliates which have been engaged UNDP to provide services for the preparation of the design, Schedule of Requirements and Technical Specifications, cost analysis/estimation, and other documents to be used for the procurement of the goods and related services in this selection process; / связаны или были связаны в прошлом с фирмой или любым из ее филиалов, которые были привлечены ПРООН для предоставления услуг по подготовке проекта, Перечня требований и технических спецификаций, анализа стоимости/расчетов и других документов, необходимых для закупки товаров и сопутствующих услуг, приобретаемых в рамках данного процесса отбора;
- Were involved in the preparation and/or design of the programme/project related to the goods and related services requested under this RFQ; or / участвовали в подготовке и/или разработке программы/проекта, связанного с товарами и сопутствующими услугами, запрашиваемыми в рамках данного ЗКП; или
- Are found to be in conflict for any other reason, as may be established by, or at the discretion of UNDP / если выясняется, что имеется конфликт интересов по какой-либо иной причине, которая может быть установлена ПРООН или считаться таковой по усмотрению ПРООН.

In the event of any uncertainty in the interpretation of what is potentially a conflict of interest, Offerors must disclose the condition to UNDP and seek UNDP's confirmation on whether or not such conflict exists. / В случае присутствия какой-либо степени неопределенности в толковании того, что потенциально является конфликтом интересов,

Участники должны раскрыть данную информацию ПРООН и стремиться получить от ПРООН подтверждение существования или отсутствия такого конфликта интересов

Similarly, the following must be disclosed in the Offer: / Подобным образом, следующая информация должна быть раскрыта в предложении:

- Offerors who are owners, part-owners, officers, directors, controlling shareholders, or key personnel who are family of UNDP staff involved in the procurement functions and/or the Government of the country or any Implementing Partner receiving the goods and related services under this RFQ; and / Участники, которые являются собственниками, частичными собственниками, сотрудниками, директорами, держателями контрольного пакета акций или ведущими сотрудниками, связанными родством с сотрудниками ПРООН, занимающимися закупками, и/или связанными родством с сотрудниками правительства страны или с любым Партнером по реализации, получающими товары и сопроводительные услуги в рамках данного ЗКП; и
- Others that could potentially lead to actual or perceived conflict of interest, collusion or unfair competition practices / Имеются иные факторы, которые могут потенциально привести к действительному конфликту интересов, сговору или недобросовестной конкуренции.

Failure of such disclosure may result in the rejection of the Offer. / Сокрытие подобной информации может привести к отклонению предложения.

Offer submitted by two (2) or more Offerors shall all be rejected by UNDP if they are found to have any of the following: / Предложения, поданные 2 (двумя) или более Участниками, должны быть отклонены ПРООН, если обнаружится, что к ним относится что-либо из следующего:

- g) they have at least one controlling partner, director or shareholder in common; or / У них имеется по крайней мере один общий контролирующий партнер, директор или акционер; или
- h) any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or / Любой из них получает или получил прямые или не прямые субсидии от другого/других; или
- i) they have the same legal representative for purposes of this RFQ; or / Они имеют одного и того же представителя для данного ЗКП; или
- j) they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about, or influence on the Offer of, another Offerors regarding this RFQ process; / Между ними имеются взаимоотношения, прямые или через общие третьи стороны, которые позволяют таким Участникам иметь доступ к информации о другом Участнике или возможность влиять на предложение другого Участника в ходе данного тендерного процесса;
- k) they are subcontractors to each other's Offer, or a subcontractor to one bid also submits another Offer under its name as lead Offeror; or / Они являются субподрядчиками в отношении предложений друг друга, или если субподрядчик одного предложения подает другое тендерное предложение от своего имени в качестве ведущего Участника; или
- l) an expert proposed to be in the Offer of one Offerors participates in more than one Offer received for this RFQ process. This condition does not apply to subcontractors being included in more than one Offer. / Эксперт, предложенный к участию в предложении одного Участника, участвует в более чем одном предложении, полученном в рамках данного ЗКП. Данное условие не распространяется на субподрядчиков, включенных более чем в одно предложение

If the Offeror is a group of legal entities that will form or have formed a joint venture, consortium or association at the time of the submission of the Offeror, they shall confirm in their Offer that : (i) they have designated one party to act as a lead entity, duly vested with authority to legally bind the members of the joint venture jointly and severally, and this shall be duly evidenced by a duly notarized Agreement among the legal entities, which shall be submitted along with the Offer; and (ii) if they are awarded the contract, the contract shall be entered into, by and between UNDP and the designated lead entity, who shall be acting for and on behalf of all entities that comprise the joint venture. / Если Участник представляет собой группу юридических лиц, которая будет являться или является совместным предприятием, консорциумом или ассоциацией в момент подачи предложения, то эта группа должна подтвердить в своем предложении, что: (i) они выбрали одного участника, который будет выступать в качестве

ведущего участника с полномочиями связывать членов совместного предприятия правовыми обязательствами, что будет должным образом, засвидетельствовано нотариально заверенным Соглашением между этими юридическими лицами, которое должно подаваться вместе с Тендерным предложением; и (ii) если им присуждается контракт, этот контракт должен заключаться между ПРООН и выбранным ведущим участником (юридическим лицом), который будет выступать за и от лица всех юридических лиц, входящих в состав совместного предприятия.

After the Offer has been submitted to UNDP, the lead entity identified to represent the joint venture shall not be altered without the prior written consent of UNDP. Furthermore, neither the lead entity nor the member entities of the joint venture can: / После подачи тендерного предложения в ПРООН ведущее юридическое лицо, избранное представлять совместное предприятие, не может быть изменено без предварительного письменного согласия ПРООН. Более того, ни ведущее юридическое лицо, ни другие юридические лица-участники совместного предприятия не могут:

- b) Submit another Offer, either in its own capacity; nor / Подавать еще одно предложение, выступая ни в собственном качестве; ни
- b) As a lead entity or a member entity for another joint venture submitting another Offer/ В качестве ведущего юридического лица или одного из юридических лиц-участников другого совместного предприятия, подающего другое предложение.

The description of the organization of the joint venture/consortium/association must clearly define the expected role of each of the entity in the joint venture in delivering the requirements of the RFQ, both in the Offer and in the Joint Venture Agreement. All entities that comprise the joint venture shall be subject to the eligibility and qualification assessment by UNDP. / Описание организационной структуры совместного предприятия/консорциума/ассоциации должно четко определять предполагаемую роль каждого входящего в совместное предприятие юридического лица в предоставлении товаров согласно требованиям ЗКП, что должно быть отражено как в предложении, так и в Соглашении совместного предприятия. Все юридические лица, которые входят в состав совместного предприятия, подлежат оценке ПРООН на предмет их соответствия требованиям и на предмет наличия необходимой квалификации.

Where a joint venture is presenting its track record and experience in a similar undertaking as those required in the RFQ, it should present such information in the following manner: / В тех случаях, когда совместное предприятие представляет результаты прошлой деятельности или описание опыта выполнения работ, схожих с указанными в ЗКП, это совместное предприятие должно представить подобную информацию следующим образом:

- c) Those that were undertaken together by the joint venture; and / Работы, которые были выполнены участниками совместного предприятия совместно; и
- d) Those that were undertaken by the individual entities of the joint venture expected to be involved in the performance of the services defined in the RFQ / Работы, которые были выполнены отдельными юридическими лицами, являющимися членами совместного предприятия, и которые будут участвовать в предоставлении услуг, указанных в ЗКП.

Previous contracts completed by individual experts working privately but who are permanently or were temporarily associated with any of the member firms cannot be claimed as the experience of the joint venture or those of its members, but should only be claimed by the individual experts themselves in their presentation of their individual credentials. / Предыдущие контракты, исполненные отдельными экспертами, которые работали в частном порядке, но при этом работали на постоянной или временной основе в какой-либо из фирм, входящих в состав совместного предприятия, не могут считаться опытом совместного предприятия или входящих в него членов, а могут заявляться только самими экспертами при предоставлении сведений о своей профессиональной квалификации.

If the Offer of a joint venture is determined by UNDP as the most responsive Offer that offers the best value for money, UNDP shall award the contract to the joint venture, in the name of its designated lead entity, who shall sign

the contract for and on behalf of all the member entities. / Если предложение совместного предприятия определено ПРООН как предложение, наиболее удовлетворяющее предъявляемым требованиям и предлагающее наилучшее соотношение цены и качества, ПРООН присудит контракт этому совместному предприятию в лице назначенного ведущего юридического лица, участвующего в данном СП, и такое юридическое лицо подпишет контракт за и от имени всех юридических лиц, участвующих в СП.

TERMS OF REFERENCE/ ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

Development of design and estimate documentation for construction of 5 Rangers houses in Toktogul and Toguz Toro rayons /

Разработка проектно-сметной документации для строительства 5 егерских домиков в Токтогульском и Тогуз – Тороуском районах;

Project Name UNDP-GEF Project "Conservation of globally important biodiversity and associated land and forest resources of Western Tian Shan mountain ecosystems to support sustainable livelihoods"/ Проект ГЭФ - ПРООН «Сохранение глобально значимого биоразнообразия, прилегающих земельных и лесных ресурсов горных экосистем Западного Тянь-Шаня и поддержка устойчивых средств существования»

Background information / Вводная информация

UNDP-GEF Project "Conservation of globally important biodiversity and associated land and forest resources of Western Tian Shan mountain ecosystems to support sustainable livelihoods". The project draws on a landscape conservation and management approach, understanding that not only Key Biodiversity Areas (KBA), but also buffer zones, corridors and sustainable forest and pasture management in wider landscape are the key to the conservation of biodiversity, and the sustainable use of forest and land resources. This includes the survival of snow leopard and its prey species, as well as sustainable local community development. / Проект ПРООН-ГЭФ «Сохранение глобально значимого биоразнообразия, прилегающих земельных и лесных ресурсов горных экосистем Западного Тянь-Шаня и поддержка устойчивых средств существования». Проект фокусируется на сохранении ландшафта и его управлении, когда не только основные зоны биоразнообразия (КБА), но и буферные зоны, коридоры вместе с устойчивым управлением лесами и пастбищами в более широком ландшафте являются ключевым фактором в сохранении биоразнообразия и устойчивом использовании лесных и земельных ресурсов. Это включает в себя сохранение снежного барса и его кормовой базы, а также устойчивое развитие местного сообщества.

Purpose / Цель

The main objective of this assignment is to prepare design and estimate documentation for the constructions and ensure designer supervision during the implementation of construction works. It is necessary to develop design and estimate documentation per each object at the stage of a working draft (WD), including final design and structural calculations. Detailed working drawings, specifications for equipment and materials, power supply (solar panels and generators), Estimated calculations, technical specifications (General Provisions; Explanatory Note; Electrical part; Mechanical part); bill of quantities (BOQ). This documentation is necessary for the customer to carry out a tender for the selection of the contractor to perform constructions. / Целью настоящего задания является подготовка проектно-сметной документации для реализации строительно-монтажных работ и осуществление авторского надзора. По каждому проекту необходимо разработать проектно-сметную документацию на стадии рабочего проекта (РП), включающие окончательные проектные конструктивные расчеты. Детальные рабочие чертежи, спецификации на оборудование и материалы. Электроснабжения солнечные батареи и генераторы. Сметные расчеты, технические спецификации (Общие положения; Пояснительная записка; Электрическая часть; Механическая часть), также ведомость объемов работ (ВОР). Данная документация необходима Заказчику для проведения тендера по отбору подрядчика на выполнение строительно-монтажных работ по объектам.

Scope of Work / Объем работ

In close cooperation with the Project coordinator of the UNDP projects, the company will be responsible for following tasks: / В тесном сотрудничестве с координатором проекта ПРООН, компания будет нести ответственность за следующие виды работ:

A. Design work

1. Establish design criteria and standards
2. Structural calculation
3. Calculations for construction, electrical and mechanical works
4. Selection of materials and equipment
5. Topographical survey
6. Preparation of detailed working drawings
7. Preparation of technical specifications
8. Preparation of final drawings and documentation
9. Preparation of estimates at basic rates of the The State Agency for Architecture, Construction and Housing and Communal Services under the Government of the Kyrgyz Republic and bills of quantities
10. Drawing up the General Plan of the construction site in color format
11. Preparation of instructions for organizing the operation of facilities.
12. Adjustment of design decisions during the implementation of the project developed free of charge within one week after receiving a written request from the customer
13. Setting out
14. Provide recommendation of maximum tolerable deviation towards understating/decreasing of cost of works/materials from project design and estimate
15. Technical conclusion of financial appraisal of vendors bids.
16. Engineering and geological surveys
17. Agreement of project documentation in the territorial authority of architecture and construction in accordance with the Resolution No. 252 as of May 30, 2008
18. Examination of design estimates in the bodies of the State Agency for Architecture, Construction and Housing and Communal Services under the Government of the Kyrgyz Republic in accordance with the Resolution No. 252 as of May 30, 2008
19. Preparation and examination of design estimates in the bodies of the State Agency for Environmental Protection and Forestry under the Government of the Kyrgyz Republic

A. Проектные работы

1. Установить критерии и стандарты проектирования
2. Расчет конструкций
3. Расчеты по строительным, электрическим и механическим работам
4. Выбор материалов и оборудования
5. Топографическая съемка
6. Подготовка детальных рабочих чертежей
7. Подготовка технических спецификаций
8. Подготовка окончательных чертежей и документации
9. Подготовка смет по базовым расценкам Государственного агентства по архитектуры, строительства и жилищно-коммунального хозяйства при Правительстве Кыргызской Республики, также ведомостей объемов работ.
10. Составление Генплана строительной площадки в цветном формате
11. Составление Инструкции по организации эксплуатации сооружений.
12. Корректировка проектных решений в период реализации проекта разрабатывается безвозмездно в течение одной недели после получения письменного запроса Заказчика.
13. Вынос проекта в натуру.

14. Предоставить рекомендации по максимальному допустимому отклонению в сторону занижения/уменьшения стоимости работ/материалов от ПСД.
15. Техническое заключение финансовой оценки предложений поставщиков.
16. Инженерно-геологические изыскания
17. Согласование проектной документации в территориальном органе архитектуры и строительства согласно Постановления ПКР от 30 мая 2008г № 252
18. Проведение экспертизы проектно-сметной документации в органах Государственного агентства по архитектуре, строительства и жилищно-коммунального хозяйства при Правительстве Кыргызской Республики согласно Постановлению ПКР от 30 мая 2008г № 252.
19. Подготовка и проведение экспертизы проектно-сметной документации в органах Государственного агентства по охране окружающей среды и лесного хозяйства при Правительстве Кыргызской Республики

Task 1. Establish design criteria and standards. The contractor shall establish the basic design parameters for the project together with the customer. All the work on the design should be performed in accordance with the current SNiPs and GOSTs on the territory of the Kyrgyz Republic, or international standards. As the main design criterion for the Contractor is the creation of simple, reliable, cost-effective projects from the point of view of construction, providing standard operating time for facilities. It is necessary to adopt such simple repetitive standard parts that can be used wherever possible to reduce the costs of both design and construction works. Also, safety is an important aspect that must be considered in the design process; the Contractor must ensure that national Kyrgyz safety standards are respected both at the construction stage and at the subsequent operation stage. / **Задание 1. Установить критерии и стандарты проектирования.** Подрядчик должен установить основные параметры проектирования для проекта совместно с Заказчиком. Вся работа по проектированию должна быть выполнена в соответствии с действующими СНиПами и ГОСТами на территории КР, или международными стандартами. В качестве основного критерия проектирования для Подрядчика является создание простых, надежных, экономичных проектов с точки зрения строительства, обеспечивающих нормативные сроки эксплуатации сооружений. Необходимо принимать такие простые повторяющиеся стандартные детали, которые можно было бы применять, где только можно, чтобы сократить затраты как на проектные, так и на строительные работы. Также безопасность является важным аспектом, который необходимо учитывать в процессе проектирования, Подрядчик должны обеспечить, чтобы национальные Кыргызские стандарты техники безопасности соблюдались как на стадии строительства, так и на стадии последующей эксплуатации.

Task 2. Structural calculation. The contractor performs structural calculations to ensure the reliability of all surface and underground structures, especially taking into account the estimated resource according to construction standards (SNiP). / **Задание 2. Расчет конструкций.** Подрядчик выполняет расчет конструкций, чтобы обеспечить надежность всех наземных и подземных конструкций и сооружений, особенно принимая во внимание предусмотренный расчетный ресурс согласно нормам строительства (СНиП).

Task 3. Calculations for construction, mechanical and electrical works. Construction object must be calculated considering the seismic zones and territories of the Kyrgyz Republic. Also, where possible, it is necessary to take the standard products of construction, mechanical and electrical equipment manufacturers. The consultant should assess the need for the load on the power supply and give the Customer the appropriate recommendations on equipment. / **Задание 3. Расчеты по строительным, механическим и электрическим работам.** Строящиеся объекты должны рассчитываться с учетом сейсмичности по зонам и территориям Кыргызской Республики. Также, там, где это возможно, надо принимать стандартные изделия строительного, механического и электрического оборудования производителей/завода изготовителей. Консультант должен оценить потребность в нагрузке на электроснабжение и дать Заказчику соответствующие рекомендации по оборудованию.

Task 4. Selection of materials and equipment. Given the problems associated with environmental degradation / soil/soil erosion, the choice of materials for future construction is crucial. The contractor must carefully select materials to meet the established design criteria with consideration of the required estimated life, taking into account prevailing weather conditions, soil conditions and seismic activity. All materials and equipment offered by the contractor in the design estimates and statement of quantities should be based on technical characteristics and requirements and when describing them should not be used to refer to specific manufacturers or brand. / **Задание 4. Выбор материалов и оборудования.** Учитывая проблемы, связанные с ухудшением экологии/эрозии почвы/грунта, выбор материалов для будущего строительства имеет решающее значение. Подрядчик должен тщательно выбирать материалы,

чтобы удовлетворить установленным критериям проектирования с особым учетом требуемого расчетного ресурса, в свете доминирующих погодных условий, грунтовых условий и сейсмоактивности. Все материалы и оборудование, предлагаемые подрядчиком в проектно-сметной документации и ведомости объемов работ должны основываться на технических характеристиках и требованиях и при их описании не должны применяться ссылки на конкретных производителей или марки.

Task 5. Topographical survey. The contractor performs a topographic survey for the project in a limited amount, which allows you to give basic data for the design and can help describe the location, levels and degree of performance of work on the drawings. In a topographical survey, it is necessary to indicate the binding of buildings, structures or other existing objects. The contractor, in addition to the topographic and geodetic base, presents the layout of the reference points with their elevations and carries out their surrender under the Act to the customer before starting work. /

Задание 5. Топографическая съемка. Подрядчик выполняет топографическую съемку для проекта в ограниченном объеме, которая позволяет дать основные данные для проектирования и может помочь описать местонахождение, уровни и степень выполнения работ на чертежах. В топографической съемке необходимо указать привязку зданий, сооружений или других существующих объектов. Подрядчик кроме топогеодезической основы, представляет схему расположения реперов с их высотными отметками и производит их сдачу по акту Заказчику перед и до начала работ.

Task 6. Preparation of detailed working drawings. The contractor prepares all the detailed design drawings. Drawings include:

- Situational plan(s)
- Layout Drawings
- Detailed drawings

The drawings should be fully detailed working drawings containing sufficient information allowing the Customer to invite the contractor to submit tender applications for construction works, as well as detailed enough for the Customer to issue them to the contractor who won the tender for the construction works without additional revision of the working drawings. Typical projects should be tied to the project according to the technical specifications, given the static requirements of this project. Drawings must be prepared in A-3 format and delivered to the Customer on the CD in addition to 6 hard copies on paper for each project separately. As well as separate drawings (in color image of the general plan, situational plan, etc.) in A-1 format at the request of the Customer. / Задание 6. Подготовка детальных рабочих чертежей. Подрядчик готовит все чертежи детального проекта. Чертежи включают:

- Ситуационный план (ы)
- Компановочные чертежи
- Детальные чертежи

Рабочие чертежи должны быть полностью детальными рабочими чертежами, содержащими достаточную информацию, позволяющую Заказчику пригласить подрядчиков представить тендерные заявки на выполнение строительных работ, а также достаточно детальными, чтобы Заказчик смог выдать их подрядчику, выигравшему тендер, для производства строительных работ без дополнительной доработки рабочих чертежей. Типовые проекты должны быть привязаны к проекту согласно технического задания с учетом статических требований данного проекта. Чертежи должны быть подготовлены в A-3 формате и доставлены Заказчику на CD в дополнение к 6 твердым копиям на бумаге по каждому проекту отдельно. А также отдельные чертежи (в цветном изображении генплан, ситуационный план и др.) на формате A-1 по требованию Заказчика.

Task 7. Preparation of technical specifications. It is necessary to prepare specifications in accordance with the applicable GOST and SNiP standards. In the absence of a suitable standard for a particular project element, an appropriate international standard should be adopted. / Задание 7. Подготовка технических спецификаций. Необходимо подготовить спецификации в соответствии с действующими стандартами ГОСТ и СНиП. При отсутствии подходящего стандарта для определенного элемента проекта следует принять соответствующий международный стандарт.

Task 8. Preparation of final drawings and documentation. Projects of all drawings and estimate documentation must be submitted to the Customer for consideration and approval. The contractor shall incorporate such comments and

prepare a final version of the drawings and documentation. / Задание 8. Подготовка окончательных чертежей и документации. Проекты всех рабочих чертежей и сметной документации должны быть представлены Заказчику для их рассмотрения и утверждения. Подрядчик должен инкорпорировать такие замечания и подготовить окончательный вариант чертежей и документации.

Task 9. Preparation of estimates (local, consolidated) at basic rates, as well as bills of quantities. Estimates are prepared on the basis of the definitions of the existing unit rates of the State Agency for Architecture, Construction and Housing and Communal Services under the Government of the Kyrgyz Republic or according to international standards, if it is suitable and necessary for the purposes of the project from the point of view of the Customer, in accordance with the Standard method of measuring volumes taken in civil engineering. The statement of the scope of work is prepared on the basis of the prepared estimates and specification of materials, taking into account the proposals and comments of the Customer. / Задание 9. Подготовка смет (локальных, сводных) по базовым расценкам, также ведомостей объемов работ. Сметы готовят на основе определений существующих единичных расценок Государственного агентства по архитектуры, строительства и жилищно-коммунального хозяйства при Правительстве Кыргызской Республики или по международным стандартам, если это подходит и необходимо для целей проекта с точки зрения Заказчика, в соответствии со Стандартным методом измерений объемов, принятых в гражданском строительстве. Ведомость объемов работ готовится на основе подготовленных смет и спецификации материалов с учетом предложений и замечаний Заказчика.

Task 10. Drawing up the general plan of the construction site. The master plan should include a plan for the location of trunk, village and access roads, as well as intersections with elevated and underground communications (if any). The contractor must obtain permits and technical conditions for intersections with existing aboveground and underground communications (if any) from the relevant organizations and enterprises of the regions. Master plan of the construction site should be in color. / Задание 10. Составление Генплана строительной площадки. Генплан должен включать план расположения магистральных, поселковых и подъездных дорог к объекту, а также пересечения с надземными и подземными коммуникациями (если имеются). Подрядчик должен получить разрешения и технические условия на пересечения с существующими надземными и подземными коммуникациями (если имеются) от соответствующих организаций и предприятий районов. Генплан строительной площадки должен быть в цветном изображении.

Task 11. Drawing up instructions for the organization of operation of facilities. The contractor shall develop an "Instruction on the organization of operation of facilities" for each project. / Задание 11. Составление Инструкции по организации эксплуатации сооружений. Подрядчик должен разработать «Инструкцию по организации эксплуатации объектов» по каждому проекту.

Task 12. Adjustment of design decisions. Adjustment of design decisions during the period of project implementation as a result of non-refinement of projects, the Contractor (design the company) is additionally developed for free within one week after receiving a written request from the Customer. / Задание 12. Корректировка проектных решений. Корректировка (рабочих чертежей) проектных решений в период реализации проекта в результате не доработок проектов, Подрядчик (проектная фирма) дополнительно разрабатывается безвозмездно в течение одной недели после получения письменного запроса Заказчика.

Task 13. Setting out. Contractor (developers of design and estimate documentation) according to of the topographic and geodetic base, before the start of construction and installation works, the construction company/contractor presents the layout of the rappers with their elevations and carry out the setting of the object according to the act. / Задание 13. Вынос проекта в натуру. Подрядчик (разработчики ПСД) согласно топогеодезической основы, перед началом строительно-монтажных работ, строительную компанию/подрядчику представляет схему (место) расположения реперов с их высотными отметками, и выполняют вынос объекта в натуру по акту.

Task 14. Provide recommendation of maximum tolerable deviation towards understating/decreasing of cost of works/materials from project design and estimate/Задание 14. Предоставить рекомендации по максимальному допустимому отклонению в сторону занижения/уменьшения стоимости работ/материалов от ПСД.

Task 15. Technical conclusion of financial appraisal of vendors bids.

At the stage of the tender for the construction works, the Contractor shall carry out analysis of the prices of proposals meeting technical requirements, including low-cost proposals from project design and estimate considering the recommended maximum tolerable deviation towards understating/decreasing of cost of works/materials from project design and estimate/Задание 15. Техническое заключение финансовой оценки предложений поставщиков.

На стадии проведения тендера, на строительные работы Подрядчик должен провести анализ цен предложений соответствующих техническим требованиям, включая предложения с заниженной стоимостью от ПСД с учетом

рекомендации по максимальному допустимому отклонению в сторону занижения/уменьшения стоимости работ/материалов от ПСД.

Task 16. Engineering and geological surveys. If the design parameters agreed with the Customer do not indicate otherwise, the Contractor shall perform / carry out all necessary geological engineering surveys / studies (hydrogeological works for construction purposes, geophysical works on seismic zoning of various detail and micro-zoning and geological survey and assessment of mudflow and avalanche danger, floods, erosion phenomena), with the justification of the need for their implementation during construction. The main study of the site for the project, usually such studies include, but are not limited to, manual and mechanized excavation work on the device for exploration pits, ground level measurements, plus sampling of soil and groundwater and their analysis to assess the aggressive characteristics of the subsurface and groundwater. Also the safety of the site from other natural disasters. Research proposals must be reflected in the Contractor's technical and financial proposal. / **Задание 16. Инженерно-геологические изыскания.**

Если параметры проектирования, согласованные с Заказчиком, не указывают на иное, Подрядчик должен выполнить/производить все необходимые Инженерно-геологические изыскания/исследования (гидрогеологические работы для целей строительства, геофизические работы по вопросам сейсмического районирования различной детальности и микрорайонированию и геологические обследование и оценка селевой и лавинной опасности, паводков, эрозийных явлений), с обоснованием необходимости их выполнения при строительстве. Основное исследование участка для рабочего проекта, обычно в такие исследования входят, но не ограничиваются только ими, ручные и механизированные работы по выемке грунта при устройстве разведочных шурфов, измерения подземного уровня, плюс забор проб почвы и подземных вод и их анализ для оценки агрессивных характеристик подпочвенных и грунтовых вод. Также безопасность участка от других природных стихийных бедствий. Предложения по проведению исследований должны быть отражены в техническом и финансовом предложении Подрядчика.

Task 17. Agreement of project documentation in the territorial authority of architecture and construction. The contractor is responsible for the agreement of project documentation in the territorial body of architecture and construction, namely: a) compliance with the conditions and requirements of the AAP; b) the compliance of the project documentation with the town planning regulations and other requirements established by the town planning documentation and the Rules for Development and Land Use; c) compliance with fire, hygiene and environmental requirements in accordance with the Resolution No. 252 as of May 30, 2008 /**Задание 17. Согласование проектной документации в территориальном органе архитектуры и строительства.**

Подрядчик ответственен за проведение согласование проектной документации в территориальном органе архитектуры и строительства, а именно: а) соответствия условиям и требованиям АПУ; б) соответствия проектной документации градостроительным регламентам и другим требованиям, установленным градостроительной документацией и Правилами застройки и землепользования; в) соответствия противопожарным, санитарно-гигиеническим и экологическим требованиям согласно Постановление ПКР от 30 мая 2008г №252.

Task 18. Examination of the design and estimate documentation in the bodies of the State Agency for Architecture, Construction and Housing and Communal Services under the Government of the Kyrgyz Republic, in accordance with the Resolution No. 252 as of May 30, 2008 The contractor is responsible for the examination of all design and estimate documentation in the bodies of the State Agency for Architecture, Construction and Housing and Communal Services under the Government of the Kyrgyz Republic, including payment for the examination/**Задание 18. Проведение экспертизы проектно-сметной документации в органах Государственного агентства архитектуры, строительства и жилищно-коммунального хозяйства при Правительстве Кыргызской Республики, согласно Постановление ПКР от 30 мая 2008г №252.**

Подрядчик ответственен за проведение экспертизы всей проектно-сметной документации в органах Государственного агентства по архитектуры, строительства и жилищно-коммунального хозяйства при Правительстве Кыргызской Республики, включая оплату за проведение экспертизы. Оплата будет производиться по предоставленному документу (счет фактуру).

Task 19. Preparation and examination of design and estimate documentation in the bodies of the State Agency for Environmental Protection and Forestry under the Government of the Kyrgyz Republic. The contractor is responsible for the development of environmental impact assessment (EIA) in accordance with the legislation and the current regulatory guidance documents of the Kyrgyz Republic or international standards. Also, the contractor is charged with the preparation and examination of all design and estimate documentation in the bodies of the State Agency for Environmental Protection and Forestry under the Government of the Kyrgyz Republic, including payment for the examination/Задание 19. Подготовка и проведение экспертизы проектно-сметной документации в органах Государственного агентства по охране окружающей среды и лесного хозяйства при Правительстве Кыргызской Республики.

Подрядчик ответственен за разработку оценки воздействия на окружающую среду (ОВОС) согласно законодательством и действующих нормативных руководящих документов КР., или международных стандартов. Также на подрядчика возлагается подготовка и проведения экспертизы всей проектно-сметной документации в органах Государственного агентства по охране окружающей среды и лесного хозяйства при Правительстве Кыргызской Республики, включая оплату за проведение экспертизы. Оплата будет производиться по предоставленному документу (счет фактуры).

B. Designer supervision. Author's supervision should be made on the basis of the SNiP KR 11-02-00, including the commissioning of the object.

Б. Авторский надзор. Авторский надзор должен производиться на основании СНиП КР. 11-02-00, включая сдачу объекта в эксплуатацию.

Minimum Eligibility Criteria / Минимальные критерии правомочности участия

UNDP shall examine the Proposals to determine whether they are complete with respect to minimum documentary requirements, whether the documents have been properly signed, whether or not the Proposer is in the UN Security Council 1267/1989 Committee's list of terrorists and terrorist financiers, and in UNDP's list of suspended and removed vendors, and whether the Proposals are generally in order, among other indicators that may be used at this stage. UNDP may reject any Proposal at this stage. / ПРООН изучает предложения для определения, что они полностью соответствуют минимальным документальным требованиям, что документы были соответствующим образом подписаны, что участники не состоят в списке террористов и финансистов терроризма Совета Безопасности ООН 1267/1989, а также в списке ПРООН запрещённых или временно отстранённых поставщиков, что предложения в общем находятся в порядке, а также удовлетворяются и другие индикаторы, которые могут использоваться на данной стадии. ПРООН может отклонить любое предложение на данном этапе.

Prior to technical evaluation all proposals will be thoroughly screened against below eligibility criteria (minimum qualification requirements): / Все предложения до технической оценки будут оценены на предмет соответствия следующим минимальным критериям:

- Legal entity certificate from the relevant authority (enclose a copy) / Свидетельство о регистрации юридического лица от соответствующего органа (приложить копию).

For JV/Consortium/Association, every Party separately should meet minimum eligibility criteria / В случае СП/консорциума/ ассоциации, каждый участник в отдельности должен отвечать минимальным критериям правомочности участия.

Qualification Requirements / Квалификационные Требования

- Legal entity certificate from the relevant authority (enclose a copy) / Свидетельство о регистрации

юридического лица от соответствующего органа (приложить копию);

- Minimum 3 contracts in the development of design and estimate documentation for residential, public and social buildings with minimum cumulative value not less than 10,000,000 Kyrgyz soms (attach a description of the latest contracts with the contact details of the customer). For JV/Consortium/Association: for a leading member - at least 70% of the minimum volume/ Опыт работы в исполнении минимум 3-х контрактов с минимальным общей стоимостью не менее 10 000 000 кырг. сомов в области разработки проектно-сметной документации жилых, общественных и социальных зданий (приложить описание последних контрактов с контактными данными заказчика). В случае СП/ консорциума/ ассоциации: для ведущего члена – не менее 70% от минимального объема.
- Valid license no lower than the third level of responsibility for right to conduct urban-planning and design and survey works, including the below listed works:/Действующая лицензия не ниже второго уровня ответственности на право проведения Градостроительных и Проектно-Изыскательских работ, включая нижеперечисленные работы:
 - I. Urban Planning and Design works (not lower than 3rd level responsibility) / Градостроительные и Проектные работы (не ниже 3го уровня ответственности)
 - (a). Development of urban planning documentation / Разработка градостроительной документации
 - (b). Architectural design of objects / Архитектурное проектирование объектов;
 - (c). Construction design and engineering / Строительное проектирование и конструирование;
 - (d). Design of engineering systems, networks and structures / Проектирование инженерных систем, сетей и сооружений;
 - II. Engineering survey (not lower than 3rd level responsibility) / Инженерные изыскания (не ниже 3го уровня ответственности)
 - (a). Engineering and land surveying / Инженерно-геодезические изыскания;
 - (b). Engineering-geological surveys / Инженерно-геологические изыскания;
- Information on Offeror's specialists' qualification. Relevant working experience not less than 10 years for each specialist. Copies of valid certificates and CV should be submitted for the following specialists: / Информация о квалификации персонала участника торгов. Соответствующий опыт работы специалистов не менее 10 лет. Необходимо предоставить копии действующих квалификационных сертификатов и резюме на следующих специалистов:
 - Chief engineer of the Project / Главный инженер Проекта (ГИП)
 - Construction engineer/ Инженер строитель-конструктор
 - Engineer in electricity provision/ Инженер по электроснабжению
 - Engineer for heat supply and ventilation/Инженер по теплоснабжению и вентиляции
 - Engineer Water Supply/Инженер по водоснабжению
 - Engineer hydrogeologist/Инженер гидрогеолог
 - Engineer surveyor/ Инженер-геодезист
 - Cost Engineer /Инженер – сметчик
 - Environmental Specialist/Специалист по охране окружающей среды

Reporting / Требования к отчетности

Reporting and accountability / Отчетность и подотчетность:

- ☐ Delivery of design works within 4th month from the issuance of the Contract /Выполнение проектных работ в

течении 4-го месяца с момента выдачи Контракта

- ☐ Implementation of designer supervision within the period necessary for UNDP for tendering and selection of a construction organization and construction works completion by 31 June 2021/Проведение авторского надзора в течении периода необходимого ПРООН для проведения тендера, отбора строительной организации и выполнения строительных работ до 31 июня 2021 года.
- ☐ Payments allowable in several installments subject to certified works completion / Оплата возможна в несколько этапов по факту выполненных и подтвержденных работ;
- ☐ Each payment should be supported with Acceptance Acts, certified by the Project Civil Works Engineer / Каждая оплата должна быть оформлена актом выполненных работ, заверенным инженером Проекта по строительным работам

Documents, developed in the framework of current terms of reference, will be available to other stakeholders only with agreement by UNDP; they will not general used unless perfected. / Документы, разработанные в рамках данного технического задания, будут доступны для других заинтересованных сторон только по согласованию с ПРООН, они не подлежат общему пользованию до тех пор, пока не будут официально заверены.

Designer supervision report on the implementation should be provided to the Customer within 3 days after each departure to the objects. / Отчет по осуществлению авторского надзора должен предоставляться Заказчику в течение 3 дней после каждого выезда на объекты с целью проведения авторского надзора.

Business Trips / Поездки

Within the framework of the TOR scheduled visits to the sites of design: / В рамках ТЗ запланировано выезды на участки проектирования:

3 sites in Toktogul rayon and 2 sites in Toguz-Toro rayon of Jalalabad oblast/ 3 урочища в Токтогульском районе и 2 урочища в Тогуз-Тороуском районе Жалал-Абадской области

Number of business (travel) days must be established in accordance with the standards of work / Кол-во командировочных дней должны быть установлены в соответствии с нормами работ.

Expenses for business trips should be included in the financial offer of the Contractor / Расходы по служебным поездкам должны быть включены в финансовое предложение Исполнителя.

Location of sites/ Расположение урочищ

№	Наименование урочища	№ обхода	Квартал	ЖПС координаты		Подъездные пути	Принадлежность территории	Примерная территория	Геологические условия на лавины, сели и грунтовые воды и т.д.	Примечания	Планирование лесоустройства
				N/Долгота	E/Широта						
По ГПП Алатай											
1	Кол	6	101	41.92589	072.35736	от с.Чолпон-Ата 30 км	ГПП Алатай	0,5	Участки строительства определены с учётом лавино и селе безопасности	Место строительство шлагбаума	Запланирован
2	Короокарагай	1	9	42.09897	072.30929	от с.Чолпон-Ата 35 км	ГПП Алатай	0,5		Граница с Токтогульским лесхозом	Запланирован
3	Кара-Суу	7	162	41.56831	073.22373	от г.Токтогул 120 км	ГПП Алатай	1,0		Координаты близ оз. Карасуу	Запланирован
По ГПП Кан-Ачуу											
4	Тогуз-Булак			41°28'47.2	073°44'19.9	от с. Бирдик 20 км. (от с. Казарман до с Бирдик 20 км) Требуется строительство о дороги 2-3 км.	Кок-Иримский АО	0,5	Участки строительства определены с учетом лавино и селе безопасности		Запланирован
5	Уч-Чоку			41°24'32.0	073°31'49.0	от с. Арал 55 км. (от с. Казарман до с Арал 18 км) Требуется строительство о дороги 1-2 км.	Кок-Иримский АО	0,5			Запланирован

FORM FOR SUBMITTING SUPPLIER'S QUOTATION

(This Form must be submitted only using the Supplier's Official Letterhead/Stationery)/

ФОРМА ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА

(Данная форма должна быть представлена на официальном бланке Поставщика)

We, the undersigned, hereby accept in full the UNDP General Terms and Conditions, and hereby offer to provide the works listed below in conformity with the Terms of References of UNDP as per this **RFQ# UNDP ENV 19/005 Design works ranger houses (re-tender)**/ Мы, нижеподписавшиеся, настоящим принимаем полностью Общие условия и положения и настоящим предлагаем предоставление перечисленных ниже работ, соответствующих Техническому Заданию ПРООН согласно **ЗКП № UNDP ENV 19/005 проектные работы егерские дома (повторно)**

TABLE A: Offer to Provide Works Compliant with Terms of Reference /

ТАБЛИЦА А: Предложение на предоставление работ, соответствующих Техническому Заданию:

Item No. / №	Description of Works / Описание работ	Latest Delivery Date / Крайний срок поставки	Total Price per Item (USD) / Общая стоимость (долл. США)
1.	Completion of design works in line with Terms of Reference (Annex 1) including designer supervision <u>for 1 house in 1st site</u> in Toktogul rayon of Jalalabad oblast (pls refer to Annex 2 (Location of sites)) Выполнение проектных работ согласно Техническому заданию (Приложение №1) включая проведение авторского надзора <u>для 1 дома в 1-м урочище</u> в Токтогульском районе Жалал-Абадской области (см. Приложение 2 (расположение урочищ)).	In compliance with TOR/B соответствии с ТЗ	
2.	Completion of design works in line with Terms of Reference (Annex 1) including designer supervision <u>for 2 house in 2nd site</u> in Toktogul rayon of Jalalabad oblast (pls refer to Annex 2 (Location of sites))/ Выполнение проектных работ согласно Техническому заданию (Приложение №1) включая проведение авторского надзора <u>для 2 дома в 2-ом урочище</u> в Токтогульском районе Жалал-Абадской области (см. Приложение 2 (расположение урочищ)).	In compliance with TOR/B соответствии с ТЗ	
3.	Completion of design works in line with Terms of Reference (Annex 1) including designer supervision <u>for 3 house in 3rd site</u> in Toktogul rayon of Jalalabad oblast (pls refer to Annex 2 (Location of sites))/ Выполнение проектных работ согласно Техническому заданию (Приложение №1) включая проведение авторского надзора <u>для 3 дома в 3-ем урочище</u> в Токтогульском районе Жалал-Абадской области (см. Приложение 2 (расположение урочищ)).	In compliance with TOR/B соответствии с ТЗ	
4.	Completion of design works in line with Terms of Reference (Annex 1) including designer supervision <u>for 4 house in 1st site</u> in Toguz-Toro rayon of Jalalabad oblast (pls refer to Annex 2 (Location of sites))/ Выполнение проектных работ согласно Техническому заданию (Приложение №1) включая проведение авторского надзора <u>для 4-го дома в 1-ом урочище</u> в Тогуз-Тороуском районе Жалал-Абадской области (см. Приложение 2 (расположение урочищ)).	In compliance with TOR/B соответствии с ТЗ	

5.	Completion of design works in line with Terms of Reference (Annex 1) including designer supervision for 5 house in 2 nd site in Toguz-Toro rayon of Jalalabad oblast (pls refer to Annex 2 (Location of sites))/ Выполнение проектных работ согласно Техническому заданию (Приложение №1) включая проведение авторского надзора для 5-го дома в 2-ом урочище в Тогуз-Тороуском районе Жалал-Абадской области (см. Приложение 2 (расположение урочищ).	In compliance with TOR/B соответствии с ТЗ	
Total Final and All-Inclusive Price Quotation (USD) / Общая стоимость предложения, включая все расходы (долл. США)			

TABLE B: Offer to Comply with Other Conditions and Related Requirements /

ТАБЛИЦА В: Предложение по выполнению других условий и соответствующих требований

Other Information pertaining to our Quotation are as follows : / Другая информация, касающаяся нашего Предложения:	Your Responses / Ваш ответ	
	Yes / Да	No / Нет
Confirmation of requirements set in TOR / Подтверждение условий ТЗ		
Latest Expected Delivery Date and Time (if delivery time exceeds this, quote may be rejected by UNDP) / Предельный срок поставки (если срок поставки превышает указанный, предложение может быть не принято ПРООН)		
Within 18 months after contract signature /: в течение 18 месяцев после подписания контракта		
☐ Delivery of design works within 4 th month from the issuance of the Contract / Выполнение проектных работ в течении 4-го месяца с момента выдачи Контракта ☐ Implementation of designer field supervision within the period necessary for UNDP for tendering and selection of a construction organization and construction works completion by 30 June 2021 / Проведение авторского надзора в течении периода необходимого ПРООН для проведения тендера, отбора строительной организации и выполнения строительных работ до 30 июня 2021 года.		
Payment Terms / Условия оплаты ☐ Payments allowable in several installments subject to certified works completion / Оплата возможна в несколько этапов по факту выполненных и подтвержденных работ; ☐ Each payment should be supported with Acceptance Acts, certified by the Project Civil Works Engineer / Каждая оплата должна быть оформлена актом выполненных работ, заверенным инженером Проекта по строительным работам ☐ Mode of payment: Bank transfer/ Вид платежа: Безналичный (перечисление); ☐ For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/ Для местных поставщиков Кыргызстана ПРООН будет производить оплату в Кыргызских сомах, используя при этом обменный курс ООН на момент оплаты; ☐ The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the		

following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на ссылке: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx		
Value Added Tax on Price Proposal/ НДС по финансовому предложению For local contractors: Prices should be indicated in line with a letter of Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic №14-2/1119 dd. 28.01.2019 with regard to international organizations enjoying preferential taxation in 2019 in the Kyrgyz Republic. / Цены должны быть указаны согласно письма Министерства экономики Кыргызской Республики №14-2/1119 от 28.01.2019 в отношении международных организаций, пользующихся правом льготного налогообложения на 2019 год в Кыргызской Республике. Offers with prices provided not in line with the Ministry of Economy's letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом Министерства экономики не будут допущены к последующей оценке.		
Validity Period of Proposals/ Срок действия предложения 90 days/90 дней		
Liquidated Damages refers to the amount which the Contractor must pay UNDP for the damages caused to UNDP resulting from the Contractor's breach of its obligations as per Contract. For the present tender the liquidated damages is determined as 0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated / Договорная неустойка подразумевает сумму, выплачиваемую подрядчиком в пользу ПРООН за ущерб, причиненный ПРООН в результате нарушения подрядчиком своих обязательств по контракту. В случае с настоящим тендером договорная неустойка составит 0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено.		
Special conditions of Contract / Специальные условия Контракта: Cancellation of Contract if the delivery is delayed (pls. ref to Liquidated Damages) / Аннулирование Контракта, в случае просрочки поставки (см пункт Договорная неустойка)		
Conditions for Release of Payment / Условия оплаты: Written Acceptance of works based on full compliance with RFQ requirements / Письменное подтверждение завершения работ, на основе полного соответствия требованиям настоящего тендерного документа.		
Type of Contract to be Signed / Вид заключаемого договора: Contract for Civil Works / Контракт на проведение строительных работ		
Offeror's confirmation that: / Подтверждение Участника о том, что: 1. It has no any controlling partner, director or shareholder in common with other Offeror under this RFQ process; or / Он не имеет общего контролирующего партнера, директора или акционера с другим Участником в рамках данного тендерного процесса; или 2. It does/did not receive any direct or indirect subsidy from the other/s Offeror under this RFQ process; or / Он не получает или получал прямую или непрямую субсидию от другого Участника данного тендерного процесса; или; 3. Its legal representative does not represent other Offeror(s) for purposes of this RFQ; or / Для целей настоящего ЗКП юридический представитель Участника не представляет интересы другого Участника данного тендерного процесса; или;		

4. It has no a relationship with other Offeror(s) under this PRQ process, directly or through common third parties, that puts in a position to have access to information about, or influence on the Offeror of, another Offeror regarding this RFQ process; / Он не имеет взаимоотношений с другими Участником(ами) данного тендерного процесса напрямую или через общие третьи стороны, которые позволяют доступ к информации о предложении или возможности повлиять на предложение другого участника в отношении данного процесса ЗКП; 5. It is not a subcontractor to any other Offeror under this RFQ process and any of proposed subcontractors do not submit another Offeror under its name as a lead Offeror; or / Он не является субподрядчиком другого Участника данного тендерного процесса и предложенный(ые) субподрядчик(и) не подает(ют) отдельное предложение под своим именем в качестве ведущего заявителя; или Proposed experts to be in the Offer of one Offerors participates in more than one Offer received for this RFQ process. / Эксперты, предлагаемые к участию в предложении, не участвуют в других предложениях, полученного в рамках настоящего процесса ЗКП.		
All Provisions of the UNDP General Terms and Conditions / Все условия Общих условий и положений ПРООН		

All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of the RFQ. / Вся другая информация, не предоставленная нами в данном Предложении, автоматически подразумевает полное соблюдение требований, сроков и условий Запроса на представление коммерческого предложения.

[Name and Signature of the Supplier's Authorized Person] / [Имя и подпись уполномоченного лица]
 [Designation] / [Должность]
 [Date] / [Дата]

OFFEROR'S INFORMATION FORM / ИНФОРМАЦИЯ ОБ УЧАСТНИКЕ ТОРГОВ

Full companies name / Полное наименование компании	
Full companies name in English / Полное наименование компании на английском	
Legal position/status / Юридический статус	
Legal Address / Юридический адрес	
De facto address / Фактический адрес	
Year of foundation / Год основания	
Companies profile / Специализация компании	
Bank requisitions / Банковские реквизиты	
Status of VAT payer / Статус налогоплательщика	
Postal address / Почтовый адрес	
Head of company (name) / Глава компании (ФИО)	
Contact name / Контактное лицо	
Telephone number / Номер телефона	
Fax number / номер факса	
E-mail address / Электронная почта	
Website / Вебсайт	

[Name and Signature of the Supplier's Authorized Person] / [Имя и подпись уполномоченного лица]

[Designation] / [Должность]

[Date] / [Дата]

Joint Venture/Consortium/Association Information Form/ Форма данных о совместном предприятии/консорциуме/ассоциации

Name of Bidder / Название участника:	[Insert Name of Bidder/Вставить название участника]	Date/ Дата:	Select date/Выбрать дату
RFQ reference / ЗКП №:	RFQ # UNDP ENV 19/005 (re-tender): "Development of design and estimate documentation for construction of 5 rangers houses / ЗКП # UNDP ENV 19/005 (повторно): «Разработка проектно-сметной документации для строительства 5 егерских домиков»		

To be completed and returned with your Bid if the Bid is submitted as a Joint Venture/Consortium/Association. / Подлежит заполнению и возврату вместе с вашей заявкой, если заявка подана от имени Совместного предприятия/консорциума/ассоциации.

No/ №	Name of Partner and contact information/ Название партнера и контактная информация (address, telephone numbers, fax numbers, e-mail address/адрес, телефоны, факсы, электронная почта)	Proposed proportion of responsibilities (in %) and type of goods and/or services to be performed / Предлагаемая доля ответственности (в %) и тип товаров и/или услуг, подлежащих выполнению
1	[Complete/Заполнить]	[Complete/Заполнить]
2	[Complete/Заполнить]	[Complete/Заполнить]

Name of leading partner/ Название основного партнера (with authority to bind the JV, Consortium, Association during the RFP process and, in the event a Contract is awarded, during contract execution/с полномочием связывать СП, консорциум, ассоциацию обязательствами в течение процедуры ЗП, а в случае заключения контракта – во время исполнения контракта)	[Complete/Заполнить]
--	----------------------

We have attached a copy of the below referenced document signed by every partner, which details the likely legal structure of and the confirmation of joint and severable liability of the members of the said joint venture/Мы прилагаем копию следующего документа, подписанного каждым партнером, в котором подробно описана возможная юридическая структура и подтверждение солидарной ответственности членов указанного совместного предприятия:

☐ Letter of intent to form a joint venture/Заявление о намерении образовать совместное предприятие

OR/LИБО

☐ JV/Consortium/Association agreement/Соглашение об образовании СП/консорциума/ассоциации

We hereby confirm that if the contract is awarded, all parties of the Joint Venture/Consortium/Association shall be jointly and severally liable to UNDP for the fulfillment of the provisions of the Contract. / Настоящим мы подтверждаем, что в случае заключения контракта все стороны Совместного предприятия/ консорциума/ ассоциации понесут солидарную ответственность перед ПРООН за выполнение условий контракта.

Name of partner/ Название партнера:

Signature/Подпись:

Date/Дата: _____

Name of partner/ Название партнера:

Signature/Подпись:

Date/Дата: _____



Empowered lives.
Resilient nations.

General Conditions of Contract for Civil Works

1. Definitions
2. Singular and Plural
3. Headings or Notes
4. Legal Relationships
5. General Duties/Powers of Engineer
6. Contractor's General Obligations/Responsibilities
7. Assignment and Subcontracting
8. Drawings
9. Work Book
10. Performance Security
11. Inspection of Site
12. Sufficiency of Tender
13. Programme of Work to be Furnished
14. Weekly Site Meeting
15. Change Orders
16. Contractor's Superintendence
17. Contractor's Employees
18. Setting-Out
19. Watching and Lighting
20. Care of Works
21. Insurance of Works, Etc.
22. Damage to Persons and Property
23. Liability Insurance
24. Accident or Injury to Workmen
25. Remedy on Contractor's Failure to Insure
26. Compliance with Statutes, Regulations, Etc.
27. Fossils, Etc.
28. Copyright, Patents and Other Proprietary Rights, and Royalties
29. Interference With Traffic and Adjoining Properties
30. Extraordinary Traffic and Special Loads
31. Opportunities for Other Contractors
32. Contractor to Keep Site Clean
33. Clearance of Site on Substantial Completion
34. Labour
35. Returns of Labour, Plant, Etc.
36. Materials, Workmanship and Testing
37. Access to Site
38. Examination of Work Before Covering Up
39. Removal of Improper Work and Materials
40. Suspension of Work
41. Possession of Site
42. Time for Completion
43. Extension of Time for Completion
44. Rate of Progress
45. Liquidated Damages for Delay
46. Certificate of Substantial Completion
47. Defects Liability
48. Alterations, Additions and Omissions
49. Plant, Temporary Works and Materials
50. Approval of Materials, Etc., Not Implied
51. Measurement of Works
52. Liability of the Parties
53. Authorities
54. Urgent Repairs

55. Increase and Decrease of Costs
56. Taxation
57. Blasting
58. Machinery
59. Temporary Works and Reinstatement
60. Photographs and Advertising
61. Prevention of Corruption
62. Date Falling on Holiday
63. Notices
64. Language, Weights and Measures
65. Records, Accounts, Information and Audit
66. Force Majeure
67. Suspension by the UNDP
68. Termination by the UNDP
69. Termination by the Contractor
70. Rights and Remedies of the UNDP
71. Settlement of Disputes
72. Privileges and Immunities
73. Security
74. Audit and Investigations
75. Anti-Terrorism

Appendix I: Formats of Performance Security
 Performance Bank Guarantee
 Performance Bond

DEFINITIONS

For the purpose of the Contract Documents the words and expressions below shall have the following meanings:

- a) "Employer" means the United Nations Development Programme (UNDP).
- b) "Contractor" means the person whose tender has been accepted and with whom the Contract has been entered into.
- c) "Engineer" means the person whose services have been engaged by UNDP to administer the Contract as provided therein, as will be notified in writing to the Contractor.
- d) "Contract" means the written agreement between the Employer and the Contractor, to which these General Conditions are annexed.
- e) "The Works" means the works to be executed and completed under the Contract.
- f) "Temporary Works" shall include items to be constructed which are not intended to be permanent and form part of the Works.
- g) "Drawings" and "Specifications" mean the Drawings and Specifications referred to in the Contract and any modification thereof or addition thereto furnished by the Engineer or submitted by the Contractor and approved in writing by the Engineer in accordance with the Contract.
- h) "Bill of Quantities" is the document in which the Contractor indicates the cost of the Works, on the basis of the foreseen quantities of items of work and the fixed unit prices applicable to them.
- i) "Contract Price" means the sum agreed in the Contract as payable to the Contractor for the execution and completion of the Works and for remedying of any defects therein in accordance with the Contract.
- j) "Site" means the land and other places on, under, in or through which the Works or Temporary Works are to be constructed.

SINGULAR AND PLURAL

Words importing persons or parties shall include firms or companies and words importing the singular only shall also include the plural and vice versa where the context requires.

HEADINGS OR NOTES

The headings or notes in the Contract Documents shall not be deemed to be part thereof or be taken into consideration in their interpretation.

LEGAL RELATIONSHIPS

The Contractor and the sub-contractor(s), if any, shall have the status of an independent contractor vis-à-vis the Employer. The Contract Documents shall not be construed to create any contractual relationship of any kind between the Engineer and the Contractor, but the Engineer shall, in the exercise of his duties and powers under the Contract, be entitled to performance by the Contractor of its obligations,

and to enforcement thereof. Nothing contained in the Contract Documents shall create any contractual relationship between the Employer or the Engineer and any subcontractor(s) of the Contractor.

GENERAL DUTIES/POWERS OF ENGINEER

- a) The Engineer shall provide administration of Contract as provided in the Contract Documents. In particular, he shall perform the functions hereinafter described.
- b) The Engineer shall be the Employer's representative vis-à-vis the Contractor during construction and until final payment is due. The Engineer shall advise and consult with the Employer. The Employer's instructions to the Contractor shall be forwarded through the Engineer. The Engineer shall have authority to act on behalf of the Employer only to the extent provided in the Contract Documents as they may be amended in writing in accordance with the Contract. The duties, responsibilities and limitations of authority of the Engineer as the Employer's representative during construction as set forth in the Contract shall not be modified or extended without the written consent of the Employer, the Contractor and the Engineer.
- c) The Engineer shall visit the Site at intervals appropriate to the stage of construction to familiarize himself generally with the progress and quality of the Works and to determine in general if the Works are proceeding in accordance with the Contract Documents. On the basis of his on-site observations as an Engineer, he shall keep the Employer informed of the progress of the Works.
- d) The Engineer shall not be responsible for and will not have control or charge of construction means, methods, techniques, sequences or procedures, or for safety precautions and programs in connection with the Works or the Temporary Works. The Engineer shall not be responsible for or have control or charge over the acts or omissions of the Contractor (including the Contractor's failure to carry out the Works in accordance with the Contract) and of Sub-contractors or any of their agents or employees, or any other persons performing services for the Works, except if such acts or omissions are caused by the Engineer's failure to perform his functions in accordance with the contract between the Employer and the Engineer.
- e) The Engineer shall at all times have access to the Works wherever and whether in preparation or progress. The Contractor shall provide facilities for such access so that the Engineer may perform his functions under the Contract.
- f) Based on the Engineer's observations and an evaluation of the documentation submitted by the Contractor together with the invoices, the Engineer shall determine the amounts owed to the Contractor and shall issue Certificates for Payment as appropriate.
- g) The Engineer shall review and approve or take other appropriate action upon the Contractor's submittals such as Shop Drawings, Product Data and Samples, but only for conformity with the design concept of the Works and with the provisions of the Contract Documents. Such action shall be taken with reasonable promptness so as to cause no delay. The Engineer's approval of a specific item shall not indicate approval of an assembly of which the item is a component.
- h) The Engineer shall interpret the requirements of the Contract Documents and judge the performance thereunder by the Contractor. All interpretations and orders of the Engineer shall be consistent with the intent of and reasonably inferable from the Contract Documents and shall be in writing or in the form of drawings. Either party may make a written request to the Engineer for such interpretation. The Engineer shall render the interpretation necessary for the proper execution of the Works with reasonable promptness and in accordance with any time limit agreed upon. Any claim or dispute arising from the interpretation of the Contract Documents by the Engineer or relating to the execution or progress of the Works shall be settled as provided in Clause 71 of these General Conditions.
- i) Except as otherwise provided in the Contract, the Engineer shall have no authority to relieve the Contractor of any of his obligations under the Contract nor to order any work involving delay in completion of the Works or any extra payment to the Contractor by the Employer, or to make any variations to the Works.
- j) In the event of termination of the employment of the Engineer, the Employer shall appoint another suitable professional to perform the Engineer's duties.
- k) The Engineer shall have authority to reject work which does not conform to the Contract Documents. Whenever, in his opinion, he considers it necessary or advisable for the implementation of the intent of the Contract Documents, he will have authority to require special inspection or testing of the work whether or not such work be then fabricated, installed or completed. However, neither the Engineer's authority to act nor any reasonable decision made by him in good faith either to exercise or not to exercise such authority shall give rise to any duty or responsibility of the Engineer to the Contractor, any subcontractor, any of their agents or employees, or any other person performing services for the Works.
- l) The Engineer shall conduct inspections to determine the dates of Substantial Completion and Final Completion, shall receive and forward to the Employer for the Employer's review written warranties and related documents required by the Contract and assembled by the Contractor, and shall issue a final Certificate for Payment upon compliance with the requirements of Clause 47 hereof and in accordance with the Contract.
- m) If the Employer and Engineer so agree, the Engineer shall provide one or more Engineer's Representative(s) to assist the Engineer in carrying out his responsibilities at the site. The Engineer shall notify in writing to the Contractor and the Employer the duties, responsibilities and limitations of authority of any such Engineer's Representative(s).

CONTRACTOR'S GENERAL OBLIGATIONS/RESPONSIBILITIES

6.1. Obligation to Perform in Accordance with Contract

The Contractor shall execute and complete the Works and remedy any defects therein in strict accordance with the Contract, with due care and diligence and to the satisfaction of the Engineer, and shall provide all labor, including the supervision thereof, materials, Constructional Plant and all other things, whether of a temporary or permanent nature, required in and for such execution, completion and remedying of defects, as far as the necessity for providing the same is specified in or is reasonably to be inferred from the Contract. The Contractor shall comply with and adhere strictly to the Engineer's instructions and directions on any matter, touching or concerning the Works.

6.2 Responsibility for Site Operations

The Contractor shall take full responsibility for the adequacy, stability and safety of all site operations and methods of construction, provided that the Contractor shall not be responsible, except as may be expressly provided in the Contract, for the design or specification of the Permanent Works or of any Temporary Works prepared by the Engineer.

6.3. Responsibility for Employees

The Contractor shall be responsible for the professional and technical competence of his employees and will select for work under this Contract, reliable individuals who will perform effectively in the implementation of the Contract, respect local customs and conform to a high standard of moral and ethical conduct.

6.4. Source of Instructions

The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to the Employer, the Engineer or their authorized representatives in connection with the performance of his services under this Contract. The Contractor shall refrain from any action which may adversely affect the Employer and shall fulfill his commitments with fullest regard for the interest of the Employer.

6.5. Officials Not to Benefit

The Contractor warrants that no official of the Employer has been or shall be admitted by the Contractor to any direct or indirect benefit arising from this Contract or the award thereof. The Contractor agrees that breach of this provision is a breach of an essential term of the Contract.

6.6. Use of Name, Emblem or Official Seal of UNDP or the United Nations

The Contractor shall not advertise or otherwise make public the fact that he is performing, or has performed services for the Employer or use the name, emblem or official seal of the Employer or the United Nations or any abbreviation of the name of the Employer or the United Nations for advertising purposes or any other purposes.

6.7. Confidential Nature of Documents

All maps, drawings, photographs, mosaics, plans, reports, recommendations, estimates, documents and all other data compiled by or received by the Contractor under the Contract shall be the property of the Employer, shall be treated as confidential and shall be delivered only to the duly authorized representative of the Employer on completion of the Works; their contents shall not be made known by the Contractor to any person other than the personnel of the Contractor performing services under this Contract without the prior written consent of the Employer.

ASSIGNMENT AND SUBCONTRACTING

7.1. Assignment of Contract

The Contractor shall not, except after obtaining the prior written approval of the Employer, assign, transfer, pledge or make other disposition of the Contract or any part thereof or of any of the Contractor's rights, claims or obligations under the Contract.

7.2. Subcontracting

In the event the Contractor requires the services of subcontractors, the Contractor shall obtain the prior written approval of the Employer for all such subcontractors. The approval of the Employer shall not relieve the Contractor of any of his obligations under the Contract, and the terms of any subcontract shall be subject to and be in conformity with the provisions of the Contract.

7.3. Assignment of Subcontractor's Obligations

In the event of a subcontractor having undertaken towards the Contractor in respect of the work executed or the goods, materials, Plant or services supplied by such subcontractor for the Works, any continuing obligation extending for a period exceeding that of the Defects Liability Period under the Contract, the Contractor shall at any time after the expiration of such Period, assign to the Employer, at the Employer's request and cost, the benefit of such obligation for the unexpired duration thereof.

DRAWINGS

8.1. Custody of drawings

The drawings shall remain in the sole custody of the Employer but two (2) copies thereof shall be furnished to the Contractor free of cost. The Contractor shall provide and make at his own expense any further copies required by him. At the completion of the Works, the Contractor shall return to the Employer all drawings provided under the Contract.

8.2. One copy of Drawings to be kept on Site

One copy of the Drawings furnished to the Contractor as aforesaid shall be kept by the Contractor on the Site and the same shall at all reasonable times be available for inspection and use by the Engineer and by any other person authorized in writing by the Engineer.

8.3. Disruption of Progress

The Contractor shall give written notice to the Engineer whenever planning or progress of the Works is likely to be delayed or disrupted unless any further drawing or order, including a direction, instruction or approval, is issued by the Engineer within a reasonable time. The notice shall include details of drawing or order required and of why and by when it is required and of any delay or disruption likely to be suffered if it is late.

WORK BOOK

The Contractor shall maintain a Work Book at the Site with numbered pages, in one original and two copies. The Engineer shall have full authority to issue new orders, drawings and instructions to the Contractor, from time to time and as required for the correct execution of the Works. The Contractor shall be bound to follow such orders, drawings and instructions.

Every order shall be dated and signed by the Engineer and the Contractor, in order to account for its receipt.

Should the Contractor want to refuse an order in the Work Book, he shall so inform the Employer, through the Engineer, by means of an annotation in the Work Book made within three (3) days from the date of the order that the Contractor intends to refuse. Failure by the Contractor to adhere to this procedure shall result in the order being deemed accepted with no further possibility of refusal.

The original of the Work Book shall be delivered to the Employer at the time of Final Acceptance of the Works. A copy shall be kept by the Engineer and another copy by the Contractor.

PERFORMANCE SECURITY

- a) As guarantee for his proper and efficient performance of the Contract, the Contractor shall on signature of the Contract furnish the Employer with a Performance Security issued for the benefit of the Employer. The amount and character of such security (bond or guarantee) shall be as indicated in the Contract.
- b) The Performance Bond or Bank Guarantee must be issued by an acceptable insurance company or accredited bank, in the format included in Appendix I to these General Conditions, and must be valid up to twenty-eight days after issuance by the Engineer of the Certificate of Final Completion. The Performance Bond or Bank Guarantee shall be returned to the Contractor within twenty-eight days after the issuance by the Engineer of the Certificate of Final Completion, provided that the Contractor shall have paid all money owed to the Employer under the Contract.
- c) If the surety of the Performance Bond or Bank Guarantee is declared bankrupt or becomes insolvent or its right to do business in the country of execution of the Works is terminated, the Contractor shall within five (5) days thereafter substitute another bond or guarantee and surety, both of which must be acceptable to the Employer.

INSPECTION OF SITE

The Contractor shall be deemed to have inspected and examined the site and its surroundings and to have satisfied himself before submitting his Tender and signing the Contract as to all matters relative to the nature of the land and subsoil, the form and nature of the Site, details and levels of existing pipe lines, conduits, sewers, drains, cables or other existing services, the quantities and nature of the work and materials necessary for the completion of the Works, the means of access to the Site, and the accommodation he may require, and in general to have himself obtained all necessary information as to risk contingencies, climatic, hydrological and natural conditions and other circumstances which may influence or affect his Tender, and no claims will be entertained in this connection against the Employer.

SUFFICIENCY OF TENDER

The Contractor shall be deemed to have satisfied himself before tendering as to the correctness and sufficiency of his Tender for the construction of the Works and of the rates and prices, which rates and prices shall, except in so far as it is otherwise provided in the Contract, cover all his obligations under the Contract and all matters and things necessary for the proper execution and completion of the Works.

PROGRAMME OF WORK TO BE FURNISHED

Within the time limit specified in the Contract, the Contractor shall submit to the Engineer for his consent a detailed Programme of Work showing the order of procedure and the method in which he proposes to carry out the Works. In preparing his Programme of Work the Contractor shall pay due regard to the priority required by certain works. Should the Engineer, during the progress of work, require

further modifications to the Programme of Work, the Contractor shall review the said program. The Contractor shall also whenever required by the Engineer submit particulars in writing of the Contractor's arrangements for carrying out the Works and of the Constructional Plant and Temporary Works which the Contractor intends to supply, use or construct as the case may be. The submission of such program, or any modifications thereto, or the particulars required by the Engineer, shall not relieve the Contractor of any of his duties or obligations under the Contract nor shall the incorporation of any modification to the Programme of Work either at the commencement of the contract or during its course entitle the Contractor to any additional payments in consequence thereof.

WEEKLY SITE MEETING

A weekly site meeting shall be held between the UNDP Project Coordinator or engineer, if any, the representative of the Contractor and the Engineer or the Engineer's Representative, in order to verify that the Works are progressing normally and are executed in accordance with the Contract.

CHANGE ORDERS

- a) The Engineer may instruct the Contractor, with the approval of the Employer and by means of Change Orders, all variations in quantity or quality of the Works, in whole or in part, that are deemed necessary by the Engineer.
- b) Processing of change orders shall be governed by clause 48 of these General Conditions.

CONTRACTOR'S SUPERINTENDENCE

The Contractor shall provide all necessary superintendence during the execution of the Works and as long thereafter as the Engineer may consider necessary for the proper fulfillment of the Contractor's obligations under the Contract. The Contractor or a competent and authorized agent or representative of the Contractor approved in writing by the Engineer, which approval may at any time be withdrawn, shall be constantly on the site and shall devote his entire time to the superintendence of the Works. Such authorized agent or representative shall receive on behalf of the Contractor directions and instructions from the Engineer. If the approval of such agent or representative shall be withdrawn by the Engineer, as provided in Clause 17(2) hereinafter, or if the removal of such agent or representative shall be requested by the Employer under Clause 17(3) hereinafter, the Contractor shall as soon as it is practicable after receiving notice of such withdrawal remove the agent or representative from the Site, and replace him by another agent or representative approved by the Engineer. Notwithstanding the provision of Clause 17(2) hereinafter, the Contractor shall not thereafter employ, in any capacity whatsoever, a removed agent or representative again on the Site.

CONTRACTOR'S EMPLOYEES

- a) The Contractor shall provide and employ on the Site in connection with the execution and completion of the Works and the remedying of any defects therein:
 - i. Only such technical assistants as are skilled and experienced in their respective callings and such sub-agent foremen and leading hands as are competent to give proper supervision to the work they are required to supervise, and
 - ii. Such skilled, semi-skilled, and unskilled labour as is necessary for the proper and timely execution and completion of the Works.
- b) The Engineer shall be at liberty to object to and require the Contractor to remove forthwith from the Works any person employed by the Contractor in or about the execution or completion of the Works, who in the opinion of the Engineer is misconducting himself, or is incompetent or negligent in the proper performance of his duties, or whose employment is otherwise considered reasonably by the Engineer to be undesirable, and such person shall not be again employed on the Site without the written permission of the Engineer. Any person so removed from the Works shall be replaced as soon as reasonably possible by a competent substitute approved by the Engineer.
- c) Upon written request by the Employer, the Contractor shall withdraw or replace from the Site any agent, representative or other personnel who does not conform to the standards set forth in paragraph (1) of this Clause. Such request for withdrawal or replacement shall not be considered as termination in part or in whole of this Contract. All costs and additional expenses resulting from any withdrawal or replacement for whatever reason of any of the Contractor's personnel shall be at the Contractor's expense.

SETTING-OUT

The Contractor shall be responsible for the true and proper setting out of the Works in relation to original points, lines and levels of reference given by the Engineer in writing and for the correctness of the position, levels, dimensions and alignment of all parts of the Works and for the provision of all necessary instruments, appliances and labor in connection therewith. If, at any time during the progress of the Works, any error shall appear or arise in the position, levels, dimensions or alignment of any part of the Works, the Contractor, on being required so to do by the Engineer, shall, at his own cost, rectify such error to the satisfaction of the Engineer.

WATCHING AND LIGHTING

The Contractor shall in connection with the Works provide and maintain at his own cost all lights, guards, fencing and watching when and where necessary or required by the Engineer or by any duly constituted authority for the protection of the Works and the materials and equipment utilized therefor or for the safety and convenience of the public or others.

CARE OF WORKS

- a) From the commencement date of the Works to the date of substantial completion as stated in the Certificate of Substantial Completion, the Contractor shall take full responsibility for the care thereof and of all Temporary Works. In the event that any damage or loss should happen to the Works or to any part thereof or to any Temporary Works from any cause whatsoever (save and except as shall be due to Force Majeure as defined in Clause 66 of these General Conditions), the Contractor shall at his own cost repair and make good the same so that, at completion, the Works shall be in good order and condition and in conformity in every respect with the requirements of the Contract and the Engineer's instructions. The Contractor shall also be liable for any damage to the Works occasioned by him in the course of any operations carried out by him for the purpose of complying with his obligations Clause 47 hereof.
- b) The Contractor shall be fully responsible for the review of the Engineering design and details of the Works and shall inform the Employer of any mistakes or incorrectness in such design and details which would affect the Works.

INSURANCE OF WORKS, ETC.

Without limiting his obligations and responsibilities under Clause 20 hereof, the Contractor shall insure immediately following signature of this Contract, in the joint names of the Employer and the Contractor (a) for the period stipulated in Clause 20(1) hereof, against all loss or damage from whatever cause arising, other than cause of Force majeure as defined in clause 66 of these General Conditions, and (b) against loss or damage for which the Contractor is responsible, in such manner that the Employer and the Contractor are covered for the period stipulated in Clause 20 (1) hereof and are also covered during the Defects Liability Period for loss or damage arising from a cause occurring prior to the commencement of the Defects Liability Period and for any loss or damage occasioned by the Contractor in the course of any operations carried out by him for the purpose of complying with his obligations under Clause 47 hereof:

- a) The Works, together with the materials and Plant for incorporation therein, to their full replacement cost, plus an additional sum of ten (10) per cent of such replacement cost, to cover any additional costs of and incidental to the rectification of loss or damage including professional fees and the cost of demolishing and removing any part of the Works and of removing debris of whatsoever nature;
- b) The Contractor's equipment and other things brought on to the Site by the Contractor to the replacement value of such equipment and other things;
- c) An insurance to cover the liabilities and warranties of Section 52(4);

Such insurance shall be effected with an insurer and in terms approved by the Employer, which approval shall not be unreasonably withheld, and the Contractor shall, whenever required, produce to the Engineer the policy or policies of insurance and the receipts for payment of the current premiums.

DAMAGE TO PERSONS AND PROPERTY

The Contractor shall (except if and so far as the Contract provides otherwise) indemnify, hold and save harmless and defend at his own expense the Employer, its officers, agents, employees and servants from and against all suits, claims, demands, proceedings, and liability of any nature or kind, including costs and expenses, for injuries or damages to any person or any property whatsoever which may arise out of or in consequence of acts or omissions of the Contractor or its agents, employees, servants or subcontractors in the execution of the Contract. The provision of this Clause shall extend to suits, claims, demands, proceedings and liability in the nature of workmen's compensation claims and arising out of the use of patented inventions and devices. Provided always that nothing herein contained shall be deemed to render the Contractor liable for or in respect of or with respect to:

- a) The permanent use or occupation of land by the Works or any part thereof;
- b) The right of the Employer to construct the Works or any part thereof on, over, under, or through any land.
- c) Interference whether temporary or permanent with any right of light, airway or water or other easement or quasi-easement which is the unavoidable result of the construction of the Works in accordance with the Contract.
- d) Death, injuries or damage to persons or property resulting from any act or neglect of the Employer, his agents, servants or other contractors, done or committed during the validity of the Contract.

LIABILITY INSURANCE

23.1. Obligation to take out Liability Insurance

Before commencing the execution of the Works, but without limiting his obligations and responsibility under Clause 20 hereof, the Contractor shall insure against his liability for any death, material or physical damage, loss or injury which may occur to any property, including that of the Employer or to any person, including any employee of the Employer by or arising out of the execution of the Works or in the carrying out of the Contract, other than due to the matters referred to in the proviso to Clause 22 hereof.

23.2. Minimum Amount of Liability Insurance

Such insurance shall be effected with an insurer and in terms approved by the Employer, which approval shall not be unreasonably withheld, and for at least the amount specified in the contract. The Contractor shall, whenever required by the Employer or the Engineer, produce to the Engineer the policy or policies of insurance and the receipts for payment of the current premiums.

23.3. Provision to Indemnify Employer

The insurance policy shall include a provision whereby, in the event of any claim in respect of which the Contractor would be entitled to receive indemnity under the policy, being brought or made against the Employer, the insurer shall indemnify the Employer against such claims and any costs, charges and expenses in respect thereof.

ACCIDENT OR INJURY TO WORKMEN

- a) The Employer shall not be liable for or in respect of any damages or compensation payable at law in respect or in consequence of any accident or injury to any workman or other person in the employment of the Contractor or any sub-Contractor, save and except an accident or injury resulting from any act or default of the Employer, his agents or servants. The Contractor shall indemnify, hold and save harmless the Employer against all such damages and compensation, save and except as aforesaid, and against all claims, proceedings, costs, charges and expenses whatsoever in respect thereof or in relation thereto.

- b) Insurance Against Accident, etc., to Workmen

The Contractor shall insure against such liability with an insurer approved by the Employer, which approval shall not be unreasonably withheld, and shall continue such insurance during the whole of the time that any persons are employed by him for the Works and shall, when required, produce to the Engineer such policy of insurance and the receipt for payment of the current premium. Provided always that, in respect of any persons employed by any subcontractor, the Contractor's obligation to insure as aforesaid under this sub-clause shall be satisfied if the subcontractor shall have insured against the liability in respect of such persons in such manner that the Employer is indemnified under the policy but the Contractor shall require such subcontractor to produce to the Engineer when required such policy of insurance and the receipt for the current premium, and obtain the insertion of a provision to that effect in its contract with the subcontractor.

REMEDY ON CONTRACTOR'S FAILURE TO INSURE

If the Contractor shall fail to effect and keep in force any of the insurances referred to in Clauses 21, 23 and 24 hereof, or any other insurance which he may be required to effect under the terms of the Contract, the Employer may in any such case effect and keep in force any such insurance and pay such premium as may be necessary for that purpose and from time to time deduct the amount so paid by the Employer as aforesaid from any monies due or which may become due to the Contractor, or recover the same as a debt due from the Contractor.

COMPLIANCE WITH STATUTES, REGULATIONS, ETC.

- a) The Contractor shall give all notices and pay all fees and charges required to be given or paid by any national or State Statutes, Ordinances, Laws, Regulations or By-laws, or any local or other duly constituted authority in relation to the execution of the Works or of any Temporary Works and by the Rules and Regulations of all public bodies and companies whose property or rights are affected or may be affected in any way by the Works or any Temporary Works.
- b) The Contractor shall conform in all respects with any such Statutes, Ordinances, Laws, Regulations, By-laws or requirements of any such local or other authority which may be applicable to the Works and shall keep the Employer indemnified against all penalties and liabilities of every kind for breach of any such Statutes, Ordinances, Laws, Regulations, By-laws or requirements.

27. FOSSILS, ETC.

All fossils, coins, articles of value or antiquity and structures and other remains or things of geological or archaeological interest discovered on the Site of the Works shall as between the Employer and the Contractor be deemed to be the absolute property of the Employer and the Contractor shall take reasonable precautions to prevent his workmen or any other persons from removing or damaging any such article or thing and shall immediately upon discovery thereof and before removal acquaint the Employer of such discovery and carry out at the expense of the Employer the Engineer's orders as to the disposal of the same.

28. COPYRIGHT, PATENT AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS, AND ROYALTIES

- a) The Contractor shall hold harmless and fully indemnify the Employer from and against all claims and proceedings for or on account of infringement of any patent rights, design trademark or name or other protected rights in respect of any Plant, equipment, machine, work or material used for or in connection with the Works or Temporary Works and from and against all claims, demands proceedings, damages, costs, charges and expenses whatsoever in respect thereof or in relation thereto, except where such infringement results from compliance with the design or Specification provided by the Engineer.
- b) Except where otherwise specified, the Contractor shall pay all tonnage and other royalties, rent and other payments or compensation, if any, for getting stone, sand, gravel, clay or other materials required for the Works or Temporary Works.

29. INTERFERENCE WITH TRAFFIC AND ADJOINING PROPERTIES

All operations necessary for the execution of the Works and for the Construction of any Temporary Works shall, so far as compliance with the requirements of the Contract permits, be carried on so as not to interfere unnecessarily or improperly with the public convenience, or the access to, use and occupation of, public or private roads and footpaths to or of properties whether in the possession of the Employer or of any other person. The Contractor shall hold harmless and indemnify the Employer in respect of all claims, demands, proceedings,

damages, costs, charges and expenses whatsoever arising out of or in relation to any such matters in so far as the Contractor is responsible therefor.

30. EXTRAORDINARY TRAFFIC AND SPECIAL LOADS

- a) The Contractor shall use every reasonable means to prevent any of the roads or bridges communicating with or on the routes to the Site from being damaged by any traffic of the Contractor or any of his sub-contractors and, in particular, shall select routes, choose and use vehicles and restrict and distribute loads so that any such extraordinary traffic as will inevitably arise from the moving of plant and material from and to the Site shall be limited as far as reasonably possible and so that no unnecessary damage may be occasioned to such roads and bridges.
- b) Should it be found necessary for the Contractor to move any load of Constructional Plant, machinery, preconstructed units or parts of units of work, or other thing, over part of a road or bridge, the moving whereof is likely to damage any such road or bridge unless special protection or strengthening is carried out, then the Contractor shall before moving the load on to such road or bridge, save insofar as the Contract otherwise provide, be responsible for and shall pay for the cost of strengthening any such bridge or altering or improving any such road to avoid such damage, and the Contractor shall indemnify and keep the Employer indemnified against all claims for damage to any such road or bridge caused by such movement, including such claim as may be made directly against the Employer, and shall negotiate and pay all claims arising solely out of such damage.

31. OPPORTUNITIES FOR OTHER CONTRACTORS

The Contractor shall in accordance with the requirements of the Engineer afford all reasonable opportunities for carrying out their work to any other contractors employed by the Employer and their workmen and to the workmen of the Employer and of any other duly constituted authorities who may be employed in the execution on or near the Site of any work not included in the Contract or of any contract which the Employer may enter into in connection with or ancillary to the Works. If work by other contractors of the Employer as above-mentioned involves the Contractor in any direct expenses as a result of using his Site facilities, the Employer shall consider payment to the Contractor of such sum or sums as may be recommended by the Engineer.

32. CONTRACTOR TO KEEP SITE CLEAN

During the progress of the Works, the Contractor shall keep the Site reasonably free from all unnecessary obstruction and shall store or dispose of any Constructional Plant and surplus materials and clear away and remove from the Site any wreckage, rubbish or Temporary Works no longer required.

33. CLEARANCE OF SITE ON SUBSTANTIAL COMPLETION

On the substantial completion of the Works, the Contractor shall clear away and remove from the Site all Constructional Plant surplus materials, rubbish and Temporary Works of every kind and leave the whole of the Site and Works clean and in a workmanlike condition to the satisfaction of the Engineer.

34. LABOUR

34.1 Engagement of Labour

The Contractor shall make his own arrangements for the engagement of all labour local or otherwise.

34.2 Supply of Water

The Contractor shall provide on the Site to the satisfaction of the Engineer an adequate supply of drinking and other water for the use of the Contractor's staff and work people.

34.3 Alcoholic Drinks or Drugs

The Contractor shall comply with Government laws and regulations and orders in force as regards the import, sale, barter or disposal of alcoholic drinks or narcotics and he shall not allow or facilitate such importation, sale, gift, barter or disposal by his sub-contractors, agents or employees.

34.4 Arms and Ammunition

The restrictions specified in clause 34.3 above shall include all kinds of arms and ammunition.

34.5 Holiday and Religious Customs

The Contractor shall in all dealings with labour in his employ have due regard to all holiday, recognized festivals and religious or other customs.

34.6 Epidemics

In the event of any outbreak of illness of an epidemic nature the Contractor shall comply with and carry out such regulations, orders, and requirements as may be made by the Government or the local medical or sanitary authorities for the purpose of dealing with and overcoming the same.

34.7 Disorderly Conduct, etc.

The Contractor shall at all times take all reasonable precautions to prevent any unlawful riotous or disorderly conduct by or amongst his employees and for the preservation of peace and the protection of persons and property in the neighborhood of the Works against the same.

34.8 Observance by Sub-Contractors

The Contractor shall be considered responsible for the observance of the above provisions by his Sub-Contractors.

34.9 Legislation applicable to Labour

The Contractor shall abide by all applicable legislation and regulation with regard to labour.

RETURNS OF LABOUR, PLANT, ETC.

The Contractor shall, if required by the Engineer, deliver to the Engineer at his office, a return in detail in the form and at such intervals as the Engineer may prescribe showing the supervisory staff and the numbers of the several classes of labour from time to time employed by the Contractor on the Site and such information respecting Constructional plant as the Engineer may require.

MATERIALS, WORKMANSHIP AND TESTING

36.1 Materials and Workmanship

- a) All materials and workmanship shall be of the respective kinds described in the Contract and in accordance with the Engineer's instructions and shall be subjected from time to time to such tests as the Engineer may direct at the place of manufacture or fabrication, or on the Site or at all or any of such places. The Contractor shall provide such assistance, instruments, machines, labour and materials as are normally required for examining, measuring and testing any work and the quality, weight or quantity of any materials used and shall supply samples of materials before incorporation in the Works for testing as may be selected and required by the Engineer. All testing equipment and instruments provided by the Contractor shall be used only by the Engineer or by the Contractor in accordance with the instructions of the Engineer.
- b) No material not conforming with the Specifications in the Contract may be used for the Works without prior written approval of the Employer and instruction of the Engineer, provided always that if the use of such material results or may result in increasing the Contract Price, the procedure in Clause 48 shall apply.

36.2 Cost of Samples

All samples shall be supplied by the Contractor at his own cost unless the supply thereof is clearly intended in the Specifications or Bill of Quantities to be at the cost of the Employer. Payment will not be made for samples which do not comply with the Specifications.

36.3 Cost of Tests

The Contractor shall bear the costs of any of the following tests:

- a) Those clearly intended by or provided for in the Contract Documents.
- b) Those involving load testing or tests to ensure that the design of the whole of the Works or any part of the Works is appropriate for the purpose which it was intended to fulfill.

37 ACCESS TO SITE

The Employer and the Engineer and any persons authorized by either of them shall, at all times, have access to the Works and to the Site and to all workshops and places where work is being prepared or whence materials, manufactured articles or machinery are being obtained for the Works and the Contractor shall afford every facility for and every assistance in or in obtaining the right to such access.

38 EXAMINATION OF WORK BEFORE COVERING UP

No work shall be covered up or put out of view without the approval of the Engineer and the Contractor shall afford full opportunity for the Engineer to examine and measure any work which is about to be covered up or put out of view and to examine foundations before permanent work is placed thereon. The Contractor shall give due notice to the Engineer whenever any such work or foundations is or are ready or about to be ready for examination and the Engineer shall without unreasonable delay unless he considers it unnecessary and advises the Contractor accordingly attend for the purpose of examining and measuring such work or of examining such foundations.

39 REMOVAL OF IMPROPER WORK AND MATERIALS

39.1 Engineer's power to order removal

The Engineer shall during the progress of the Works have power to order in writing from time to time, and the Contractor shall execute at his cost and expense, the following operations:

- a) The removal from the Site within such time or times as may be specified in the order of any materials which in the opinion of the Engineer are not in accordance with the Contract;
- b) The substitution of proper and suitable materials; and
- c) The removal and proper re-execution (notwithstanding any previous test thereof or interim payment therefore) of any work which in respect of materials or workmanship is not in the opinion of the Engineer in accordance with the Contract.

39.2 Default of Contractor in carrying out Engineer's Instructions

In case of default on the part of the Contractor in carrying out an instruction of the Engineer, the Employer shall be entitled to employ and pay other persons to carry out the same and all expenses consequent thereon or incidental thereto shall be borne by the Contractor and shall be recoverable from him by the Employer and may be deducted by the Employer from any monies due or which may become due to the Contractor.

40 SUSPENSION OF WORK

The Contractor shall on the written order of the Engineer suspend the progress of the Works or any part thereof for such time or times and in such manner as the Engineer may consider necessary and shall, during such suspension, properly protect and secure the Works so far as it is necessary in the opinion of the Engineer. The Employer should be notified and his written approval should be sought for any suspension of work in excess of three (3) days.

41 POSSESSION OF SITE

41.1 Access to Site

The Employer shall with the Engineer's written order to commence the Works, give to the Contractor possession of so much of the Site as may be required to enable the Contractor to commence and proceed with the construction of the Works in accordance with the Programme referred to in Clause 13 hereof and otherwise in accordance with such reasonable proposals of the Contractor as he shall make to the Engineer by notice in writing, and shall from time to time as the Works proceed give to the Contractor possession of such further portions of the Site as may be required to enable the Contractor to proceed with the construction of the Works with due dispatch in accordance with the said Programme or proposals, as the case may be.

41.2 Wayleaves, etc.

The Contractor shall bear all expenses and charges for special temporary wayleaves required by him in connection with access to the Site. The Contractor shall also provide at his own cost any additional accommodation outside the Site required by him for the purpose of the Works.

41.3 Limits of the Site

Except as defined below, the limits of the Site shall be as defined in the Contract. Should the Contractor require land beyond the Site, he shall provide it entirely at his own expense and before taking possession shall supply the Engineer with a copy of the necessary permits. Access to the Site is available where the Site adjoins a public road but it is not provided unless shown on the Drawings. When necessary for the safety and convenience of workmen, public or livestock or for the protection of the Works, the Contractor shall, at his own expense, provide adequate temporary fencing to the whole or part of the Site. The Contractor shall not disturb, damage or pull down any hedge, tree or building within the Site without the written consent of the Engineer.

42 TIME FOR COMPLETION

- a) Subject to any requirement in the Contract as to completion of any section of the Works before completion of the whole, the whole of the Works shall be completed, in accordance with the provisions of Clause 46 and 47 hereof, within the time stated in the Contract.
- b) The completion time includes weekly rest days, official holidays, and days of inclement weather.

43 EXTENSION OF TIME FOR COMPLETION

If, subject to the provisions of the Contract, the Engineer orders alterations or additions in the Works in accordance with Clause 48 hereof, or if circumstances constituting force majeure as defined in the Contract have occurred, the Contractor shall be entitled to apply for an extension of the time for completion of the Works specified in the Contract. The Employer shall, upon such application, determine the period of any such extension of time; provided that in the case of alterations or additions in the Works, the application for such an extension must be made before the alterations or additions in the Works are undertaken by the Contractor.

44 RATE OF PROGRESS

The whole of the materials, plant and labour to be provided by the Contractor and the mode, manner and speed of execution and completion of the Works are to be of a kind and conducted in a manner to the satisfaction of the Engineer. Should the rate of progress of the Works or any part thereof be at any time in the opinion of the Engineer too slow to ensure the completion of the Works by the prescribed time or extended time for completion, the Engineer shall so notify the Contractor in writing and the Contractor shall thereupon take such steps as the Contractor may think necessary and the Engineer may approve to expedite progress so as to complete the Works by the prescribed time or extended time for completion. If the work is not being carried on by day and by night and the Contractor shall request permission to work by night as well as by day, then, if the Engineer shall grant such permission, the Contractor shall not be entitled to any additional payment. All work at night shall be carried out without unreasonable noise and disturbance. The contractor shall indemnify the Employer from and against any claims or liability for damages on account of noise or other disturbance created while or in carrying out the work and from and against all claims, demands, proceedings, costs and expenses whatsoever in regard or in relation to such noise or other disturbance. The Contractor shall submit in triplicate to the Engineer at the end of each month signed copies of explanatory Drawings or any other material showing the progress of the Works.

45 LIQUIDATED DAMAGES FOR DELAY

- a) If the Contractor shall fail to complete the Works within the time for completion prescribed in the Contract, or any extended time for completion in accordance with the Contract, then the Contractor shall pay to the Employer the sum specified in the Contract as liquidated damages, for the delay between the time prescribed in the Contract or the extended time for completion, as the case may be, and the date of substantial completion of the Works as stated in the Certificate of Substantial Completion, subject to the applicable limit stated in the Contract. The said sum shall be payable by the sole fact of the delay without the need for any previous notice or any legal proceedings, or proof of damage, which shall in all cases be considered as ascertained. The Employer may, without prejudice to any other method of recovery, deduct the amount of such liquidated damages from any monies in its hands due or which may become due to the Contractor. The payment or deduction of such damages shall not relieve the Contractor from his obligation to complete the Works or from any other of his obligations and liabilities under the Contract.
- b) If, before the time for completion of the whole of the Works or of a Section of the Works, a Certificate of Substantial Completion has been issued for any part or Section of the Works, the liquidated damages for delay in completion of the remainder of the Works or of that Section may, for any period of delay after the date stated in such Certificate of Substantial Completion, and in the absence of alternative provisions in the Contract, be reduced in the proportion which the value of the part or Section so certified bears to the total value of the whole of the Works or Section, as applicable. The provisions of this Sub-Clause shall only apply to the rate of liquidated damages and shall not affect the limit thereof.

46 CERTIFICATE OF SUBSTANTIAL COMPLETION

46.1 Substantial Completion of the Works

When the whole of the Works have been substantially completed and have satisfactorily passed any test on completion prescribed by the Contract, the Contractor may give a notice to that effect to the Engineer accompanied by an undertaking to finish any outstanding work during the Defects Liability Period. Such notice and undertaking shall be in writing and shall be deemed to be a request by the Contractor, for the Engineer to issue a Certificate of Substantial Completion in respect of the Works. The Engineer shall, within twenty-one (21) days of the date of delivery of such notice either issue to the Contractor, with a copy to the Employer, a Certificate of Substantial Completion stating the date on which, in his opinion, the Works were substantially completed in accordance with the Contract or give instructions in writing to the Contractor specifying all the work which, in the Engineer's opinion, requires to be done by the Contractor before the issuance of such Certificate. The Engineer shall also notify the Contractor of any defects in the Works affecting substantial completion that may appear after such instructions and before completion of the work specified therein. The Contractor shall be entitled to receive such Certificate of Substantial Completion within twenty-one (21) days of completion, to the satisfaction of the Engineer, of the work so specified and making good any defect so notified. Upon issuance of the Certificate of Substantial Completion of the Works, the Contractor shall be deemed to have undertaken to complete with due expedition any outstanding work during the Defects Liability Period.

46.2 Substantial Completion of Sections or Parts of the Works

In accordance with the procedure in Sub-Clause (1) of this Clause and on the same conditions as provided therein, the Contractor may request the Engineer to issue, and the Engineer may issue, a Certificate of Substantial Completion in respect of any Section or part of the Works which has been substantially completed and has satisfactorily passed any tests on completion prescribed by the Contract, if:

- a) a separate time for completion is provided in the Contract in respect of such Section or part of the Works;
- b) such Section or part of the Works has been completed to the satisfaction of the Engineer and is required by the Employer for his occupation or use.

Upon the issuance of such Certificate, the Contractor shall be deemed to have undertaken to complete any outstanding work during the Defects Liability Period.

47 DEFECTS LIABILITY

47.1 Defects Liability Period

The expression "Defects Liability Period" shall mean the period of twelve (12) months, calculated from the date of completion of the Works stated in the Certificate of Substantial Completion issued by the Engineer or, in respect of any Section or part of the Works for

which a separate Certificate of Substantial Completion has been issued, from the date of completion of that Section or part as stated in the relevant Certificate. The expression "the Works" shall, in respect of the Defects Liability Period, be construed accordingly.

47.2 Completion of Outstanding Work and Remedying of Defects

During the Defects Liability Period, the Contractor shall finish the work, if any, outstanding at the date of the Certificate of Substantial Completion, and shall execute all such work of repair, amendment, reconstruction, rectification and making good defects, imperfections, shrinkages or other faults as may be required of the Contractor in writing by the Engineer during the Defects Liability Period and within fourteen (14) days after its expiration, as a result of an inspection made by or on behalf of the Engineer prior to expiration of the Defects Liability Period.

47.3 Cost of Execution of Work of Repair, etc.

All such outstanding work shall be carried out by the Contractor at his own expense if the necessity thereof shall, in the opinion of the Engineer, be due to the use of material or workmanship not in accordance with the Contract, or to neglect or failure on the part of the Contractor to comply with any obligation expressed or implied, on the Contractor's part under the Contract.

47.4 Remedy on Contractor's Failure to Carry Out Work Required

If the Contractor shall fail to do any such work outstanding on the Works, the Employer shall be entitled to employ and pay other persons to carry out the same, and all expenses consequent thereon or incidental thereto shall be recoverable from the Contractor by the Employer, and may be deducted by the Employer from any monies due or which may become due to the Contractor.

47.5 Certificate of Final Completion

Upon satisfactory completion of the work outstanding on the Works, the Engineer shall within twenty eight (28) days of the expiration of the Defects Liability period issue a Certificate of Final Completion to the Contractor. The Contract shall be deemed to be completed upon issuance of such Certificate, provided that the provisions of the Contract which remain unperformed and the Settlement of Disputes provision in the Contract shall remain in force for as long as is necessary to dispose of any outstanding matters or issues between the Parties.

48 ALTERATIONS, ADDITIONS AND OMISSIONS

1 Variations

The Engineer may within his powers introduce any variations to the form, type or quality of the Works or any part thereof which he considers necessary and for that purpose or if for any other reasons it shall, in his opinion be desirable, he shall have power to order the Contractor to do and the Contractor shall do any of the following:

- (a) increase or decrease the quantity of any work under the Contract;
- (b) omit any such work;
- (c) change the character or quality or kind of any such work;
- (d) change the levels, lines, positions and dimensions of any part of the Works;
- (e) execute additional work of any kind necessary for the completion of the Works, and no such variation shall in any way vitiate or invalidate the Contract.

2 Variations Increasing Cost of Contract or altering the Works.

The Engineer shall, however, obtain the written approval of the Employer before giving any order for any variations which may result in an increase of the Contract Price or in an essential alteration of the quantity, quality or character of the Works.

3 Orders for Variations to be in Writing

No variations shall be made by the Contractor without an order in writing from the Engineer. Variations requiring the written approval of the Employer under paragraph (2) of this Clause shall be made by the Contractor only upon written order from the Engineer accompanied by a copy of the Employer's approval. Provided that, subject to the provisions of the Contract, no order in writing shall be required for any increase or decrease in the quantity of any work where such increase or decrease is not the result of an order given under this Clause but is the result of the quantities exceeding or being less than those stated in the Bill of Quantities.

4 Valuation of Variations

The Engineer shall estimate to the Employer the amount to be added or deducted from the Contract Price in respect of any variation, addition or omission. In the case of any variation, addition or omission which may result in an increase of the Contract Price, the Engineer shall communicate such estimate to the Employer together with his request for the Employer's written approval of such variation,

addition or omission. The value of any variation, addition or omission shall be calculated on the basis of the unit prices contained in the Bill of Quantities.

49 PLANT, TEMPORARY WORKS AND MATERIALS

1 Plant, etc., Exclusive Use for the Works

All Constructional Plant, Temporary Works and Materials provided by the Contractor shall, when brought on the Site, be deemed to be exclusively intended for the construction and completion of the Works and the Contractor shall not remove the same or any part thereof (save for the purpose of moving it from one part of the Site to another) without the consent in writing of the Engineer which shall not be unreasonably withheld.

2 Removal of Plant, etc.

Upon completion of the Works the Contractor shall remove from the Site all the said Constructional Plant and Temporary Works remaining thereon and any unused materials provided by the Contractor.

3 Employer not liable for Damage to Plant

The Employer shall not be at any time liable for the loss of any of the said Constructional plant, Temporary Works or Materials save if such loss results from the act or neglect of the Employer, its employees or agents.

4 Ownership of paid material and work

All material and work covered by payments made by the Employer to the Contractor shall thereupon become the sole property of the Employer, but this provision shall not be construed as relieving the Contractor from the sole responsibility for all material and work upon which payments have been made or the restoration of any damaged work or as waiving the right of the Employer to require the fulfillment of all of the terms of the Contract.

5 Equipment and supplies furnished by Employer

Title to any equipment and supplies which may be furnished by the Employer shall rest with the Employer and any such equipment and supplies shall be returned to the Employer at the conclusion of the Contract or when no longer needed by the Contractor. Such equipment when returned to the Employer, shall be in the same condition as when delivered to the Contractor, subject to normal wear and tear.

50 APPROVAL OF MATERIALS ETC., NOT IMPLIED

The operation of Clause 49 hereof shall not be deemed to imply any approval by the Engineer of the materials or other matters referred to therein nor shall it prevent the rejection of any such materials at any time by the Engineer.

51 MEASUREMENT OF WORKS

The Engineer shall, when he requires any part or parts of the Works to be measured, give notice to the Contractor or the Contractor's authorized agent or representative who shall forthwith attend or send a qualified agent to assist the Engineer in making such measurement and shall furnish all particulars required by either of them. Should the Contractor not attend or neglect or omit to send such agent, then the measurement made by the Engineer or approved by him shall be taken to be the correct measurement of the work. The purpose of measuring is to ascertain the volume of work executed by the Contractor and therefore determine the amount of the monthly payments.

52 LIABILITY OF THE PARTIES

1 The Works shall not be considered as completed until a Certificate of Final Completion shall have been signed by the Engineer and delivered to the Employer stating that the Works have been completed and that the Contractor has fulfilled all his obligations under Clause 47 to his satisfaction.

2 The Employer shall not be liable to the Contractor for any matter arising out of or in connection with the Contract or the execution of the Works unless the Contractor shall have made a claim in writing in respect thereof before the giving of the Certificate of Final Completion and in accordance with the Contract.

3 Unfulfilled Obligations

Notwithstanding the issue of the Certificate of Final Completion, the Contractor shall remain liable for the fulfillment of any obligation incurred under the provisions of the Contract prior to the issuance of the Certificate of Final Completion and which remains unperformed at the time such Certificate is issued. For the purpose of determining the nature and extent of any such obligation the Contract shall be deemed to remain in force between the parties hereto.

4 Contractor Responsible

Notwithstanding any other provisions in the Contract documents, the Contractor shall be totally responsible for and shall bear any and all risks of loss or damage to or failure of the Works or any part thereof for a period of ten years after issuance of the Certificate of Final Completion, provided always that such risks, damage or failure result from acts, defaults and negligence of the Contractor, his agents, employees or workmen and such contractors.

53 AUTHORITIES

1 The Employer shall have the right to enter upon the Site and expel the Contractor therefrom without thereby voiding the Contract or releasing the Contractor from any of his obligations or liabilities under the Contract or affecting the rights and powers conferred on the Employer and the Engineer by the Contract in any of the following cases:

- (a) If the Contractor is declared bankrupt or claims bankruptcy or court protection against his creditors or if the Contractor is a company or member of a company which was dissolved by legal action;
- (b) If the Contractor makes arrangements with his creditors or agrees to carry out the Contract under an inspection committee of his creditors;
- (c) If the Contractor withdraws from the Works or assigns the Contract to others in whole or in part without the Employer's prior written approval;
- (d) If the Contractor fails to commence the Works or shows insufficient progress to the extent which in the opinion of the Engineer will not enable him to meet the target completion date of the Works;
- (e) If the Contractor suspends the progress of the Works without due cause for fifteen (15) days after receiving from the Engineer written notice to proceed;
- (f) If the Contractor fails to comply with any of the Contract conditions or fails to fulfill his obligations and does not remedy the cause of his failure within fifteen (15) days after being notified to do so in writing;
- (g) If the Contractor is not executing the work in accordance with standards of workmanship specified in the Contract;
- (h) If the Contractor gives or promises to give a present or loan or reward to any employee of the Employer or of the Engineer.

Then the Employer may himself complete the Works or may employ any other contractor to complete the Works and the Employer or such other contractor may use for such completion so much of Constructional Plant, Temporary Works and Materials, which have been deemed to be reserved exclusively for the construction and completion of the Works under the provision of the Contract as he or they may think proper and the Employer may at any time sell any of the said Constructional Plant, Temporary Works and unused materials and apply the proceeds of sale in or towards the satisfaction of any sums due or which may become due to him from the Contractor under the Contract.

2 Evaluation after Re-entry

The Engineer shall as soon as may be practicable after any such entry and expulsion by the Employer notify the Contractor to attend the necessary evaluation of the Works. In the event that for any reason the Contractor does not attend such evaluation the Engineer shall undertake the said evaluation in the absence of the Contractor and shall issue a certificate stating the sum, if any, due to the Contractor for work done in accordance with the Contract up to the time of entry and expulsion by the Employer which has been reasonably accumulated to the Contractor in respect of the Works he has executed in such case in accordance with the Contract. The Engineer shall indicate the value of the materials whether unused or partially used and the value of construction equipment and any part of the Temporary Works.

3 Payment After Re-entry

If the Employer shall enter and expel the Contractor under this Clause he shall not be liable to pay the Contractor any money on account of the Contract until the expiration of the Defects Liability Period, and thereafter until the costs of completion and making good any defects of the Works, damages for delay in completion (if any), and all other expenses incurred by the Employer have been ascertained and their amount certified by the Engineer. The Contractor shall then be entitled to receive only such sum or sums (if any) as the Engineer may certify would have been due to him upon due completion by him after deducting the said amount. But if such amount shall exceed the sum which would have been payable to the Contractor on due completion by him, then the Contractor shall upon demand pay to the Employer the amount of such excess. The Employer in such case may recover this amount from any money due to the Contractor from the Employer without the need to resort to legal procedures.

54 URGENT REPAIRS

If by reason of any accident or failure or other event occurring to, in or in connection with the Works or any part thereof either during the execution of the Works or during the Defects Liability Period any remedial or other work or repair shall in the opinion of the Engineer be urgently necessary for security and the Contractor is unable or unwilling at once to do such work or repair, the Employer may by his own

or other workmen do such work or repair as the Engineer may consider necessary. If the work or repair so done by the Employer is work which in the opinion of the Engineer the Contractor was liable to do at his own expense under the Contract, all costs and charges properly incurred by the Employer in so doing shall on demand be paid by the Contractor to the Employer or may be deducted by the Employer from any monies due or which may become due to the Contractor provided always that the Engineer shall as soon after the occurrence of any such emergency as may be reasonably practicable notify the Contractor thereof in writing.

55 INCREASE AND DECREASE OF COSTS

Except if otherwise provided by the Contract, no adjustment of the Contract Price shall be made in respect of fluctuations of market, prices of labour, materials, plant or equipment, neither due to fluctuation in interest rates nor devaluation or any other matters affecting the Works.

56 TAXATION

The Contractor shall be responsible for the payment of all charges and taxes in respect of income including value added tax, all in accordance with and subject to the provisions of the income tax laws and regulations in force and all amendments thereto. It is the Contractor's responsibility to make all the necessary inquiries in this respect and he shall be deemed to have satisfied himself regarding the application of all relevant tax laws.

57 BLASTING

The Contractor shall not use any explosives without the written permission of the Engineer who shall require that the Contractor has complied in full with the regulations in force regarding the use of explosives. However, the Contractor, before applying to obtain these explosives, has to provide well arranged storage facilities. The Engineer's approval or refusal to permit the use of explosives shall not constitute ground for claims by the Contractor.

58 MACHINERY

The Contractor shall be responsible for coordinating the manufacture, delivery, erection and commissioning of plant machinery and equipment which are to form a part of the Works. He shall place all necessary orders as soon as possible after the signing of the Contract. These orders and their acceptance shall be produced to the Engineer on request. The Contractor shall also be responsible for ensuring that all sub-contractors adhere to such programs as are agreed and are needed to ensure completion of the Works within the period for completion. Should any sub-contracted works be delayed, the Contractor shall initiate the necessary action to speed up such completion. This shall not prejudice the Employer's right to exercise his remedies for delay in accordance with the Contract.

59 TEMPORARY WORKS AND REINSTATEMENT

The Contractor shall provide and maintain all temporary roads and tracks necessary for movement of plant and materials and clear same away at completion and make good all works damaged or disturbed. The Contractor shall submit drawings and full particulars of all Temporary Works to the Engineer before commencing same. The Engineer may require modifications to be made if he considers them to be insufficient and the Contractor shall give effect to such modifications but shall not be relieved of his responsibilities. The Contractor shall provide and maintain weather-proof sheds for storage of material pertinent to the Works both for his own use and for the use of the Employer and clear same away at the completion of the Works. The Contractor shall divert as required, at his own cost and subject to the approval of the Engineer, all public utilities encountered during the progress of the Works, except those specially indicated on the drawings as being included in the Contract. Where intakes of services are not required in connection with the Works, the Contractor shall uphold, maintain and keep the same in working order in existing locations. The Contractor shall make good, at his own expense, all damage to telephone, telegraph and electric cable or wires, sewers, water or other pipes and other services, except where the Public Authority or Private Party owning or responsible for the same elects to make good the damage. The costs incurred in so doing shall be paid by the Contractor to the Public Authority or Private Party on demand.

60 PHOTOGRAPHS AND ADVERTISING

The Contractor shall not publish any photographs of the Works or allow the Works to be used in any form of advertising whatsoever without the prior approval in writing from the Employer.

61 PREVENTION OF CORRUPTION

The Employer shall be entitled to cancel the Contract and to recover from the Contractor the amount of any loss resulting from such cancellation, if the Contractor has offered or given any person any gift or consideration of any kind as an inducement or reward for doing or intending to do any action in relation to the obtaining or the execution of the Contract or any other contract with the Employer or for showing or intending to show favour or disfavour to any person in relation to the Contract or any other contract with the Employer, if the like acts shall have been done by any persons employed by him or acting on his behalf whether with or without the knowledge of the Contractor in relation to this or any other Contract with the Employer.

62 DATE FALLING ON HOLIDAY

Where under the terms of the Contract any act is to be done or any period is to expire upon a certain day and that day or that period fall on a day of rest or recognized holiday, the Contract shall have effect as if the act were to be done or the period to expire upon the working day following such day.

63 NOTICES

- 1** Unless otherwise expressly specified, any notice, consent, approval, certificate or determination by any person for which provision is made in the Contract Documents shall be in writing. Any such notice, consent, approval, certificate or determination to be given or made by the Employer, the Contractor or the Engineer shall not be
- 2** unreasonably withheld or delayed.
- 3** Any notice, certificate or instruction to be given to the Contractor by the Engineer or the Employer under the terms of the Contract shall be sent by post, cable, telex or facsimile at the Contractor's principal place of business specified in the Contract or such other address as the Contractor shall nominate in writing for that purpose, or by
- 4** delivering the same at the said address against an authorized signature certifying the receipt.
- 5** Any notice to be given to the Employer under the terms of the Contract shall be sent by post, cable, telex or facsimile at the Employer's address specified in the Contract, or by delivering the same at the said address against an authorized signature certifying the receipt.
- 6** Any notice to be given to the Engineer under the terms of this Contract shall be sent by post, cable, telex or facsimile at the Engineer's address specified in the Contract, or by delivering the same at the said address against an authorized signature certifying the receipt.

64 LANGUAGE, WEIGHTS AND MEASURES

Except as may be otherwise specified in the Contract, English shall be used by the Contractor in all written communications to the Employer or the Engineer with respect to the services to be rendered and with respect to all documents procured or prepared by the Contractor pertaining to the Works. The metric system of weights and measures shall be used in all instances.

65 RECORDS, ACCOUNTS, INFORMATION AND AUDIT

The Contractor shall maintain accurate and systematic records and accounts in respect of the work performed under this Contract.

The Contractor shall furnish, compile or make available at all times to the UNDP any records or information, oral or written, which the UNDP may reasonably request in respect of the Works or the Contractor's performance thereof.

The Contractor shall allow the UNDP or its authorized agents to inspect and audit such records or information upon reasonable notice.

66 FORCE MAJEURE

Force majeure as used herein means Acts of God, war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection or other acts or events of a similar nature or force.

In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause constituting force majeure, the Contractor shall give notice and full particulars in writing to the UNDP and to the Engineer of such force majeure if the Contractor is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under this Contract. Subject to acceptance by the UNDP of the existence of such force majeure, which acceptance shall not be unreasonably withheld, the following provisions shall apply:

- (a)** The obligations and responsibilities of the Contractor under this Contract shall be suspended to the extent of his inability to perform them and for as long as such inability continues. During such suspension and in respect of work suspended, the Contractor shall be reimbursed by the UNDP substantiated costs of maintenance of the Contractor's equipment and of per diem of the Contractor's permanent personnel rendered idle by such suspension;
- (b)** The Contractor shall within fifteen (15) days of the notice to the UNDP of the occurrence of the force majeure submit a statement to the UNDP of estimated costs referred to in sub-paragraph (a) above during the period of suspension followed by a complete statement of actual expenditures within thirty (30) days after the end of the
- (c)** suspension;
- (d)** The term of this Contract shall be extended for a period equal to the period of suspension taking however into account any special condition which may cause the additional time for completion of the Works to be different from the period of suspension;

- (e) If the Contractor is rendered permanently unable, wholly or in part, by reason of force majeure, to perform his obligations and meet his responsibilities under the Contract, the UNDP shall have the right to terminate the Contract on the same terms and conditions as provided for in Clause 68 of these General Conditions, except that the period of notice shall be seven (7) days instead of fourteen (14) days, and
- (f) For the purpose of the preceding sub-paragraph, the UNDP may consider the Contractor permanently unable to perform in case of any suspension period of more than ninety (90) days.

67 SUSPENSION BY THE UNDP

The UNDP may by written notice to the Contractor suspend for a specified period, in whole or in part, payments to the Contractor and/or the Contractor's obligation to continue to perform the Works under this Contract, if in the UNDP's sole discretion:

- (a) any conditions arise which interfere, or threaten to interfere with the successful execution of the Works or the accomplishment of the purpose thereof, or
- (b) the Contractor shall have failed, in whole or in part, to perform any of the terms and conditions of this Contract.

After suspension under sub-paragraph (a) above, the Contractor shall be entitled to reimbursement by the UNDP of such costs as shall have been duly incurred in accordance with this Contract prior to the commencement of the period of such suspension.

The term of this Contract may be extended by the UNDP for a period equal to any period of suspension, taking into account any special conditions which may cause the additional time for completion of the Works to be different from the period of suspension.

68 TERMINATION BY THE UNDP

The UNDP may, notwithstanding any suspension under Clause 67 above, terminate this Contract for cause or convenience in the interest of the UNDP upon not less than fourteen (14) days written notice to the Contractor.

Upon termination of this Contract:

- (a) The Contractor shall take immediate steps to terminate his performance of the Contract in a prompt and orderly manner and to reduce losses and to keep further expenditures to a minimum, and
- (b) The Contractor shall be entitled (unless such termination has been occasioned by the Contractor's breach of this Contract), to be paid for the part of the Works satisfactorily completed and for the materials and equipment properly delivered to the Site as of the date of termination for incorporation to the Works, plus substantiated costs resulting from commitments entered into prior to the date of termination as well as any reasonable substantiated direct costs incurred by the Contractor as a result of the termination, but shall not be entitled to receive any other or further payment or damages.

69 TERMINATION BY THE CONTRACTOR

In the case of any alleged breach by the UNDP of the Contract or in any other situation which the Contractor reasonably considers to entitle him to terminate his performance of the Contract, the Contractor shall promptly give written notice to the UNDP detailing the nature and the circumstances of the breach or other situation. Upon acknowledgement in writing by the UNDP of the existence of such breach and the UNDP's inability to remedy it, or upon failure of the UNDP to respond to such notice within twenty (20) days of receipt thereof, the Contractor shall be entitled to terminate this Contract by giving 30 days written notice thereof. In the event of disagreement between the Parties as to the existence of such breach or other situation referred to above, the matter shall be resolved in accordance with Clause 71 of these General Conditions.

Upon termination of this Contract under this Clause the provisions of sub-paragraph (b) of Clause 68 hereof shall apply.

70 RIGHTS AND REMEDIES OF THE UNDP

Nothing in or relating to this Contract shall be deemed to prejudice or constitute a waiver of any other rights or remedies of the UNDP.

The UNDP shall not be liable for any consequences of, or claim based upon, any act or omission on the part of the Government.

71 SETTLEMENT OF DISPUTES

In the case of any claim, controversy or dispute arising out of, or in connection with this Contract or any breach thereof, the following procedure for resolution of such claim, controversy or dispute shall apply.

1 Notification

The aggrieved party shall immediately notify the other party in writing of the nature of the alleged claim, controversy or dispute, not later than seven (7) days from awareness of the existence thereof.

2 Consultation

On receipt of the notification provided above, the representatives of the Parties shall start consultations with a view to reaching an amicable resolution of the claim, controversy or dispute without causing interruption of the Works.

3 Conciliation

Where the representatives of the Parties are unable to reach such an amicable settlement, either party may request the submission of the matter to conciliation in accordance with the UNCITRAL Rules of Conciliation then obtaining.

4 Arbitration

Any claim, controversy or dispute which is not settled as provided under clauses 71.1 through 3 above shall be referred to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The Parties shall be bound by the arbitration award rendered in accordance with such arbitration as the final adjudication of any such controversy or claim.

72 PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Nothing in or relating to this Contract shall be deemed a waiver of any of the privileges and immunities of the United Nations of which the UNDP is an integral part.

73 SECURITY

The Contractor shall:

- (a) put in place an appropriate security plan and maintain the security plan, taking into account the security situation in the country where the services are being provided;
- (b) assume all risks and liabilities related to the Contractor's security, and the full implementation of the security plan.

UNDP reserves the right to verify whether such a plan is in place, and to suggest modifications to the plan when necessary. Failure to maintain and implement an appropriate security plan as required hereunder shall be deemed a breach of this contract. Notwithstanding the foregoing, the Contractor shall remain solely responsible for the security of its personnel and for UNDP's property in its custody as set forth in paragraph 4.1 above.

74 AUDIT AND INVESTIGATIONS

Each invoice paid by UNDP shall be subject to a post-payment audit by auditors, whether internal or external, of UNDP or the authorized agents of the UNDP at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract. The UNDP shall be entitled to a refund from the Contractor for any amounts shown by such audits to have been paid by the UNDP other than in accordance with the terms and conditions of the Contract. Should the audit determine that any funds paid by UNDP have not been used as per contract clauses, the company shall reimburse such funds forthwith. Where the company fails to reimburse such funds, UNDP reserves the right to seek recovery and/or to take any other action as it deems necessary.

The Contractor acknowledges and agrees that, at anytime, UNDP may conduct investigations relating to any aspect of the Contract, the obligations performed under the Contract, and the operations of the Contractor generally. The right of UNDP to conduct an investigation and the Contractor's obligation to comply with such an investigation shall not lapse upon expiration or prior termination of the Contract. The Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such inspections, post-payment audits or investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, the Contractor's obligation to make available its personnel and any documentation for such purposes and to grant to UNDP access to the Contractor's premises. The Contractor shall require its agents, including, but not limited to, the Contractor's attorneys, accountants or other advisers, to reasonably cooperate with any inspections, post-payment audits or investigations carried out by UNDP hereunder.

75 ANTI-TERRORISM

The Contractor agrees to undertake all reasonable efforts to ensure that none of the UNDP funds received under this Contract are used to provide support to individuals or entities associated with terrorism and that the recipients of any amounts provided by UNDP hereunder do not appear on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to resolution 1267 (1999). The list can be accessed via <http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267/1267ListEng.htm>. This provision must be included in all sub-contracts or sub-agreements entered into under this Contract.



Empowered lives.
Resilient nations.

Общие условия контракта на проведение строительных работ

1. Определения
2. Единственное и множественное числа
3. Заглавия или примечания
4. Правовые отношения
5. Общие обязанности и полномочия Инженера
6. Общие обязанности и ответственность Подрядчика
7. Переуступка контракта и субподряд
8. Чертежи
9. Рабочий журнал
10. Гарантия исполнения контракта
11. Инспектирование Объекта
12. Укомплектованность Заявки
13. Представление рабочего плана
14. Еженедельное производственное совещание
15. Акт о внесении изменений
16. Контроль работ со стороны Подрядчика
17. Рабочий персонал Подрядчика
18. Планировка
19. Наблюдение и освещение
20. Уход за выполненной работой
21. Страхование работ и т.д.
22. Травма людей и материальный ущерб
23. Страхование ответственности
24. Несчастный случай или травма рабочих
25. Средства судебной защиты в случае отсутствия страхования у Подрядчика
26. Соблюдение нормативно-правовых актов, положений, и т.д.
27. Антисквариат, и т.д.
28. Авторское право, патенты и гонорары и вознаграждение
29. Невмешательство в объекты частной и государственной собственности.
30. Применение специальных транспортных средств. Ограничение перевозки грузов.
31. Возможности для других подрядчиков
32. Обязанности Подрядчика содержать объект в чистоте
33. Чистка объекта после материального завершения работ
34. Труд
35. Отчеты по найму рабочей силы, применению строительного оборудования и т.д.
36. Материалы, качество работы и испытание
37. Доступ к объекту
38. Осмотр выполненных работ и недопущение укрывательства
39. Устранение некачественно выполненной работы и дефектных материалов
40. Приостановка работы
41. Вступление во владение объектом
42. Период выполнения работ
43. Продление срока выполнения работ
44. Темп выполнения строительных работ
45. Заранее оцененные убытки за задержку
46. Справка о материальном завершении работ
47. Обязательство по устранению недостатков
48. Изменения, дополнения и упущения
49. Оборудование, временные сооружения и материалы
50. Утверждение материалов, и т.д. со стороны Инженера
51. Измерение объемов работ
52. Обязательства сторон
53. Полномочия
54. Срочные ремонтные работы
55. Увеличение и снижение затрат

- 56. Налоговые выплаты
- 57. Взрывные работы
- 58. Машины и оборудование
- 59. Временные сооружения и восстановительные работы
- 60. Фотографии и реклама
- 61. Недопущение коррупции
- 62. Праздничные дни
- 63. Извещения, уведомления
- 64. Язык, таблица мер и весов
- 65. Учетно-отчетные документы, информация и аудит
- 66. Форс-мажор
- 67. Прекращение работ со стороны ПРООН
- 68. Расторжение контракта со стороны ПРООН
- 69. Расторжение контракта со стороны Подрядчика
- 70. Права и средства судебной защиты ПРООН
- 71. Разрешение споров
- 72. Привилегии и иммунитет
- 73. Безопасность
- 74. Аудит и расследования
- 75. Противодействие терроризму

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В контрактных документах ниже приведенные слова и выражения имеют следующие значения:

- а) "Работодатель" означает Программу Развития Организации Объединенных Наций (ПРООН).
- б) "Подрядчик" означает лицо, чья заявка была принята и с которым подписан Контракт.
- в) "Инженер" означает лицо, нанятое со стороны ПРООН для руководства выполняемых работ по Контракту, а также, которое будет информировать Подрядчика в письменном виде.
- г) "Контракт" означает письменное соглашение между Работодателем и Подрядчиком, к которой прилагаются общие положения.
- д) "Работы" означает работы, подлежащие выполнению и завершению по Контракту.
- е) "Временные сооружения" включает временные сооружения, которые являются составляющими работ и не предназначены для долгосрочного пользования.
- ж) "Чертежи" и "Спецификации" означают Чертежи и Спецификации, предусмотренные условиями Контракта, а также изменения и дополнения, внесенные Инженером, либо предложенные Подрядчиком и утвержденные в письменной форме Инженером в соответствии с условиями Контракта.
- з) "Ведомость объема работ" это документ, в котором Подрядчик указывает стоимость Работ, рассчитанная исходя из предусмотренных компонентов объема работ и соответствующих фиксированных цен за единицу.
- и) "Стоимость Контракта" означает, согласованную сумму в Контракте, подлежащую к выплате Подрядчику за выполнение и завершение Работ и за устранение любых возникших дефектов в соответствии с условиями Контракта.
- й) "Объект" означает земельный участок и другие места, на/под/в или через которых проводятся строительные работы и возводятся временные сооружения.

2. ЕДИНСТВЕННОЕ И МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛА

Слова, подразумевающие лица или стороны, подразумевают фирмы или компании и слова, относящиеся к единственному числу, подразумевают также и множественное число, и наоборот, в зависимости от контекста.

3. ЗАГОЛОВКИ ИЛИ ПРИМЕЧАНИЯ

Заголовки и примечания в Контрактных Документах не должны рассматриваться как их составляющая часть, а также их не следует принимать во внимание при толковании упомянутых документов.

4. ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Подрядчик и субподрядчик(и), если имеются таковые, должны иметь статус независимого подрядчика по отношению к Работодателю. Контрактные Документы не должны быть истолкованы как установление договорных отношений между Инженером и Подрядчиком, но Инженер при осуществлении своих обязанностей и полномочий по Контракту, имеет право требовать от Подрядчика выполнения своих обязательств и в связи с этим оказывать давление. Содержание Контрактных Документов никоим образом не подразумевает установление договорных отношений между Работодателем (или Инженером) и субподрядчиком (субподрядчиками) Подрядчика.

5. ОБЩИЕ ОБЯЗАННОСТИ И ПОЛНОМОЧИЯ ИНЖЕНЕРА

а) Согласно условиям Контрактных Документов Инженер должен вести руководство над выполнением Контракта. В частности, он/она должны выполнять нижеперечисленные функции.

б) Инженер является представителем Работодателя по отношению к Подрядчику в ходе выполнения строительных работ и вплоть до произведения последнего платежа. Инженер должен советоваться и консультироваться с Работодателем. Работодатель дает инструкции Подрядчику через Инженера. Инженер имеет полномочия выступать от имени Работодателя только в пределах, предусмотренных в Контрактных документах, так как в них могут быть внесены изменения в письменной форме согласно условиям Контракта. Согласно условиям Контракта, обязанности, ответственность и объем полномочий Инженера как представителя Работодателя в период выполнения строительных работ, не подлежат изменению либо расширению без письменного согласия Работодателя, Подрядчика и самого Инженера.

в) Инженер должен посещать Объект с периодичностью, соответствующей каждому этапу строительных работ с тем, чтобы ознакомиться с общим ходом выполнения и качеством Работ и выяснить, в целом, выполняются ли работы в соответствии с условиями Контрактных Документов. Исходя из своих наблюдений на объекте, Инженер должен держать в курсе Работодателя о ходе выполнения работ.

d) Инженер не должен нести ответственность и осуществлять контроль или руководство над строительными средствами, методами и способами, последовательностью или процедурами, правилами техники безопасности и программами, имеющими отношение к Работам и Временным Сооружениям. Инженер не должен нести ответственность, осуществлять руководство и контроль над действиями или бездействием Подрядчика (в т.ч. за невыполнением Подрядчиком Работ в соответствии с условиями Контракта), а также за субподрядчиками или другими его агентами или работниками, или иными лицами, работающими в рамках данных строительных работ, за исключением случаев, когда такие действия или бездействие вызваны неспособностью Инженера выполнить свои функциональные обязанности в соответствии с контрактом между Работодателем и Инженером.

e) Инженер всегда должен иметь доступ к Работам, независимо от того, находятся ли они на стадии подготовки либо в процессе реализации. Подрядчик должен предусмотреть меры для такого доступа с тем, чтобы Инженер мог выполнить свои функциональные обязанности по Контракту.

f) На основании своих наблюдений и оценки документации, представленной Подрядчиком вместе с счет-фактурами, Инженер должен определить сумму денег, причитающихся Подрядчику, и выдать справку о выплате.

g) Инженер должен рассмотреть и утвердить, либо принять другие адекватные меры к документации, представленной Подрядчиком, таких как Рабочие Чертежи, Данные о Продукции и их Образцах, но только в целях сверки их соответствия концепции проектирования Работ и положениям Контрактных Документов. Такие меры должны быть предприняты с приемлемой оперативностью для недопущения любой задержки. Утверждение Инженером отдельного компонента не должно означать утверждение целого комплекса работ, частью которого является данный компонент.

h) Инженер должен объяснить требования Контрактных Документов и оценивать выполнение их условий Подрядчиком. Все объяснения и указания Инженера должны соответствовать Контрактным Документам и должны быть в письменной форме или в форме чертежа. Любая из сторон может направить Инженеру письменный запрос о таком пояснении. Инженер должен предоставить пояснение, необходимое для надлежащего выполнения Работ с приемлемой оперативностью и в соответствии с оговоренным сроком. Любые претензии и споры, возникающие в результате пояснения Инженером Контрактных Документов, либо связанные с ходом выполнения Работ, должны быть решены согласно условиям Статьи 71 настоящих Общих Положений.

i) Если иное не предусмотрено Контрактом, Инженер не имеет полномочия освобождать Подрядчика от обязательств по Контракту, давать указание на выполнение работ, которые могут вызвать задержку в выполнении основных Работ, направлять запрос Работодателю о производстве дополнительной оплаты Подрядчику, а также вносить изменения в Работы.

j) В случае окончания срока работы Инженера, Работодатель должен назначить другого опытного Инженера, соответствующего квалификационным требованиям для выполнения своих обязанностей.

k) Инженер имеет право забраковать работу, которая не соответствует требованиям Контрактных Документов. Для выполнения требований Контрактных Документов, на свое усмотрение, он имеет право потребовать проведение специального инспектирования или испытания произведенной работы с целью установления, чтобы установить, были ли работы выполнены должным образом. Однако, ни полномочия Инженера, и ни рациональное решение, принятое им с наилучшими намерениями использовать или не использовать такие полномочия не должны создавать какие-либо обязательства или ответственность Инженера перед Подрядчиком, его субподрядчиком, агентами, работниками и иными лицами, предоставляющих услуги для выполнения строительных работ.

l) Инженер будет проводить инспектирование Работ для установления даты Материального Завершения Работ и даты Окончательного Завершения Работ, Инженер должен получить и направить на рассмотрение Работодателя письменные гарантии и сопутствующие документы, согласно требованиям Контракта, составленные Подрядчиком, и выдать окончательный Свидетельство о платеже, на основании акта приемки выполненных работ, в соответствии с требованиями Статьи 47 Общих положений, а также в соответствии с Контрактом.

m) По договоренности между Работодателем и Инженером, Инженер может привлечь своего Представителя (Представителей) для оказания Инженеру помощи в выполнении своих обязанностей на объекте. Инженер должен направить Подрядчику и Работодателю письменное уведомление об обязанностях, ответственности и пределах полномочий (компетенции) любого такого Представителя (Представителей) Инженера.

6. ОБЩИЕ ОБЯЗАННОСТИ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПОДРЯДЧИКА

6.1. Обязательство по выполнению работ в соответствии с условиями Контракта

Подрядчик должен выполнить и закончить Работы, а также устранить любые возникшие дефекты в строгом соответствии с условиями Контракта, с должным вниманием и усердием, к удовлетворению Инженера, и должен также нанимать рабочих (включая руководящий состав), приобрести материалы, Строительное Оборудование и другие необходимые средства временного и постоянного характера, требуемые для выполнения и завершения работ и устранения дефектов, в той мере, насколько необходимость предоставления таких услуг оговаривается или содержится в Контракте. Подрядчик должен соблюдать и строго выполнять инструкции и директивы Инженера по всем вопросам, касающихся или относящихся к Работам.

6.2 Ответственность за проведение работ на объекте Подрядчик должен нести полную ответственность за надлежащее качество, стабильность и безопасность всех проводимых работ на объекте и методов строительства, при условии, что Подрядчик не несет ответственность за составленные Инженером проектирование или спецификации Основных Работ или любых Временных Работ, если иное не предусмотрено в условиях Контракта.

6.3. Ответственность за работников Подрядчик несет ответственность за профессиональную и техническую компетентность своих работников должен отобрать для выполнения строительных работ по контракту надежных людей, которые работают с отдачей для выполнения Контракта, уважают местные обычаи и соответствуют высоким нормам морально-этического поведения.

6.4. Источник инструкций

Подрядчик не должен просить или принимать инструкции, связанных с предоставлением услуг в рамках данного Контракта, от кого-либо, кроме Работодателя, Инженера или их уполномоченных представителей. Подрядчик должен воздерживаться от действий, которые могут оказать отрицательное воздействие на Работодателя и он должен выполнить свои обязательства полностью в интересах Работодателя.

6.5. Недопущение извлечения выгоды из контракта служащими Работодателя Подрядчик гарантирует, что он не допустит получения прямых и косвенных вознаграждений от служащих Работодателя в связи с данным Контрактом, Подрядчик согласен с тем, что нарушение данного положения является нарушением основного условия Контракта.

6.6. Использование названия, эмблемы и официальной печати ПРООН и ООН

Подрядчик не должен рекламировать или каким-либо иным образом разглашать, что он оказывает (или оказывал) услуги Работодателю или использовать название, эмблемы или официальную печать Работодателя или ООН, а также аббревиатуру названия Работодателя или ООН в рекламных или других целях.

6.7. Конфиденциальность документов

Все карты, чертежи, фотографии, мозаики, планы, отчеты, рекомендации, сметы, документы и иные данные, составленные или полученные Подрядчиком по Контракту, являются собственностью Работодателя, должны сохраняться в конфиденциальности и передаваться только уполномоченному представителю Работодателя после завершения Работ; без предварительного письменного разрешения Работодателя, Подрядчик не имеет права разглашать их содержание, кроме штата сотрудников Подрядчика, выполняющих свои обязанности в рамках данного Контракта.

7. ПЕРЕУСТУПКА КОНТРАКТА И СУБПОДРЯД

7.1. Переуступка Контракта

Без получения предварительного письменного разрешения Работодателя, Подрядчик не имеет право переуступать, передавать, закладывать или производить иные преобразования с Контрактом, с какой-либо ее частью, а также свои права, требования или обязательства Подрядчика в рамках данного Контракта.

7.2. Субподряд

В случае, когда Подрядчику требуются услуги субподрядчиков, он должен получить предварительное письменное разрешение Работодателя для привлечения субподрядчиков. Такое разрешение Работодателя не освобождает Подрядчика от любых его обязательств в рамках данного Контракта, и условия субподряда должны быть в соответствии с положениями Контракта.

7.3. Переуступка обязательств субподрядчику

В случае, если субподрядчик взял на себя обязательства Подрядчика в отношении выполнения работ, поставки товаров, материалов, Оборудования или услуг, предоставленных таким Субподрядчиком для выполнения Работ, любое обязательство в течение длительного периода, превышающего Срок для устранения дефектов по Контракту, Подрядчик в любое время после истечения такого срока, должен переуступить Работодателю, по запросу и за счет Работодателя, прибыль от выполнения данного обязательства за его неистекший период.

8. ЧЕРТЕЖИ

8.1. Хранение чертежей

Чертежи должны храниться только у Работодателя, и две (2) их копии должны быть переданы Подрядчику бесплатно. По требованию Работодателя, Подрядчик должен сделать дополнительные копии чертежей за свой счет. После завершения Работ, Подрядчик должен вернуть Работодателю все чертежи, предоставленные по Контракту.

8.2. Одна копия чертежей должна храниться на Объекте

Подрядчик, после получения одной из двух копий чертежей, должен хранить при себе на Объекте и данная копия должна быть в любое приемлемое время доступна для инспектирования и использования Инженером и иным лицом, имеющим письменное разрешение Инженера.

8.3. Нарушение нормального хода строительных работ

Подрядчик должен представить Инженеру письменное уведомление в любое время, когда есть вероятность задержки или нарушения планирования или хода Работ, кроме случаев, когда Инженер в течение приемлемого периода предоставляет дополнительный чертеж или распоряжение, в том числе директиву, инструкцию или одобрение. Уведомление должно включать детали чертежа или необходимого распоряжения, а также обоснование, почему и к какому сроку требуется, и причины возникшей задержки или перебоев.

9. РАБОЧИЙ ЖУРНАЛ

Подрядчик на объекте должен вести Рабочий Журнал с пронумерованными страницами, один оригинал и две копии. Инженер должен иметь все полномочия выдавать новые распоряжения, чертежи и инструкции Подрядчику время от времени и в случае необходимости правильного выполнения Работ. Подрядчик обязан следовать этим указаниям, чертежам и инструкциям.

Каждое распоряжение должно быть датировано и подписано Инженером и Подрядчиком, для целей ведения учета их получения.

В случае, если Подрядчик хочет отказаться вносить распоряжения в Рабочий Журнал, он (она) должен сообщить об этом Работодателю, через Инженера, посредством внесения ссылки в Рабочий Журнал в течение (3) дней со дня выхода распоряжения, который Подрядчик отказывается заносить в Рабочий Журнал. Если Подрядчик не выполнит данную процедуру, это будет рассматриваться как принятие им данного распоряжения, без дальнейшей возможности отказа.

Оригинал Рабочего Журнала должен быть передан Работодателю на момент Окончательного Приема-Передачи Работ на объекте. Одна копия Рабочего Журнала должна храниться у Инженера, а другая – у Подрядчика.

10. ГАРАНТИЯ ВЫПОЛНЕНИЯ КОНТРАКТА

a) В качестве гарантии надлежащего и эффективного выполнения Контракта, Подрядчик, при подписании Контракта, должен предоставить Работодателю Гарантию Выполнения Контракта, выдаваемого в пользу Работодателя. Сумма и характер данной гарантии должна быть оговорена в Контракте.

b) Гарантия на выполненные работы, либо Банковская Гарантия должны быть выданы надежной страховой компанией или аккредитованным банком в формате, изложенном в Приложении I настоящих Общих Положений, и они должны быть действительны на период до двадцати восьми дней после выдачи Инженером Свидетельства об Окончательном Завершении Работ. Обязательство по Выполнению Контракта, либо Банковская Гарантия должны быть возвращены Подрядчику в течение двадцати восьми дней после выдачи Инженером Свидетельства об Окончательном Завершении Работ, при условии, что Подрядчик заплатил все деньги, причитающиеся Работодателю по Контракту.

c) Если поручитель Обязательства Выполнения Контракта или Банковской Гарантии объявляется банкротом, либо становится неплатежеспособным, либо срок его лицензии на ведение бизнеса в стране, где выполняются Работы, закончился, Подрядчик должен в течение пяти (5) дней предоставить новое обязательство или гарантию и другого поручителя, которые должны быть приемлемыми для Работодателя.

11. ИНСПЕКТИРОВАНИЕ ОБЪЕКТА

Подразумевается, что до подачи своей заявки и подписания Контракта, Подрядчик осмотрел и изучил объект и его окрестности, и получил необходимую информацию об особенностях земли и подпочвы, типе и характере Объекта, деталях и уровнях существующих трубопроводов, водопроводных труб, сточных труб, дренажных канав, кабелей и других существующих сооружений, объемах и характере работ и материалов, необходимых для завершения Работ, средствах доступа к Объекту, необходимых жилищных условиях, и, в целом, также получил всю необходимую информацию о риске непредвиденных обстоятельств, климатических, гидрологических и природных условиях и обстоятельствах, которые могут оказать какое-либо воздействие на его заявку, и он ручается, что в этой связи никакие претензии с его стороны не будут предъявлены к Работодателю.

12. УКОМПЛЕКТОВАННОСТЬ ЗАЯВКИ

Подразумевается, что до подачи заявки Подрядчик получил всю необходимую информацию по вопросам, касающимся правильного заполнения и полной укомплектованности его Заявки на выполнение строительных Работ, предлагаемым ценам и ставкам, покрывающих его обязательства по Контракту, если иное не предусмотрено Контрактом, а также другим вопросам и средствам, необходимыми для надлежащего выполнения и завершения Работ.

13. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ РАБОЧЕГО ПЛАНА

В течение предусмотренного Контрактом срока, Подрядчик должен представить Инженеру на согласование подробный Рабочий План, в котором излагается порядок и способ выполнения Работ. При подготовке Рабочего Плана Подрядчик должен обратить должное внимание на приоритетности, необходимой для выполнения определенных видов работ. Если Инженер в ходе строительных работ потребует внести дополнительные изменения в Рабочий План, Подрядчик обязан пересмотреть данный Рабочий План. Подрядчик должен по требованию Инженера представить в письменной форме подробный отчет о мерах, предпринимаемых Подрядчиком по выполнению Работ, использованию Строительной Техники и строительству Временных Сооружений, которые Подрядчик намеревается предоставить, использовать или построить в зависимости от ситуации. Представление такого плана, или внесение любых изменений в него, или подробного отчета по требованию Инженера, не освобождает Подрядчика от обязательств или ответственности по Контракту, также как внесение изменений в Рабочий План либо при подписании Контракта, либо в ходе выполнения такого контракта, не дают право Подрядчику на получение дополнительных платежей.

14. ЕЖЕНЕДЕЛЬНОЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЕ СОВЕЩАНИЕ

Каждую неделю должно проводиться производственное совещание с участием координатора проекта ПРООН или инженера, если имеется, представителя Подрядчика и Инженера, или его представителя, с целью контроля надлежащего хода выполнения Работ, и их соответствия условиям Контракта.

15. АКТ О ВНЕСЕНИИ ИЗМЕНЕНИЙ

- a) С разрешения Работодателя и посредством Акта о внесении изменений, Инженер может выдать Подрядчику указание внести изменения в количественные или качественные аспекты Работ, в целом или частично, которые Инженер посчитает нужным внести.
- b) При составлении Актов о внесении изменений следует руководствоваться Статьей 48 настоящих Общих Положений.

16. НАДЗОР РАБОТ СО СТОРОНЫ ПОДРЯДЧИКА Подрядчик должен обеспечивать весь необходимый контроль во время выполнения Работ и до тех пор, пока Инженер может посчитать это необходимым для должного исполнения обязательств Подрядчика по Контракту. Подрядчик или компетентный и уполномоченный агент или представитель Подрядчика, утвержденный в письменной форме Инженером, утверждение которого может быть в любое время отменено, должен постоянно находиться на объекте и посвящать все свое время контролю за Работами. Такой уполномоченный агент или представитель от имени Подрядчика должен получить указания и инструкции от Инженера. Если утверждение такого агента или представителя будет отменено Инженером, как указано в Статье 17(2) далее, или если отстранение такого агента или представителя было затребовано Работодателем согласно Статье 17(3) далее, Подрядчик после получения соответствующего уведомления, должен будет в кратчайшие сроки уволить такого агента или представителя с Объекта и заменить его другим агентом или представителем, утвержденным Инженером. Несмотря на положение в Статье 17(2) далее, Подрядчик не должен впоследствии нанимать данного отстраненного агента или представителя для работы на Объекте в любой другой должности.

17. РАБОТНИКИ ПОДРЯДЧИКА a) Подрядчик должен обеспечить и нанять на Объект с целью выполнения и завершения Работ и устранения дефектов:

- i. Только таких технических помощников, которые обладают квалификацией и опытом работы в соответствующей должности, таких прорабов и мастеров, компетентных и способных осуществлять надлежащий контроль за работами, которыми они должны руководить, и
 - ii. Квалифицированных, полуквалифицированных и неквалифицированных рабочих, необходимых для надлежащего и своевременного выполнения и завершения Работ.
- b) Инженер имеет право возражать и требовать от Подрядчика немедленного отстранения от Работ любого лица, нанятого Подрядчиком для выполнения и завершения Работ, которое, мнению Инженера, ведет себя неподобающим образом, либо проявляет некомпетентность или халатность при исполнении своих обязанностей, или чей наем на работу по иным причинам рассматривается Инженером как нежелательное; при этом, данное лицо не должно быть повторно нанято для осуществления работ на Объекте без письменного разрешения Инженера. Любое лицо, отстраненное таким образом от Работ, должно быть заменено, в кратчайшие сроки, компетентным специалистом, одобренным Инженером.
- c) По письменному запросу со стороны Работодателя, Подрядчик должен отстранить или заменить на Объекте любого агента, представителя или иного работника, не соответствующего нормам, установленным в пункте (1) настоящей Статьи. Данный запрос об отстранении или замене не должен рассматриваться как частичное или полное прекращение настоящего Контракта. Все затраты и дополнительные расходы, связанные с увольнением или заменой какого-либо сотрудника Подрядчика по любой причине, должны быть покрыты за счет Подрядчика.

18. ПЛАНИРОВКА

В ходе выполнения работ, Подрядчик несет ответственность за точную и надлежащую планировку Работ по отношению к исходным отметкам, линиям и уровням отсчета, представленных Инженером в письменной форме, за правильность расположения, уровней,

размеров и выравнивание всех составляющих частей Работ, а также за обеспечение всех необходимых инструментов, приборов и рабочей силы в связи с реализуемыми мероприятиями. Если, в любое время по ходу выполнения Работ, возникает какая-либо ошибка в расположении, уровнях, размерах или выравнивании любой составляющих частей Работ, Подрядчик, по требованию Инженера выполнить соответствующие работы, должен будет за свой счет исправить данную ошибку для удовлетворения требований Инженера.

19. НАБЛЮДЕНИЕ И ОСВЕЩЕНИЕ

В связи с выполнением Работ, Подрядчик должен привезти и содержать за свой счет осветительные приборы, охрану, ограждение и средства наблюдения, в надлежащее время и надлежащем месте, по требованию Инженера, либо другого лица, отвечающего за охрану Работ и материалов, а также оборудования, используемого для выполнения работ, или для обеспечения безопасности и удобства населения или прочих лиц.

20. ОХРАНА РАБОТ

a) С даты начала Работ до даты материального завершения, как указано в Акте о Материальном Завершении, Подрядчик несет полную ответственность за охрану Работ и всех Временных Сооружений. В случае нанесения Работам, любой их части, или любым Временным Сооружениям каких-либо повреждений или ущерба по какой-либо причине (за исключением Форс-мажорных обстоятельств, предусмотренных в Статье 66 настоящих Общих Условий), Подрядчик за свой счет должен восстановить и вернуть их в прежнее состояние с тем, чтобы по завершении, Работы были в исправности, надлежащем состоянии и в соответствии со всеми требованиями Контракта и инструкций Инженера. Подрядчик несет также обязательства за любое повреждение Работам, произошедшее по его вине в ходе работ, осуществляемых им с целью выполнения своих обязательств согласно Статье 47 настоящего документа.

b) Подрядчик несет полную ответственность за изучение технического проектирования и деталей Работ, и должен ставить Работодателя в известность о любых ошибках или неточностях в данном техническом проектировании и деталях, которые могут повлиять на выполнение Работ.

21. СТРАХОВАНИЕ РАБОТ И Т.Д.

Не ограничивая его обязательства и ответственность согласно Статье 20 данного документа, Подрядчик должен сразу после подписания настоящего Контракта, совместно от имени Работодателя и Подрядчика (ков) (a) на период, указанный в Статье 20(1) данного документа, застраховать от всех потерь или повреждений, независимо от их причины, кроме обстоятельств Форс-мажора, как указано в Статье 66 настоящих Общих Условий, и (b) от потерь или повреждений, за которые несет ответственность Подрядчик таким образом, чтобы Работодатель и Подрядчик были застрахованы на период, указанный в Статье 20 (1) настоящего документа и также на Период устранения недостатков от потерь или убытков, возникших в результате случая, произошедшего до наступления Периода обязательств по устранению дефектов и любых потерь или повреждений, произошедших по вине Подрядчика в ходе выполнения работ. При выполнении своих обязательств по Статье 47 настоящего документа, Подрядчиком должно быть застраховано следующее:

a) Работы, материалы и Оборудование на их полную восстановительную стоимость, плюс дополнительная сумма в десять (10) процентов от восстановительной стоимости с тем, чтобы покрыть любые дополнительные расходы и сопутствующие затраты для восстановления потерь или повреждений, включая оплату труда и стоимость сноса и удаления любой части Работ и вывоз обломков и мусора разного рода;

b) Оборудование Подрядчика и других средств, привезенных на Объект Подрядчиком на восстановительную стоимость такого оборудования и других средств;

c) Страхование обязательств и гарантий, изложенных в Разделе 52(4);

Данное страхование должно быть осуществлено страховой компанией на условиях, утвержденных Работодателем, утверждение которого не должно быть отменено без основания, а Подрядчик, по требованию, должен представить Инженеру страховой полис (или полисы) и квитанции об оплате текущих страховых взносов.

22. ТРАВМА ЛЮДЕЙ И МАТЕРИАЛЬНЫЙ УЩЕРБ

Подрядчик должен (если иное не предусмотрено условиями Контракта) должен за свой счет защитить и обеспечить безопасность Работодателя, его сотрудников, агентов, служащих и работников от всякого рода судебных исков, претензий, требований, судебного преследования и обязательств любого вида и характера, включая издержки и затраты, за ущерб и повреждения, нанесенные какому-либо лицу или имуществу в результате действий или бездействия Подрядчика, или его агентов, служащих, работников или субподрядчиков при исполнении Контракта. Положение настоящей Статьи распространяется на иски, претензии, требования, судебные преследования и обязательства, связанные с требованием выплаты компенсации за увечья в связи с несчастным случаем на производстве в результате использования запатентованных изобретений и приборов. Ничто, содержащееся в данном пункте, не должно трактоваться как возложение ответственности на Подрядчика за или в отношении или в связи с:

a) Постоянным использованием или занятием участка земли под Работы или какой-либо ее части;

b) Правом Работодателя выполнять строительные Работы или любой из ее частей на/над/под или через какой-либо участок земли.

c) Вмешательством, постоянным, либо временным, в право на освещение, воздушную линию или водные пути или иной сервитут (право прохода через чужую землю) или квазисервитут, что является неизбежным в результате выполнения Работ по Контракту.

d) Смерть, травмы или ущерб лицам или имуществу в результате какого-либо действия или халатности Работодателя, его агентов, служащих или других подрядчиков, осуществленных или совершенных в течение срока действия Контракта.

23. СТРАХОВАНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

23.1. Обязательство получения страхования ответственности До начала выполнения Работ, но, не ограничивая обязательства и ответственность Подрядчика по Статье 20 настоящего документа, Подрядчик должен застраховаться от ответственности в случае смерти, материального или физического ущерба, потери или повреждений, которые могут нанесены имуществу, в том числе имуществу Работодателя или любого лица, в том числе любого работника Работодателя, произошедшее при или в результате выполнения Работ или при исполнении условий Контракта, кроме случаев, предусмотренных в Статье 22 настоящего документа.

23.2. Минимальная сумма Страхования Ответственности

Данное страхование следует приобрести у страховой компании и на условиях, утвержденных Работодателем, утверждение которого не может быть необоснованно отменено, и минимальную сумму, указанную в Контракте. Подрядчик, при необходимости, должен представить Инженеру страховой полис (или полисы) и квитанции об оплате текущих страховых взносов.

23.3. Положение о страховании Работодателя от выплаты компенсации

Страховой полис должен содержать положение, согласно которому в случае любой претензии, по которой Подрядчик имеет право на получение компенсационной выплаты по страховому полису, выставленного или предъявленного Работодателю, страховая компания должна обезопасить Работодателя от подобного рода претензий, а также связанных с ними расходов, издержек и затрат.

24. НЕСЧАСТНЫЙ СЛУЧАЙ. ТРАВМА РАБОЧИХ

а) Работодатель не несет ответственность за или в отношении какой-либо травмы или причитающихся по закону компенсаций в связи или впоследствии любого несчастного случая или травмы рабочего или другого лица, нанятых Подрядчиком или любым субподрядчиком, за исключением несчастных случаев или травм, вызванных каким-либо действием или бездействием Работодателя, его агентов или служащих. Подрядчик должен защитить и изъять Работодателя от подобного рода травм сопутствующей компенсации, за исключением вышеуказанного, а также от претензий, судебного преследования, затрат, издержек, и расходов любого характера в отношении таковых или в связи с ними.

б) Страхование рабочих от несчастных случаев, и т.д.

Подрядчик должен застраховаться от подобной ответственности у страховой компании, одобренной Работодателем, утверждение которого не должно быть необоснованно отменено, срок действия страхования должен длиться в течение всего периода привлечения любых лиц к Работам, и, предъявить Инженеру, при необходимости, такой страховой полис и квитанции об оплате текущих страховых взносов. При условии, что по отношению к лицам, нанятых каким-либо субподрядчиком, обязательство Подрядчика застраховаться от вышеупомянутого риска согласно подпункта данной статьи должно быть удовлетворено при условии, если субподрядчик застраховался от ответственности в отношении таких лиц таким образом, что Работодатель будет застрахован от такого риска, но Подрядчик должен потребовать от субподрядчика предъявить Инженеру, при необходимости, такой страховой полис и квитанцию об оплате текущих страховых взносов, и внести соответствующее положение в свой контракт с субподрядчиком.

25. СУДЕБНЫЕ МЕРЫ В ОТНОШЕНИИ ПОДРЯДЧИКА В СЛУЧАЕ НЕВЫПОЛЕНИЯ УСЛОВИЯ СТРАХОВАНИЯ

Если Подрядчик не получает и не обеспечивает действие любого страхования, указанных в Статьях 21, 23 и 24, или любое другое страхование, которое может потребоваться по условиям Контракта, Работодатель имеет право в таком случае получить и обеспечить действие такого страхования и выплатить такие страховые взносы, которые необходимы для этих целей, а также периодически удерживать из любых сумм, выплачиваемых Работодателем Подрядчику, или взыскивать данную сумму как непогашенную задолженность Подрядчика.

26. СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОВ, ПОЛОЖЕНИЙ И Т.Д.

а) Подрядчик обязан предъявлять все уведомления и оплачивать все взносы и издержки, которые должны быть предъявлены или выплачены согласно любым национальным или государственным законам, указам, положениям или нормативным актам, или любых местных или иных соответствующих органов власти в отношении выполнения Работ или любых Временных Сооружений и в соответствии с Правилами и Положениями всех государственных органов и учреждений, собственность или права которых затронуты или могут быть затронуты любым образом в ходе выполнения Работ или в связи с постройкой Временных Сооружений.

б) Подрядчик должен во всех отношениях соблюдать любые такие законодательные акты, указы, законы, нормативные акты, подзаконные акты или требования любого такого местного или другого органа власти, которые действуют в отношении Работ и должен защитить Работодателя от всех штрафов и обязательств любого вида за нарушение любых таких законодательных актов, указов, законов, нормативных актов или требований.

27. ПРЕДМЕТЫ СТАРИНЫ И ПР.

Все предметы старины, монеты, ценные предметы, антиквариат, строения и прочие останки или предметы геологического или археологического интереса, обнаруженные на Объекте, должны рассматриваться Работодателем и Подрядчиком абсолютной собственностью Работодателя, а Подрядчик обязан предпринять все приемлемые меры предосторожности в целях недопущения устранения или повреждения любого такого предмета или вещей рабочими или другими лицами, и незамедлительно после обнаружения и до удаления такого предмета известить Работодателя о данной находке и за счет Работодателя исполнить распоряжение Инженера в отношении перевоза данного предмета.

28. АВТОРСКОЕ ПРАВО, ПАТЕНТ И ДРУГИЕ ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ И АТОРСКИЕ ГОНОРАРЫ

а) Подрядчик должен защитить и полностью освободить Работодателя от любых претензий и судебных разбирательств за или в связи с нарушением каких-либо патентных прав, товарных знаков или названий или иных защищенных прав в отношении любого Установки, оборудования, техники, работ или материалов, используемых на или в связи с Работами или Временными Сооружениями, а также от всех любых претензий, требований, судебных разбирательств, ущерба, расхода, издержек в результате или в отношении таковых, за исключением случаев, в которых данное нарушение было вызвано необходимостью соблюдения условий технического проектирования или Спецификации, предоставленных Инженером.

б) Если не предусмотрено иного, Подрядчик обязан выплатить все сборы и отчисления, арендные и прочие выплаты или компенсацию, при наличии таковых, за приобретение камня, песка, гравия, глины или других материалов, необходимых для ведения Работ и построения Временных сооружений.

29. СОЗДАНИЕ ПОМЕХ ДЛЯ ДОРОЖНОГО ДВИЖЕНИЯ И ОБЪЕКТОВ ЧАСТНОЙ И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ Все работы, необходимые для выполнения Работ и строительства Временных Сооружений, должны, насколько это соответствует требованиям Контракта, осуществляться так, чтобы не создавать ненужных или неуместных помех общественному спокойствию или доступу, использованию и занятию общественных или частных дорог и пешеходных дорожек или собственности, принадлежащие Работодателю или любому другому лицу. Подрядчик должен освободить Работодателя от любых претензий, требований, судебных разбирательств, издержек, расходов, возникающих из или в связи с данными вопросами в рамках полномочий Подрядчика.

30. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА И ОГРАНИЧЕНИЕ ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ

а) Подрядчик должен использовать все приемлемые средства для предотвращения повреждения любой из дорог или мостов, соединяющих с или находящихся на подъездных путях к Объекту, в связи с перевозкой Подрядчиком или любым из его субподрядчиков грузов и, в частности, он должен выбирать маршруты, отбирать и использовать транспортные средства, ограничивать и распределять грузы таким образом, чтобы такие чрезмерные перевозки грузов, которые неизбежно возникают из-за перемещения

оборудования и материалов с и на Объект, были ограничены настолько, насколько это возможно, чтобы не причинить ненужного повреждения таким дорогам и мостам.

б) Если Подрядчику необходимо перевозить грузы Строительного оборудования, техники, разборных единиц или частей комплексных сооружений или других предметов по участку дороги или моста, перемещение которых может нанести ущерб любой такой дороге или мосту, без проведения специальной защиты или укрепления, тогда Подрядчик, если иного не предусмотрено Контрактом, должен нести ответственность и оплатить стоимость укрепления любого такого моста, или изменения, или усиления любой такой дороги во избежание возможного повреждения, а также освободить и защитить Работодателя от всех претензий в связи с повреждением такой дороги или моста в результате транспортировки, включая претензии, которые могут быть предъявлены непосредственно Работодателю, Подрядчик должен вести переговоры и оплатить расходы по всем претензиям, возникшим в связи с данным повреждением.

31. ВОЗМОЖНОСТИ ДЛЯ ДРУГИХ ПОДРЯДЧИКОВ

Подрядчик, в соответствии с требованиями Инженера, должен предоставить все приемлемые возможности для выполнения работы каким-либо иным подрядчиком, нанятым Работодателем и их рабочими, а также рабочим Работодателя и любого другого уполномоченного органа, которые могут быть наняты для выполнения на или вблизи Объекта любых работ, не включенных в Контракт, или в соответствии с любым другим контрактом, который может быть заключен Работодателем в связи с сопутствующими Работами. Если работа других подрядчиков Работодателя, как упоминается выше, вовлекает Подрядчика в какие-либо прямые затраты в результате использования его оборудования на Объекте, Работодатель должен рассмотреть выплату Подрядчику суммы или сумм, исходя из рекомендаций Инженера.

32. СОБЛЮДЕНИЕ ПОДРЯДЧИКОМ ЧИСТОТЫ НА ОБЪЕКТЕ

В ходе выполнения Работ Подрядчик должен следить за чистотой на Объекте, не загромождая Объект ненужным мусором, и хранить или размещать любое Строительное оборудование и излишние материалы в определенном для этого месте, а также убирать и вывозить с Объекта любые обломки, мусор или Временные Сооружения, которые больше не нужны.

33. ОЧИСТКА ОБЪЕКТА ПОСЛЕ МАТЕРИАЛЬНОГО ЗАВЕРШЕНИЯ После материального завершения Работ, Подрядчик должен убрать и вывезти с Объекта любое Строительное Оборудование, излишние материалы, мусор и Временные Сооружения любого рода, и оставить Объект и Работы в чистоте и рабочем состоянии, удовлетворяющем Инженера.

34. ТРУД

34.1 Наем на работу

Подрядчик должен предусмотреть свои собственные процедуры найма местных и прочих рабочих.

34.2 Водоснабжение

Подрядчик должен будет обеспечить на Объекте, к удовлетворению Инженера, адекватное снабжение питьевой и другой водой для нужд персонала Подрядчика и рабочих.

34.3 Алкогольные напитки или наркотики

Подрядчик должен соблюдать действующие государственные законы, положения и приказы в отношении импорта, продажи, бартера или употребления алкогольных напитков или наркотиков, также как он не должен позволять или содействовать такому импорту, продаже, дарению, бартеру или употреблению своими субподрядчиками, агентами или работниками.

34.4 Оружие и боеприпасы

Ограничения, указанные выше в статье 34.3, касаются всех видов оружия и боеприпасов.

34.5 Праздники и религиозные обычаи

Подрядчик, во всех своих трудовых взаимоотношениях, должен надлежащим образом учитывать все праздники, официальные торжества, религиозные и другие обычаи.

34.6 Эпидемия

В случае вспышки какого-либо заболевания эпидемиологического характера, Подрядчик должен соблюдать и выполнять такие положения, распоряжения и требования, которые могут быть введены в силу Правительством или местными медицинскими или санитарными властями в целях борьбы с данной эпидемией и ее преодоления.

34.7 Противоправное поведение, и т.д.

Подрядчик должен постоянно предпринимать все разумные меры предосторожности для предотвращения любого незаконного мятежа или противоправного поведения своих работников, а также для сохранения мира и защиты лиц и собственности, находящихся вблизи места проведения Работ от подобного поведения.

34.8 Соблюдение законов субподрядчиками

Подразумевается, что Подрядчик несет ответственность за соблюдение вышеуказанных положений его субподрядчиками.

34.9 Трудовое законодательство Подрядчик обязуется всецело соблюдать действующее законодательство и положения, регулирующие трудовые отношения.

35. ОТЧЕТЫ ПО ТРУДУ, СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕХНИКЕ И Т.Д.

Подрядчик, если этого потребует Инженер, должен представить в учреждение Инженера подробные отчеты, в форме и периодичности, по предписанию Инженера, с указанием состава руководящего персонала и численности штата рабочих разной квалификации, периодически нанимаемых Подрядчиком для работы на Объекте, и информацию относительно Строительной техники по требованию Инженера.

36. МАТЕРИАЛЫ, КАЧЕСТВО РАБОТ И ИСПЫТАНИЯ

36.1 Материалы и качество работ

а) Все материалы и качество работ должны соответствовать своему описанию в Контракте и инструкциям Инженера, кроме того, они периодически подлежат испытаниям, которые могут быть проведены Инженером на месте производства или конструирования, или на Объекте, во всех указанных местах или в любом из них. Подрядчик должен оказать содействие, предоставить инструменты, технику, рабочую силу и материалы, которые обычно необходимы для проверки, измерения и испытания любой работы и качества, веса или

количества любых используемых материалов, и предоставить образцы материалов до использования их в Работы на проверку, в том количестве, которое будет отобрано и потребовано Инженером. Все оборудование и инструменты для испытания, предоставленные Подрядчиком, должны использоваться только Инженером или Подрядчиком согласно инструкциям Инженера.

b) В Работы нельзя использовать материалы, несоответствующие Техническим Спецификациям в Контракте, без предварительного письменного одобрения Работодателя и инструкций Инженера; в случае если использование данных материалов приводит или может привести к увеличению Стоимости Контракта, следует руководствоваться Статьей 48.

36.2 Стоимость образцов

Все образцы должны быть предоставлены Подрядчиком за свой счет, если в Спецификациях или Ведомостях Объема Работ отсутствуют четкие указания на то, что они должны быть представлены за счет Работодателя. Оплата за образцы, не соответствующие Спецификациям, производиться не будет..

36.3 Стоимость испытаний

Подрядчик должен нести расходы на проведение любого из следующих испытаний:

a) Испытаний, проведение которых, четко обозначено или предусмотрено в Контрактных

Документах.

b) Испытания под нагрузкой или испытания на проверку соответствия проекта Работ в целом или их части соответствуют своему назначению.

37 ДОСТУП К ОБЪЕКТУ

Работодатель и Инженер и любые лица, уполномоченные одним из них, должны иметь постоянный доступ к Работам и Объекту, а также ко всем производственным помещениям и местам, где идет подготовка работ и где получают материалы, промышленные изделия или технику для Работ, а Подрядчик должен обеспечить всяческие условия и содействие в таком доступе или получении права на доступ.

38 ПРОВЕРКА РАБОТЫ И НЕДОПУЩЕНИЕ УКРЫВАТЕЛЬСТВА

Никакая работа не должна быть укрыта или удалена из поля зрения, без одобрения Инженера, а Подрядчик должен предоставить Инженеру все возможности для проведения проверки и измерения любой работы, которая подлежит дальнейшему укрытию или которая будет убрана из поля зрения, а также для проверки фундамента до возведения на нем постоянных сооружений. Подрядчик должен соответствующим образом известить Инженера о том, когда данная работа или фундамент готовы или будут готовы для проверки, а Инженер должен принять участие в проверке или измерении данной работы или фундамента без необоснованной отсрочки, за исключением случаев, когда он посчитает такую отсрочку необходимой и соответствующим образом проинформирует об этом Подрядчика.

39 УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ И ДЕФЕКТНЫХ МАТЕРИАЛОВ

39.1 Полномочие Инженера распорядиться об устранении некачественной работы

Инженер, в ходе выполнения Работ имеет полномочие периодически отдавать в письменной форме, а Подрядчик должен исполнять за свой счет, распоряжение по следующим мерам:

a) Устранение с Объекта в течение такого времени или сроков, которые могут быть указаны в распоряжении, какого-либо материала, который, по мнению Инженера, не соответствует Контракту;

b) Замена должными и подходящими материалами; и

c) Устранение и соответствующее повторное выполнение любой работы, (несмотря на предыдущее испытание или промежуточную оплату за данную работу), которая, по мнению Инженера, с точки зрения материалов или качества, не соответствует требованиям Контракта.

39.2 Неисполнение Подрядчиком Инструкций Инженера

В случае неисполнения со стороны Подрядчика инструкций Инженера, Работодатель имеет право нанять других лиц и производить им оплату за выполнение той же работы, при этом, все затраты, последовавшие за этим или связанные с этим, должен будет понести Подрядчик; они будут возмещены им Работодателю и могут быть вычтены последним из любых сумм, которые причитаются и могут подлежать к выплате Подрядчику.

40 ПРИОСТАНОВКА РАБОТ

Подрядчик по письменному приказу Инженера должен остановить Работы или любую ее часть на такое время или столько раз и таким образом, как посчитает необходимым Инженер, и должен будет в течение такой приостановки, соответствующим образом охранять и обезопасить Работы до тех пор, пока, по мнению Инженера, это будет необходимо. Необходимо проинформировать Работодателя и получить его письменное согласие на любую приостановку работ, превышающую три (3) дня.

41 ВСТУПЛЕНИЕ ВО ВЛАДЕНИЕ ОБЪЕКТОМ

41.1 Доступ к объекту Работодатель, на основании письменного распоряжения Инженера о начале Работ, должен передать Объект во владение Подрядчику в той мере, в которой она может быть необходима Подрядчику для начала и проведения строительных Работ согласно Рабочему Плану, указанному в Статье 13 или же в соответствии с рациональными предложениями Подрядчика, которые надлежит подать Инженеру в письменном виде, и периодически, по мере выполнения Работ, дополнительно передавать Подрядчику во владение участки Объекта, которые могут быть необходимы Подрядчику для продолжения строительных Работ в надлежащие сроки в соответствии с вышеупомянутым Планом или предложениями, в зависимости от обстоятельств.

41.2 Право прохода или проезда по чужой земле, и т.д.

Подрядчик несет все расходы и издержки на получение специального временного права проезда, необходимого ему в связи с доступом к Объекту. Подрядчик также должен обеспечить за свой счет любые дополнительные жилые помещения за пределами Объекта, необходимые ему в целях выполнения Работ.

41.3 Границы Объекта

За исключением нижеприведенного, границы Объекта должны быть установлены согласно Контракту. Если Подрядчику требуется земля вне Объекта, он должен получить этот участок земли полностью за свой счет и прежде чем принять его во владение, он должен будет предоставить Инженеру копию необходимых разрешительных документов. Доступ к Объекту имеется там, где он примыкает к

государственным дорожным путям, но он не предоставляется, пока не будет указан в Чертежах. При необходимости, в целях безопасности и удобства рабочих, населения или домашнего скота или для охраны Работ, Подрядчик за свой счет должен установить необходимое временное ограждение вокруг всей или части территории Объекта. Подрядчик не должен нарушать целостность, повреждать или сносить какую-либо изгородь, деревья или здания на Объекте без письменного согласия Инженера..

42 СРОК ЗАВЕРШЕНИЯ

- а) При любых требованиях в Контракте в отношении завершения любой части Работ до их окончательного завершения, Работы в целом должны быть завершены согласно положениям Статей 46 и 47, и в сроки, указанные в Контракте.
- б) Срок завершения включает еженедельные выходные, официальные праздники и дни суровых погодных условий.

43 ПРОДЛЕНИЕ СРОКОВ ЗАВЕРШЕНИЯ

Если, согласно положениям Контракта, Инженер распоряжается произвести изменения или дополнения в Работах в соответствии со Статьей 48, или если возникают обстоятельства, создающие форс-мажорные ситуации, как указано в Контракте, Подрядчик уполномочен запросить продление срока завершения Работ согласно Контракту. При получении данной заявки Работодатель определяет период любого такого продления срока; что в случае изменений или дополнений в Работах заявка на такое продление должна быть подана до внесения Подрядчиком данных изменений или дополнений в Работы.

44 ТЕМП ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ

Все материалы, техника и труд, которые должны быть предоставлены Подрядчиком, а также режим, порядок и темп выполнения и завершения Работ должны удовлетворять требования Инженера. Если темпы выполнения Работ или любой их части когда-либо, по мнению Инженера, идет слишком медленно для обеспечения завершения Работ к предписанному или продленному сроку завершения, Инженер обязан уведомить об этом Подрядчика в письменной форме, и Подрядчик впоследствии должен предпринять такие меры, которые, по его мнению, будут необходимы и могут быть одобрены Инженером, с целью ускорения темпов выполнения работ, так чтобы завершить Работы к предписанному или продленному сроку завершения. Если работа идет не круглосуточно, и Подрядчик посчитает нужным запросить разрешение на работу в круглосуточном режиме, в данном случае, если Инженер выдает такое разрешение, Подрядчику не будет причитаться никакая дополнительная оплата. Вся работа в ночное время должна выполняться без необоснованного шума и нарушения порядка. Подрядчик должен оградить Работодателя от любых претензий или ответственности за ущерб, нанесенный в связи с шумом или нарушением порядка, создаваемых во время или при выполнении работы и от всех претензий, требований, судебных разбирательств, затрат и расходов, возникающих в связи с или в отношении такого шума или другого нарушения порядка. В конце каждого месяца Подрядчик должен предоставлять Инженеру в трех экземплярах пояснительные Чертежи или другую документацию, демонстрирующую ход выполнения Работ.

45 НЕУСТОЙКА ЗА ЗАДЕРЖКУ СДАЧИ РАБОТ

- а) Если Подрядчик не сможет закончить Работы в назначенный срок, предусмотренный Контрактом, или любой другой продленный срок завершения в соответствии с Контрактом, в таком случае Подрядчик обязан выплатить Работодателю сумму, указанную в Контракте в качестве неустойки за отставание от срока, установленного Контрактом, или продленного срока завершения, в зависимости от конкретного случая, и даты материального завершения Работ, как указано в Акте Материального Завершения работ, при условии обоснованного ограничения, оговоренного в Контракте. Указанная сумма будет выплачена исключительно в связи с фактом задержки без необходимости предоставления каких-либо предварительного уведомления или процессуальных действий, или доказательства ущерба, который во всех случаях будет рассматриваться как установленный факт. Работодатель может, без ущерба любому другому методу возмещения, удержать сумму такой неустойки из любых сумм, которые он выплатил или выплатит Подрядчику. Оплата или удержание за такой ущерб не освобождает Подрядчика от его обязательств завершить Работы или других его обязательств и ответственности по Контракту.
- б) Если, до завершения всего объема Работ или Части работ, Акт о Материальном Завершении работ был выдан на какую-либо часть или Объект Работ, неустойка за задержку в завершении оставшихся Работ или данной Участка работ, на любой период задержки после даты, указанной в таком Акте, и при отсутствии альтернативных положений в Контракте, может быть снижена на сумму, в которую оценивается часть или Объект Работ, уже занесенных в акт, по отношению к общей стоимости Работ или Участка работ, в зависимости от обстоятельств. Положения данного пункта статьи должны быть применены только на размер неустойки и не должны повлиять на ограничение таковой.

46 АКТ О МАТЕРИАЛЬНОМ ЗАВЕРШЕНИИ

46.1 Материальное завершение работ

После того, как все Работы в значительной степени завершены и удовлетворительно прошли по завершению любые испытания, предусмотренные Контрактом, Подрядчик может уведомить об этом Инженера, подчеркивая свое обязательство завершить любую оставшуюся часть работ в течение Периода устранения недостатков. Данное уведомление с обязательством должно быть составлено в письменной форме и рассматриваться, как запрос Инженеру со стороны Подрядчика выдать Акт о материальном завершении работ. В течение двадцати одного (21) дня со дня предоставления данного уведомления, Инженер должен либо выдать Подрядчику, копию Работодателю, Акт о материальном завершении работ с указанием той даты, когда, по его мнению, Работы были завершены в значительной степени в соответствии с Контрактом, либо предоставить ему инструкции в письменной форме с указанием всей работы, которая на взгляд Инженера, должна быть выполнена Подрядчиком до выдачи такого Акта. Инженер также должен будет сообщить Подрядчику о любых недостатках в Работах, влияющих на полное завершение, которые могут возникнуть после таких инструкций и до завершения тех работ, указанных в них. Подрядчик уполномочен получить такой Акт о материальном завершении работ в течение двадцати одного (21) дня с момента завершения при условии удовлетворенности Инженера указанной работой и устраненными недостатками. Выдача Акта о материальном завершении работ означает тот факт, что Подрядчик взял на себя ответственность за ускоренное завершение любой оставшейся работы в течение Периода устранения недостатков.

46.2 Материальное завершение участков или частей работ

Согласно пункту (1) настоящей Статьи и на тех же условиях, что представлены в ней, Подрядчик может запросить Инженера выдать, а Инженер может выдать, Акт о материальном завершении работ в отношении любого Участка или части Работ, которые были завершены в значительной степени и по завершению удовлетворительно прошли любые испытания, предписанные Контрактом, если:

- а) в Контракте предусмотрено отдельное время завершения в отношении данного Участка или части Работ.

б) данный Объект или часть Работ были завершены к удовлетворению Инженера и Работодателем запрашивает о его занятии или использовании.

После выдачи Акта о материальном завершении работ, подразумевается, что Подрядчик возьмет на себя ответственность за завершение любой оставшейся части работ в течение Периода обязательства по устранению недостатков.

47 ОБЯЗАТЕЛЬСТВО ПО УСТРАНЕНИЮ НЕДОСТАТКОВ

47.1 Период обязательства по устранению дефектов

Выражение «Период обязательства по устранению дефектов» означает период из двенадцати (12) месяцев, рассчитываемый с даты завершения Работ, указанных в Акте о материальном завершении работ, выданном Инженером, или в отношении какого-либо Участка или части Работ, по которым был составлен отдельный Акт о материальном завершении работ, с даты завершения такого Участка или части, указанного в соответствующем акте. Выражение «Работы» касательно Периода обязательства по устранению дефектов должно быть истолковано соответственно.

47.2 Завершение незаконченных работ и устранение дефектов

В течение Периода обязательств по устранению дефектов Подрядчик должен завершить работу, при наличии таковой, оставшуюся на дату выдачи Акта о материальном завершении работ, и выполнить данную работу по ремонту, переделке, реконструкции, устранению и исправлению дефектов, недоработок, усадочных деформаций или других недочетов, которую может потребовать Инженер от Подрядчика в письменной форме в течение Периода обязательства по устранению недостатков и в течение четырнадцати (14) дней после его истечения, в результате инспекции, проведенной Инженером или от его имени до истечения Срока обязательств по устранению дефектов.

47.3 Стоимость выполнения ремонтных работ, и т.д. Вся оставшаяся работа должна быть выполнена Подрядчиком за свой счет, если такая необходимость, по мнению Инженера, вызвана использованием материалов или качеством работ, не соответствующим Контракту, или из-за халатности или несоблюдения Подрядчиком каких-либо обязательств, вытекающих или предусмотренных по Контракту в отношении Подрядчика.

47.4 Исправление работы, которую Подрядчик не в состоянии выполнить

В случае невыполнения со стороны Подрядчика какой-либо оставшейся работы Работодатель имеет право нанять других лиц и производить им оплату за выполнение той же работы, при этом, все затраты, последовавшие за этим или связанные с этим, должны быть возмещены Подрядчиком Работодателю и могут быть вычтены последним из любых сумм, которые причитаются и могут причитаться к выплате Подрядчику.

47.5 Акт о полном завершении

После удовлетворительного завершения оставшихся работ в течение двадцати восьми (28) дней по истечению Периода обязательства по исправлению недостатков, Инженер должен выдать Акт о полном завершении работ на имя Подрядчика. Подразумевается, что после выдачи данного акта действие Контракта истекает, однако положения Контракта, которые остаются невыполненными и положение о Разрешении споров остаются в силе до тех пор, пока это необходимо для разрешения спорных моментов и вопросов между Сторонами.

48 ИЗМЕНЕНИЯ, ДОПОЛНЕНИЯ И УПУЩЕНИЯ

48.1 Изменения Инженер в рамках своих полномочий может внести любые изменения в форму, вид или качество Работ или любой их части, которые он посчитает необходимым, и для этой цели или если по любым другим причинам, на его взгляд, это будет желательно, он имеет полномочия дать указание Подрядчику выполнить, а Подрядчик обязан выполнить любое из следующих действий:

(а) увеличить или сократить объемы любых работ по Контракту;

(б) пропустить любую такую работу;

(с) изменить характер, качество или вид любой такой работы;

(д) изменить уровни, линии, расположения и размеры любой части Работ;

(е) выполнить дополнительную работу любого вида, необходимую для завершения Работ, и такое изменение никоим образом не лишает юридической силы или делает недействительным Контракт.

48.2 Изменения, увеличивающие стоимость контракта, или видоизменяющие Работы.

Инженеру, тем не менее, надлежит получить письменное одобрение Работодателя, прежде чем давать любое распоряжение на какое-либо изменение, которое может привести к увеличению стоимости Контракта или принципиальным изменениям объемов, качества или характера Работ.

48.3 Распоряжения об изменениях должны быть в письменной форме Подрядчик не должен вносить изменения без письменного распоряжения Инженера. Изменения, требующие письменного одобрения Работодателя, согласно пункту (2) настоящей Статьи, будут выполнены Подрядчиком только после получения письменного распоряжения от Инженера, сопровождаемого копией одобрения Работодателя. При этом, в соответствии с положениями Контракта, не требуется письменное распоряжение о каком-либо увеличении или сокращении объемов любой работы, где данное увеличение или сокращение не является результатом распоряжения, отданного согласно настоящей Статье, а является результатом объемов превышения или сокращения тех работ, которые указаны в Ведомостях Объемов Работ.

48.4 Оценка стоимости изменений

Инженер должен представить Работодателю расчеты суммы, на которую Стоимость Контракта будет увеличена или уменьшена в связи с любыми изменениями, дополнениями или упущениями. В случае каких-либо изменений, дополнений или упущений, которые могут привести к увеличению Стоимости Контракта, Инженер должен передать такой расчет Работодателю вместе со своим запросом для получения письменного одобрения Работодателя такого изменения, дополнения или упущения. Стоимость любого изменения, дополнения или упущения должна быть рассчитана на основе цен за единицу, указанных в Ведомости Объемов Работ. Если изменения, дополнения или упущения не соотносятся с позициями Ведомости Объемов Работ, расчет стоимости должен проводиться Подрядчиком на основе новых расценок, используемых для соответствующих видов работ. Если расценки, указанная Подрядчиком являются необоснованными, Инженер имеет право отдать распоряжение об изменении, дополнении или упущении и внесении изменения в стоимость Контракта, которая будет основана на собственном прогнозе Инженера относительно влияния отклонения на затраты Подрядчика.

49 СТРОИТЕЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ, ВРЕМЕННЫЕ СООРУЖЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ

49.1 Техника и прочее, используемое исключительно для выполнения Работ

Все Строительное Оборудование, Временные Сооружения и Материалы, предоставленные Подрядчиком, после доставки на Объект, должны использоваться исключительно для строительства и завершения Работ, и Подрядчик не должен убирать их или их часть (за исключением случаев перемещения с одной части Объекта на другую) без письменного согласия Инженера, которое не может быть безосновательно отменено.

49.2 Вывоз оборудования/техники, и т.п.

После завершения Работ Подрядчик должен вывезти с Объекта все указанное Строительное Оборудование и Временные Сооружения, оставшиеся после них, и любые неиспользованные Подрядчиком материалы.

49.3 Работодатель не несет ответственности за повреждение техники

Работодатель не несет ответственности за поломку указанной Строительной Техники, Временных Сооружений или утерю Материалов, за исключением случаев, когда данная поломка или утеря произошла в результате действий или халатности Работодателя, его работников или агентов.

49.4 Право собственности на оплаченные материалы и работы

Все материалы и работа, оплаченные Работодателем Подрядчику, будут впоследствии являться исключительно собственностью Работодателя, однако данное положение не должно истолковываться как освобождение Подрядчика от всей ответственности за все материалы и работу, по которым была произведена оплата, или за ремонт какого-либо поврежденного сооружения, или как отказ Работодателя от права потребовать выполнения всех условий Контракта.

49.5 Оборудование и поставки, произведенные Работодателем. Право на любое оборудование и поставки, которые могут быть произведены Работодателем, остается у Работодателя, и любое такое оборудование и поставки должны быть возвращены Работодателю при завершении Контракта или когда они более не требуются Подрядчику. Данное оборудование на момент возвращения Работодателю должно быть передано в том же состоянии, в каком оно было передано Подрядчику, с учетом нормального износа и амортизации.

50 НЕПРЕДПОЛАГАЕМОЕ ОДОБРЕНИЕ МАТЕРИАЛОВ И ПРОЧЕГО

Действие Статьи 49 не должно истолковываться как окончательное одобрение Инженером материалов или прочих вопросов, касающиеся их, и Инженер может в любое время может признать материалы негодными, и данная статья не может противодействовать этому.

51 ИЗМЕРЕНИЕ РАБОТ

При необходимости провести измерение какой-либо части или частей Работ, Инженер должен уведомить Подрядчика или полномочного агента или представителя Подрядчика, который должен незамедлительно принять участие или направить квалифицированного агента для оказания помощи Инженеру в проведении данных измерений и предоставить все детали, необходимые любому из них. Если Подрядчик не принимает участие, игнорирует или пренебрегает обязанностью направить такого агента, тогда измерение, произведенное Инженером или утвержденное им, будет рассматриваться как верное измерение работы. Цель измерения – уточнение объема выполненной Подрядчиком работы и, следовательно, определение суммы ежемесячных выплат.

52 ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

52.1 Работы не считаются завершенными, пока Инженером не будет подписан Акт о полном завершении и этот Акт не будет предоставлен Работодателю с указанием того, что Работы были завершены, и что Подрядчик, к его удовлетворению, выполнил все свои обязательства по Статье 47.

52.2 Работодатель не должен нести ответственность перед Подрядчиком по каким-либо вопросам, возникшим вследствие или в связи с Контрактом или выполнением Работ, если только Подрядчик не представил по данному поводу претензию в письменном виде до выдачи Акта о полном завершении и в соответствии с Контрактом.

52.3 Невыполненные обязательства

Несмотря на выдачу Акта о полном завершении работ, Подрядчик продолжает нести ответственность за исполнение любого обязательства, вытекающего из положений Контракта до выдачи Акта о полном завершении и оставшегося невыполненным ко времени выдачи данного Акта. В целях определения характера и степени данного обязательства, Контракт между сторонами рассматривается как действующий.

52.4 Ответственность Подрядчика

Несмотря на любые другие положения в Контрактных документах, Подрядчик должен нести всю ответственность за любые и все риски потери или повреждения или невыполнение Работ или какой-то их части в течение периода десяти лет после выдачи Акта о полном завершении, всегда при условии, что такие риски, повреждения или невыполнение произошли по причине действий, нарушения обязательств и халатности Подрядчика, его агентов, работников, рабочих и иных таких подрядчиков.

53 ПОЛНОМОЧИЯ 53.1 Работодатель имеет право вступить во владение Объектом и выдворить с нее Подрядчика без аннулирования тем самым Контракта или освобождения Подрядчика от каких-либо его обязательств или ответственности по Контракту и не затрагивая права и полномочия, которыми наделены Работодатель и Инженер по Контракту в любых следующих случаях:

(a) Если Подрядчик объявлен банкротом или заявил о банкротстве или судебной защите от своих кредиторов или, если Подрядчик является компанией или членом компании, ликвидированной в судебном порядке;

(b) Если Подрядчик достигает договоренности со своими кредиторами или соглашается выполнить Контракт под контролем инспекторской комиссии своих кредиторов;

(c) Если Подрядчик отказывается от Работ или перепоручает Контракт другим полностью или частично без предварительного письменного согласия Работодателя;

(d) Если Подрядчик не способен начать Работы или не обеспечивает нужного темпа работ, что, по мнению Инженера, не позволит Подрядчику завершить работы в соответствии с запланированным установленным сроком завершения Работ;

(e) Если Подрядчик приостанавливает ход Работ без должной причины на пятнадцать (15) дней после получения письменного уведомления от Инженера о продолжении работ;

(f) Если Подрядчик не соблюдает какое-либо из условий Контракта или не выполняет свои обязательства и не устраняет причину сложившейся ситуации в течение пятнадцати (15) дней после получения уведомления об этом в письменной форме;

(g) Если Подрядчик выполняет работу без соблюдения производственных норм, указанных в Контракте;

(h) Если Подрядчик делает или обещает сделать подарок или предоставить заём или вознаградить какого-либо работника Работодателя или Инженера.

В таком случае Работодатель может завершить Работы самостоятельно или может нанять любого другого подрядчика для завершения работ, и Работодатель или данный другой подрядчик могут использовать для завершения работ такой объем Строительной Техники, Временных Сооружений и материалов, которые предназначались исключительно для строительства и завершения Работ согласно положению Контракта, которые на их взгляд являются необходимыми, и Работодатель может в любое время продать какие-либо из упомянутых единиц Строительного Оборудования, Временных Сооружений и неиспользованных материалов и использовать средства от продажи для погашения сумм, подлежащих выплате или которые будут подлежать выплате со стороны Подрядчика по Контракту.

53.2 Оценка после повторного вступления во владение Объектом

Инженер обязуется, как можно скорее после такого повторного вступления во владение Работодателя и увольнения Работодателем, уведомить Подрядчика о необходимости участия в процессе оценки Работ. В случае, если по какой-либо причине, Подрядчик не участвует в процессе оценке, то Инженер проводит данную оценку без Подрядчика и выдает акт с указанием суммы, при наличии таковой, подлежащей выплате Подрядчику за проделанную работу в соответствии с Контрактом до срока вступления во владение объектом Работодателя и увольнения Работодателем, которая причитается Подрядчику за Работу, которую он выполнил в соответствии с Контрактом. Инженер должен указать стоимость материалов, независимо от того, использовались ли данные материалы частично или не использовались вообще, включая стоимость строительного оборудования и любых Временных Сооружений.

53.3 Оплата после повторного вступления во владение

В случае, если Работодатель должен вступить во владение и уволить Подрядчика согласно настоящей Статье, Работодатель не выплачивает Подрядчику определенную сумму в соответствии с положениями Контракта до истечения Периода обязательства по устранению дефектов, и соответственно до тех пор, пока не будут определены издержки для завершения работ и устранения всех дефектов в Работе, а также ущерб в связи с задержкой завершения работ (если такое имеет место), включая период для установления суммы всех прочих затрат, понесенных Работодателем, и утверждения данных сумм Инженером. Далее Подрядчику выплачивается только та сумма или суммы (если есть таковые), которые Инженер утверждает после соответствующего завершения Подрядчиком Работ, с вычетом вышеуказанной суммы. Однако если данная сумма превышает ту, которая первоначально подлежала оплате Подрядчику после надлежащего завершения Работ, то Подрядчик обязуется по требованию выплатить Работодателю сумму такого превышения. В таком случае, Работодатель может взыскать данную сумму из любых денежных средств, подлежащих выплате Подрядчиком, и не прибегать к судебным процессам.

54 СРОЧНЫЕ РЕМОНТНЫЕ РАБОТЫ

В случае несчастного случая, аварии или других инцидентов, возникающих по причине, или в связи с Работами или отдельным процессом Работ, либо во время выполнения Работ, либо во время действия Периода обязательства по устранению дефектов, то, по мнению Инженера, в срочном порядке должны быть предприняты любые меры по устранению таких неисправностей или ремонтные работы в целях безопасности, а Подрядчик не может или не желает делать подобную работу или ремонт немедленно, тогда Работодатель может самостоятельно или путем привлечения другой рабочей силы выполнить эту работу или ремонт, которые необходимы на данный момент, по мнению Инженера. Если данный вид работ или ремонт, выполненные Работодателем, по мнению Инженера, подлежат выполнению Подрядчиком за свой счёт согласно Контракту, то все затраты и издержки, соответственно понесенные Работодателем во время выполнения данных работ, должны быть выплачены Подрядчиком Работодателю по требованию, или Работодатель может удержать данные суммы из любых сумм, подлежащих выплате или которые будут подлежать выплате Подрядчику, при условии, что Инженер, после возникновения какой-либо аварии, немедленно уведомит Подрядчика о случившемся в письменной форме.

55 УВЕЛИЧЕНИЕ ИЛИ УМЕНЬШЕНИЕ СТОИМОСТИ

Если иное не предусмотрено Контрактом, не может быть сделана никакая корректировка Стоимости Контракта из-за колебаний цен на рынке, изменения ставок оплаты труда, цен на материалы, технику или оборудование, в том числе колебания в процентных ставках, девальвации или любых других моментов, влияющих на Работы.

56 НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ

Подрядчик несет ответственность за оплату всех пошлин и налогов на доход, включая НДС, т.е. осуществлять все отчисления согласно и с учётом действующих положений законов и нормативных положений о подоходном налогообложении, а также всех изменений и дополнений к ним. Подрядчик обязан узнать всю необходимую информацию в этой связи, а также относительно применения всех соответствующих законов о налогообложении.

57 ВЗРЫВНЫЕ РАБОТЫ

Подрядчик обязуется не применять какие-либо взрывчатые вещества без письменного разрешения Инженера, который, в свою очередь, должен потребовать от Подрядчика полного соблюдения всех действующих положений относительно применения взрывчатых веществ. Однако перед применением взрывчатых веществ, Подрядчик должен обеспечить соответствующие складские помещения. Одобрение или отказ Инженера выдать разрешение на использование взрывчатых веществ не является основанием для претензий со стороны Подрядчика.

58 ТЕХНИКА

Подрядчик несет ответственность за согласование действий по производству, поставкам, строительству и вводу в эксплуатацию строительной техники и оборудования, которые составляют часть Работ. Подрядчик должен как можно скорее разместить все необходимые заказы после подписания Контракта. Необходимо проинформировать Инженера о подобных заказах и их приёмке по запросу Инженеру. Подрядчик несет также ответственность за соблюдение всеми субподрядчиками данных планов, которые прошли согласование и требуются для завершения Работ в соответствии с установленным сроком. В случае задержки каких-либо работ со стороны организации субподрядчика, Подрядчик обязуется предпринять необходимые меры для ускорения завершения Работ. Это не должно нанести ущерб правам Работодателя в отношении применения средств правовой защиты в связи с задержкой выполнения работ согласно Контракту.

59 ВРЕМЕННЫЕ СООРУЖЕНИЯ И ВОССТАНОВИТЕЛЬНЫЕ РАБОТЫ

Подрядчик обязуется предоставить и обслуживать все временные дороги и пути, необходимые для перевозки оборудования и материалов, и демонтировать их после завершения работ и привести в порядок все поврежденные или нарушенные сооружения. Подрядчик обязуется представить Инженеру чертежи и подробное описание всех Временных Сооружений до начала работ. Инженер имеет право потребовать внесения изменений в вышеупомянутые документы, если он считает, что в них содержится недостаточно информации, и Подрядчик должен внести такие изменения, но это не освобождает его от ответственности. Подрядчик обязуется установить и обслуживать водонепроницаемые навесы для хранения материалов, используемых в Работе, как для собственных нужд, так для нужд Работодателя, и демонтировать их после завершения Работ. Подрядчик обязуется соорудить, по мере необходимости, за собственный счёт и после одобрения Инженером, все коммунальные сети, необходимые в ходе выполнения Работ, за исключением тех, которые специально выделены на чертежах и включены в Контракт. В местах, где коммунальные сети не мешают ходу выполнения Работ, Подрядчик должен поддерживать, обслуживать и сохранять все в таком же рабочем состоянии на созданных участках. Подрядчик должен привести в порядок за свой счёт все повреждённые телефонные, телеграфные и электрические кабели или провода, канализационные сети, водопроводы или иные трубопроводы и прочие коммуникации, за исключением случаев, когда Государственный орган или Частная компания, владеющая или ответственная за данный вид работ, восстанавливает все повреждения. Все расходы, понесенные при выполнении данных работ, будут оплачиваться Подрядчиком Государственному органу или частной компании по требованию.

60 ФОТОГРАФИИ И РЕКЛАМА

Подрядчик обязуется не опубликовать фотографии выполнения Работ или допускать использование Работы в какой-либо форме рекламы без предварительного одобрения Работодателя в письменной форме.

61 ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ КОРРУПЦИИ

Работодатель имеет право аннулировать Контракт и взыскать с Подрядчика сумму убытков, понесенных в результате аннулирования, в том случае, если Подрядчик предложил или подарил подарок, или рассматривал возможность поощрения или вознаграждения за действие или намерение сделать что-либо с целью получения или выполнения Контракта или любых других контрактов с Работодателем, демонстрируя или намереваясь продемонстрировать благосклонность или неприязнь по отношению к любому лицу в связи с Контрактом или любому другому контракту с Работодателем, если подобные действия были предприняты лицами, нанятыми им или действующим от его имени, независимо от того, были ли они знакомы с Подрядчиком или нет относительно данного или любого другого Контракта с Работодателем.

62 ДАТЫ, ВЫПАДАЮЩИЕ НА ПРАЗДНИЧНЫЕ ДНИ

В случае, когда согласно условиям Контракта, любая работа, подлежащая выполнению или в какой-либо срок, истекающий в определенный день, выпадают на выходной или официальный праздничный день, то действие Контракта распространяется таким образом, что такая работа должна быть выполнена или срок должен истечь в рабочий день, следующий после данного праздничного дня.

63 УВЕДОМЛЕНИЯ

63.1 Если не предусмотрено иное, любое уведомление, согласие, одобрение, акт или решение любого лица, оговоренные в положении Контрактных документов, должны быть составлены в письменной форме. Любое такое уведомление, согласие, одобрение, акт или решение должны быть выданы или составлены Работодателем, Подрядчиком или Инженером в срок, без необоснованной задержки или остановки.

63.2 Любое уведомление, акт или указание, выдаваемое Подрядчику Инженером или Работодателем согласно условий Контракта, должны быть направлены по почте, телеграфу, телексу или факсу по адресу местонахождения головного офиса Подрядчика, указанного в Контракте или по другому адресу, указанного Подрядчиком в письменном виде для данной цели, или путем доставки по указанному адресу за подписью уполномоченного лица на получение почты...

63.3 Любое уведомление, которое должно быть передано Работодателю, согласно условиям Контракта, должно быть направлено по почте, телеграфу, телексу или факсу на адрес Работодателя, указанного в Контракте, или путем доставки по указанному адресу за подписью уполномоченного лица на получение почты.

63.4 Любое извещение, которое должно быть передано Инженеру, согласно условиям Контракта, должно быть направлено по почте, телеграфу, телексу или факсу на адрес Инженера, указанного в Контракте, или путем доставки по указанному адресу за подписью уполномоченного лица на получение почты.

64 ЯЗЫК, ТАБЛИЦА МЕР И ВЕСОВ

Если не оговорено иное в Контракте, Подрядчик обязуется применять английский/или русский язык в переписке с Работодателем или Инженером относительно оказываемых услуг и всех документов, предоставляемых или подготавливаемых Подрядчиком в процессе Работ. Во всех случаях требуется применение метрической системы массы и измерений.

65 УЧЕТНО-ОТЧЕТНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, ИНФОРМАЦИЯ И АУДИТ

Подрядчик обязуется вести точно и систематически учётно-отчетную документацию по работам, выполняемым в соответствии с настоящим Контрактом.

Подрядчик обязуется предоставлять, составлять и всегда обеспечивать доступность для ПРООН любую учётно-отчетную документацию или информацию, в устной или письменной форме, которые ПРООН может запросить в связи с выполнением Работ или деятельностью Подрядчика.

Подрядчик обязуется обеспечить доступ ПРООН или уполномоченных представителей ПРООН для осуществления проверки и аудита данной документации или информации после предъявления соответствующего уведомления.

66 ФОРС-МАЖОР

Форс-мажор, согласно настоящей Статье, означает действие непреодолимой силы (стихийные бедствия), войну (объявленную или необъявленную), вторжение, революцию, мятеж или другие аналогичные по характеру действия или силы.

В случае и сразу после возникновения причины, составляющей форс-мажор, Подрядчик обязуется направить в ПРООН и Инженеру письменное уведомление, с подробным изложением случившегося форс-мажорного обстоятельства, если Подрядчик, в результате

чего не в состоянии, полностью или частично, выполнять свои обязательства и ответственность по настоящему Контракту. После того, как ПРООН признает возникновение форс-мажорного обстоятельства, что не должно быть необоснованно отменено, применяются нижеприведенные положения:

(а) Выполнение обязательств и ответственности Подрядчиком по Контракту должны быть приостановлены из-за неспособности Подрядчика выполнять данные обязательства и до тех пор, пока данный период неспособности выполнения работ будет продолжаться. В течение периода приостановки и в отношении приостановленной работы, ПРООН обязуется компенсировать Подрядчику расходы по обслуживанию оборудования Подрядчика в период приостановки работ и суточные для постоянного персонала Подрядчика, не имеющие возможность продолжать работать из-за приостановки работ;

(b) В течение пятнадцати (15) дней после отправки уведомления в ПРООН о возникновении форс-мажорного обстоятельства, Подрядчик должен направить в ПРООН отчет с расчетными затратами, приведенными в подпункте (а) выше, возникшими во время периода приостановки, с последующим полным отчетом фактических расходов в течение тридцати (30) дней после окончания периода приостановки;

(с) Срок действия настоящего Контракта должен быть продлен на период, равный периоду приостановки, но с учетом каких-либо особых условий, для выполнения которых может потребоваться дополнительное время для завершения;

(d) Если Подрядчик на протяжении длительного периода не может полностью или частично выполнить свои обязательства и обязанности по Контракту из-за форс-мажорных условий, в таком случае ПРООН имеет право прекратить действие Контракта на тех же самых условиях, которые предусмотрены в Пункте 68 настоящих Общих Условий, и в этом случае период предоставления уведомления составляет семь (7) дней вместо тридцати (14) дней, и

(е) В целях признания действия предыдущего подпункта, ПРООН может рассматривать Подрядчика как субъекта, постоянно неспособного осуществлять деятельность в случае возникновения периода приостановки продолжительностью более девяноста (90) дней.

67 ПРИОСТАНОВКА РАБОТ СО СТОРОНЫ ПРООН

ПРООН, путем направления письменного уведомления Подрядчику, может приостановить, полностью или частично, выплаты Подрядчику и (или) работы, выполняемые Подрядчиком, согласно обязательствам настоящего Контракта, если на исключительное усмотрение ПРООН:

(а) возникают какие-либо условия, которые служат препятствием, или могут стать препятствием для успешного выполнения Работ или достижению цели, или

(b) Подрядчик не выполняет, полностью или частично, любое из условий настоящего Контракта.

После приостановки, согласно подпункту (а) выше, Подрядчик имеет право на возмещение расходов со стороны ПРООН, понесенных в соответствии с настоящим Контрактом до начала периода приостановки.

Срок действия настоящего Контракта может быть продлен по инициативе ПРООН на период, равный периоду приостановки, с учетом каких-либо особых условий, выполнение которых может потребовать дополнительное время для завершения Работ, которое отличается от периода приостановки работ.

68 РАСТОРЖЕНИЕ КОНТРАКТА СО СТОРОНЫ ПРООН

ПРООН имеет право, несмотря на период приостановки, согласно Статье 67 выше, расторгнуть настоящий Контракт по причине или в силу интересов ПРООН после предоставления письменного уведомления Подрядчику заранее, не менее чем четырнадцать (14) дней.

После расторжения настоящего Контракта:

(а) Подрядчик обязуется незамедлительно предпринять меры для завершения работ по Контракту в оперативном и надлежащем порядке, а также сократить убытки и свести дальнейшие расходы до минимума, и

(b) Подрядчик имеет право (если данное расторжение не вызвано нарушением условий данного Контракта со стороны Подрядчика), на оплату за часть Работ, которая была завершена удовлетворительно, а также за материалы и оборудование, должным образом поставленные на Объект до даты расторжения, для включения их в состав Работ, включая подтвержденные затраты, вызванные обязательствами, заключенными до даты расторжения, а также прочие обоснованные прямые затраты, понесенные Подрядчиком в результате расторжения, но не имеет право получать какие-либо другие или дальнейшие выплаты или убытки.

69 РАСТОРЖЕНИЕ КОНТРАКТА ПОДРЯДЧИКОМ

В случае любого предполагаемого нарушения Контракта со стороны ПРООН или в любой другой ситуации, в результате которой Подрядчик имеет право расторгнуть работы по Контракту, тогда Подрядчик должен незамедлительно предоставить ПРООН уведомление в письменной форме, с подробным описанием характера и обстоятельств нарушения или иной ситуации. После письменного подтверждения ПРООН о наличии такого нарушения и неспособности ПРООН исправить данное нарушение, или в случае если ПРООН не направил ответ на данное уведомление в течение двадцати (20) дней после получения, то Подрядчик имеет право расторгнуть Контракт путем предоставления письменного уведомления об этом за 30 дней. В случае разногласий между Сторонами касательно наличия данного нарушения или иной ситуации, упомянутых выше, вопрос будут разрешаться согласно Пункту 71 данных Общих Условий.

После расторжения настоящего Контракта согласно данной Статьи, применяются положения подпункта (b) Статьи 68.

70 ПРАВА И СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ ПРООН

Ничто в данном Контракте или в связи с настоящим Контрактом не рассматривается как нанесение ущерба или отказ от каких-либо прав и средств правовой защиты ПРООН.

ПРООН не несет ответственности за какие-либо последствия, или претензии по поводу какого-либо действия или бездействия со стороны Правительства.

71 РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

В случае возникновения любых претензий, разногласий или споров, возникающих согласно или в связи с настоящим Контрактом или любое нарушение условий Контракта, применяются следующие процессуальные нормы.

71.1 Уведомление

Потерпевшая сторона должна незамедлительно уведомить другую сторону в письменной форме о характере заявленной претензии, разногласия или спора, не позднее семи (7) дней с момента осведомления о существовании подобной ситуации.

71.2 Консультация/Переговоры

После получения вышеуказанного уведомления, представители Сторон должны начать переговоры в целях достижения мирного разрешения претензии, разногласия или спора, при этом не останавливая ход выполнения Работ.

71.3 Примирение

В случае если Стороны не достигли миролюбивого разрешения, любая из сторон имеет право требовать рассмотрение данного вопроса в соответствии с Регламентом Примирения ЮНСИТРАЛ.

71.4 Арбитраж

Если какие-либо претензии, разногласия или споры, которые не разрешаются, как предусмотрено в статье 71.1, а также в соответствии с тремя вышеуказанными статьями, должны направляться в арбитражный суд в соответствии с Арбитражным Регламентом ЮНСИТРАЛ. Стороны обязуются соблюдать решение, вынесенное арбитражным судом, как окончательное решение рассмотрения любого такого разногласия или претензии.

72 ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТ

Ничто в настоящем Контракте, или в положениях Контракта, не должно рассматриваться как отказ от каких-либо привилегий или иммунитета Организации Объединенных Наций, неотъемлемой частью которой является ПРООН.

73 БЕЗОПАСНОСТЬ

Подрядчик обязан: (a) разработать соответствующий план обеспечения безопасности и соблюдать этот план безопасности, с учетом обстановки в области безопасности в стране, в которой предоставляются услуги; (b) брать на себя все риски и обязательства, связанные с безопасностью Подрядчика и выполнением плана обеспечения безопасности в полном объеме.

ПРООН сохраняет за собой право удостовериться в наличии такового плана и в случае необходимости предложить изменения в этом плане. Несоблюдение и невыполнение соответствующего плана обеспечения безопасности согласно этому контракту, считается нарушением этого контракта. Несмотря на вышеуказанное, Подрядчик несет единоличную ответственность за безопасность своего персонала и собственности ПРООН на его хранении, как изложено в параграфе 4.1 выше.

74 АУДИТ И РАССЛЕДОВАНИЯ

Каждая счет-фактура, оплаченная ПРООН, после произведения платежа подлежит проверке аудиторами ПРООН, внутренними или внешними, или уполномоченными агентами ПРООН в любое время в течение срока действия Контракта и в течение трех (3) лет по завершении контракта или после его досрочного прерывания. ПРООН имеет право на возвращение Подрядчиком всех сумм, которые, как показано такими аудиторами, были выплачены ПРООН без соблюдения соответствующих положений и условий Контракта. Если аудит установит, что часть средств, выплаченных ПРООН, использовалась не по назначению согласно пунктам контракта, компания обязана незамедлительно возратить такие средства. Если же компания не возместит эти средства, ПРООН оставляет за собой право добиваться взыскания этих средств и/или предпринять любые другие действия, которые посчитает нужными.

Подрядчик признает и соглашается с тем, что, ПРООН может в любое время провести расследование по любому аспекту Контракта, по любым обязательствам, выполненным согласно Контракту и по любым операциям Подрядчика в целом. Право ПРООН проводить расследование и обязательство Подрядчика подчиняться такому расследованию не теряет свою силу и по окончании или досрочном завершении Контракта. Подрядчик обязан обеспечить свое полное и своевременное сотрудничество с любой такой проверкой, аудитом после осуществления платежей или расследованиями. Такое сотрудничество должно включать в себя, но не ограничиваться этим, обязательство Подрядчика предоставить свой персонал и документацию необходимую для таких целей, и обеспечить ПРООН доступ во все помещения Подрядчика. Подрядчик обязан потребовать от своих агентов, включая, но не ограничиваясь этим, адвокатов, бухгалтеров или других экспертов Подрядчика в разумных пределах сотрудничать с любыми проверками, аудитами после проведения платежей или расследованиями, проводимыми ПРООН в рамках своих полномочий.

75 ПРОТИВОДЕЙСТВИЕ ТЕРРОРИЗМУ

Подрядчик соглашается предпринять все разумные усилия для того, чтобы гарантировать, что никакие средства ПРООН, полученные по этому Контракту, не будут использованы для оказания поддержки физическим или юридическим лицам, связанным с терроризмом, и что получатели всех сумм, предоставленных ПРООН по данному контракту, не появятся в списке Комитета Совета Безопасности, учрежденного в соответствии с резолюцией 1267 (1999). Доступ к этому списку можно получить через сайт <http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267/1267ListEng.htm>. Это положение должно быть включено во все субподряды или договоры субподряда, заключаемые в рамках этого Контракта.